



مُعَلَّقات سَبْع

ترجمه عبد المحمّد آيتي





مُعَلَّقات سَبْع

مُعَلَّقات سَبْع

ترجمة عبدالمحمد آيتي

سروش

تهران ۱۳۹۰

شماره ترتیب انتشار: ۶۰۳ / ۷

آیتی، عبدالمحمد، ۱۳۰۵ -	گردآورنده و مترجم.
مَعْلَقَاتِ سَبْع / [گردآوری و] ترجمه عبدالمحمد آیتی - [ویرایش ۲] - تهران:	سروش (انتشارات صدا و سیما)، ۱۳۷۶.
۱۳۲ ص.	یها: ۳,۵۰۰ ریال.
ISBN 964-435-284-X	فهرستنویسی براساس اطلاعات فیبا (فهرستنویسی پیش از انتشار).
	فارسی - عربی.
Mu' allaqat (the suspended poems).	پشت جلد به انگلیسی:
	ویراستار چاپهای قبلی موسی اسوار بوده است.
	واژه‌نامه.
ISBN 978-964-12-0103-8: ۳۵,۰۰۰ ریال	چاپ هفتم: ۱۳۹۰.
	۱. شعر عربی - پیش از اسلام - مجموعه‌ها. ۲. شعر عربی - پیش از اسلام - ترجمه
	شده به فارسی. ۳. شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی. الف. صدا و سیما
	جمهوری اسلامی ایران. انتشارات سروش. ب. عنوان.
۸۹۲/۷۱۱	PJA۲۶۰۶ / م ۶۲۰۹۳۰۴۱
	۱۳۷۶
م ۷۶.۳۵۲۰	کتابخانه ملی ایران



انتشارات صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران

تهران، خیابان استاد شهید مطهری، تقاطع خیابان شهید دکتر مفتاح، ساختمان سروش

مرکز پخش: ۸-۸۸۳۴۵۰۶۳ و ۵-۶۶۹۵۴۸۷۰

<http://www.sorushpress.ir>

عنوان: مَعْلَقَاتِ سَبْع

مترجم: عبدالمحمد آیتی

چاپ اول: ۱۳۴۵ چاپ هفتم: ۱۳۹۰

قیمت: ۳۵,۰۰۰ ریال

این کتاب در دو هزار نسخه در چاپخانه انتشارات سروش لیتوگرافی، چاپ و صحافی شد.

همه حقوق محفوظ است.

شابک: ۸-۱۰۳-۱۲-۹۶۴-۹۷۸

چاپ اول تا ششم: ۲۲,۰۰۰ نسخه

فهرست مطالب

۷	شعر جاهلی
۱۱	اُمّرو القیس
۲۹	طَرْفَة بن العبد
۴۹	زُهَیْر بن اَبی سُلَیْم
۶۳	لَبید بن رَبِیعَة
۸۳	عَمْرُو بن کَلْثُوم
۱۰۱	عَنْتَرَة بن شَدَّاد
۱۱۷	حَارِث بن حِلْزَه

شعر جاهلی *

شعر جاهلی در بادیه‌های نجد و حجاز و سرزمینهای پیوسته به آنها، در شمال جزیره العرب پدید آمد و رشد کرد. بادیه چونان مدرسه‌ای بود که شاعران جاهلی در آن پرورش می‌یافتند. از این شاعران پاره‌ای چون اِمْرُ الْقَیْسِ الْکِنْدِی و حاتم طایی یعنی زادگانی بودند که در شمال رحل اقامت افکنده بودند و برخی چون مُهَلِّهْل و طَرْفَه و اَعَشی (از رَبِیعَه) و زُهَیْر و لَبِید (از مُضَر) از اعراب عَدْنانی بودند و به همان سرزمین تعلق داشتند. بادیه همواره مهبط وحی شعر بود. احساس را رقیق و دل را صفا می‌بخشید و شعر را در آنجا مقامی رفیع بود و تأثیری بسزا. شعر ترجمان احساسات افراد و زبان قبیله و طومار اخبار و سرگذشت‌های آن بود.

الهام شعری در نزد اعراب قدیم مقامی ارجمند داشت. اعراب معتقد بودند که هر شاعری را شیطانی است که شعرش را به او القا می‌کند و از این روی، شاعران را در اجتماع منزلتی رفیع بود. به قول نولدکه «شاعر پیشوای قبیله در زمان صلح و قهرمان آن در زمان جنگ بود. به هنگام جست‌وجو از چراگاهها، با او رای می‌زدند و تنها به فرمان او خیمه‌ها را بر پای می‌کردند یا کوچ می‌نمودند و او بود که خیل تشنه‌کامان را در یافتن آب مدد می‌کرد...» از این قرار مقام شاعر برتر از خطیب بود و تأثیرش بیشتر از او. زیرا شعر بیش از نثر در خاطره‌ها جای می‌گزیند و روایت آن، زبان را آسان‌تر است. قدرت شاعر گاه از رئیس قبیله هم فراتر می‌رفت. قبیله در پرتو الهام شاعر راه صواب می‌یافت و در مشکلات امور قضایی یا معضلات دیگر اجتماعی دست به دامن شاعر می‌زد. سخنش بالاتر از هر

* به جای مقدمه، برگرفته از تاریخ ادبیات زبان عربی حنا الفاخوری، ترجمه عبدالمحمد آیتی.

سخنی بود و گفتارش از نوك سنان گذارنده تر و حكمش از هر حكمی نافذتر بود. گاه شاعر با يك بيت بر شأن و رتبت قبیله ای می افزود یا از آن می کاست.

هر قبیله می کوشید حتی پیش از داشتن پیشوا و خطیب، شاعری داشته باشد و چون در قبیله شاعری پدید می آمد جشنها می گرفتند و مهمانیها می دادند. قبایل به دیدارشان می آمدند تا وجود کسی را که به زودی قبیله را با شعر خویش راه خواهد نمود و از حیثیت و شرف او به دفاع برخواهد خاست و آثار خیرش را جاویدانی خواهد بخشید و به نشر افکار خواهد پرداخت و بشارت صلح خواهد داد و به جنگ فرا خواهد خواند و مثالب و فضایح خصم را افشا خواهد کرد و مفاخر قوم خود را در نغمه های خویش خواهد سرود و روح حماسه را در قوم بیدار خواهد ساخت، تهنیت گویند.

ملوك و امرا از این شأن و نفوذ شاعران سود می جستند و آنها را به دربارهای خویش فرامی خواندند و به صلات و جوایز می نواختند.

هر شاعری را راوییی بود که همواره چون شاگرد در کنار معلمش می زیست. سبك او را تتبع می نمود و شعرش را نشر می داد. بسیاری از شاعران نام آور عرب دورانی را به ملازمت شاعران دیگر گذرانیده اند. مثلاً امرؤ القیس راوی ابو ذؤاد الایادی بود و زُهیر راوی اُوس بن حَجَر و اَعشی راوی مُسَیب بن عَلس.

موضوعات شعر جاهلی مولود زندگی شاعر و احوال طبیعی و اجتماعی او بود. مشهورترین این موضوعات، وصف، مدح، رثا، هجا، فخر، غزل، خمر، زهد و حکمت بود.

شعر جاهلی بیشترش مولود فطرت و بداهت است. در عین حال از پاره ای صنایع که در بیان و بدیع و آهنگ متجلی است، خالی نیست. اما از حیث معانی و خیال و عاطفه، همچنین در قالب و الفاظ، فطرت بر آن غلبه دارد.

در مورد معانی، شاعر جاهلی سهل ترین آن را می گیرد، یعنی آنچه به دست آوردنش در محیط میسر باشد. او برای یافتن معانی عمیق، خود را به رنج نمی افکند. در اندیشه اش و نیز در زندگی اش سطحی است و این امر یکی از عوامل جمود در شعر اوست.

شاعر جاهلی مرد جوشش و حماسه است و همین امر او را از احلام شعری دور داشته. جوینده حقیقت و واقع است. شعرش از پی ذهنش روان است. جز شعر زُهیر و نابغه و حارث ابن جِلْزه که گاه از نوعی تألیف و وحدت برخوردار است، شعر جاهلی گاه از منطق و ترتیب عقلی خالی است. در بسیاری از قصاید جاهلی وحدت تألیف دیده نمی شود، هر چند از آغاز تا انجام آن مولود يك اندیشه است. گرایش او به استقلال فردی سبب شده که هر بیتی از قصیده اش واحد مستقلی باشد و همین امر موجب شده که در تحلیل ناتوان باشد و غالباً

معلول را به جای علت گیرد. شاعر جاهلی آن قدر که به زیبایی مطلع اهتمام می‌ورزد، به یکپارچگی و وحدت معانی توجهی ندارد. بیت شعر مقیاس بزرگی شاعر است. گاه شاعری به خاطر يك یا چند بیت، بر دیگران برتری یافته است.

ساختمان قصیده از قسمتهای جداگانه تشکیل شده. شاعر بدوی چون قصد سرودن شعری در موضوعی کند، بی هیچ تکلفی، نخست از ایستادن بر اطلال و آثار خانه محبوب سخن سر می‌کند و خاطرات گذشته را به یاد می‌آورد و به یاد آن ایام تغنی می‌کند. آن محبوب که به ذکر خاطرات او می‌پردازد، معشوق یا زن اوست که دیدن آن اطلال خاطره او را در ذهنش زنده کرده است. گاه آن قدر که به آثار خانه می‌پردازد، به ساکنان خانه نمی‌پردازد. شاعر پس از گریستن بر آثار خانه معشوق، قصد رحیل می‌کند. اکنون به توصیف اشتر خود، آن بهترین انیس و رفیقش که به نیروی او بیابانهای خشک و بی آب و گیاه را می‌پیماید، می‌پردازد. سرعت و قوتش را وصف می‌کند. به وحوش صحرا تشبیهش می‌کند و بسا آن چنان در وصف ناقه و راهی که با آن می‌پیماید و آنچه بر سر راهش می‌آید، غرقه می‌شود که خود را از یاد می‌برد. آنگاه به پایان راهش می‌رسد و قصیده به مدح ممدوح یا دعوت به قتال یا اعتذار می‌کشد، ولی انتقال شاعر به این اهداف در بسیاری موارد ناگهانی است.

دامنه خیال شاعر جاهلی را وسعتی نیست، زیرا او خود منززل و منفرد است. صور خیالی او بیشتر محسوسند و به تشبیه، آن هم از آن گونه که وجه شبه آن آشکار باشد، یا به استعاره، آن هم استعاره‌ای که مستعار و مستعار له به هم نزدیک باشند، می‌پردازد. به طور کلی در شعر جاهلی تشبیه و متعلقات آن نقش مهمی دارد. تصویر، اصل مهمی از اصول صناعت شاعر جاهلی است که هیچ شعری از شعرهای جاهلی خالی از آن نیست.

عاطفه شاعر جاهلی نیز بسیط است. در شعر بعضی از آنها جای وسیعی برای توصیف امور نفسانی نیست و شاعر عمیقاً به تحلیلات نفسانی یا تعلیل حالات نفسی نمی‌پردازد. حتی اندوهی را که در دل دارد گاه با آه کشیدنی بیان نمی‌کند. یعنی شخصیت او در قبیله‌اش حل شده، چنان که وجود خویش را فراموش کرده است؛ چون معلقه حارث بن جله و عمرو بن کثوم. ولی اشعار بسیار دیگری هم می‌توان یافت که در آنها شخصیت شاعر آشکار است و به اختصار از حالات نفسانی خود سخن می‌گوید، مانند شعر عنتره و امرؤ القیس.

شعر جاهلی بیشتر جنبه خطابی دارد، چنان که گویی هر قصیده سروده شده تا بر سر جمع خوانده شود. عباراتش متین و الفاظش از صلابت و در بیشتر موارد از خشونت خالی نیست.

گاه در شعر جاهلی غموضی پیش می‌آید. این غموض گاه به سبب ایجاز و اکتفا به تلمیح است، یعنی شاعر به موضوعی اشاره می‌کند و دیگر به توضیح آن نمی‌پردازد، و گاه به سبب الفاظی است که در زمان ما از استعمال افتاده و در شمار غرایب لغات درآمد است و گاه به سبب اشارت به يك واقعه تاریخی است که برای درك آن باید تاریخ آن واقعه را دانست.

شعر جاهلی مهم‌ترین سند تاریخ آن ایام عرب است و در این باب معلومات فراوانی را دربردارد، تا آنجا که آن را به حق «دیوان العرب» گفته‌اند. شعر جاهلی ما را از اوضاع و احوال جغرافیایی جزیره العرب و بلاد آن آگاه می‌کند و از اوضاع اجتماعی و آداب و اخلاق و عادات و انساب و آثار و نیز جنگها و کشمکشهای قبایل عرب و نیز از وضع اقامت و کوچ قبایل و شیوه خوردن و آشامیدن و انواع طعامها و نوشیدنیها و لباسها و زیور و زینتها معلوماتی کرامند ارزانی می‌دارد. همچنین در مطایر اشعار جاهلی اطلاعاتی از ادیان و مذاهب و علوم و معارف و صناعات این قوم به دست می‌آید.

معلقات قصایدی است طولانی، از زیباترین اشعار جاهلی که به دست ما رسیده است. ابن عبد ربّه (۹۳۹ م/۲۳۸ هـ)، ابن رشیق (۱۰۶۴ م/۴۵۶ هـ) و ابن خلدون (۱۴۰۵ م/۸۰۸ هـ) معتقدند که معلقات هفت قصیده است که اعجاب اعراب جاهلی را برانگیخته بوده، تا آنجا که آنها را با آب زر نوشته و بر پرده‌های کعبه آویخته بوده‌اند، ولی برخی دیگر معتقدند که این قصاید طوال را حماد الراویه (۷۷۲ م/۱۵۶ هـ) در آغاز دولت عباسی گردآوری کرده است. این قصاید را گاه «معلقات» و گاه «السبع الطوال» و گاه «مذهبات» و زمانی «السُّمُوط» (مرواریدهای به رشته کشیده شده) خوانده‌اند.

در مورد شمار این معلقات نیز مورخان را اختلاف است. بیشتر معتقدند که معلقات هفت قصیده است از هفت شاعر: *إمروء القیس و طرفة بن العبد و زهیر بن ابی سلمی و لبید بن ربیعہ و عمرو بن کلثوم و عنترة العبسی و حارث بن حلزة*. بعضی معلقه نابغه الذبیانی را نیز بر آن افزوده‌اند و شمار آنها را به هشت قصیده رسانده‌اند. بعضی نیز با افزودن معلقه نابغه جعدی و *اعشى و عبید بن الأبرص* به ده قصیده معتقدند.

امرو القیس

ابوالحارث خنّج بن حجر الکندی، شاعر متغزل عصر جاهلیت، گویا به سال ۵۰۰ م متولد شده و در سال ۵۴۰ وفات یافته است. پدرش بر بنی اسد حکومت می کرد و چون او کشته شد، برای گرفتن انتقام و احراز مقامش قیام کرد، ولی از مُنذر بن ماء السماء بگریخت و به سَمَوّال بن عادیا که از یهودیان صاحب جاه عرب بود پناه برد و از قیصر روم مدد خواست. قیصر او را گرامی داشت و امارت فلسطین بدو داد. شاعر پس از چندی به مرض آبله دچار شد و این مرض موجب مرگ او گردید.

امرو القیس را دیوانی است که در سال ۱۸۷۷ برای نخستین بار در پاریس به طبع رسیده و معروف ترین اشعار او همان قصیده معلقه اوست.

معلقهٔ اِمْرُ الْقَيْسِ

۱. همسفران، لحظه‌ای درنگ کنید، تا به یاد یارِ سفر کرده و سرمنزلِ او در ریگستان میان دَخول و حَوَمَل و تَوْضِیح و مِقْرَآة بگرییم.
۲. روزگاران گذشت و هنوز وزش بادهای جنوب و شمال، آثار خیمه‌ها و خاکستر اجاق‌هایشان را نزدوده است.
۳. هنوز پشکلهای آهوان سپید را در پیشگاه خانه‌ها چونان دانه‌های فلفل می‌بینی.
۴. صبح روز وداع، وقتی که بار بر اشتران نهادند و عزمِ سفر کردند، من کنار بوته‌های مُغیلانی که جلو خیمه‌ها روییده بود چنان اشک می‌ریختم که گویی آن مرد حنظل شکن بودم.
۵. یاران من با اشتران خود مرا در میان گرفتند و گفتند: خود را از اندوه هلاک مکن! شکبیا باش!
۶. داروی درد من اشکهای ریزان من است. اما بر بازماندهٔ خرگاهِ ویرانِ دلدار گریستن، کدام درد را آرام بخشد؟
۷. این سوختن و گریستن، عادتِ دیرینهٔ توست، همچنان که در عشق اُم حَوِیْرِث و اُم رَبَاب در مأسَل نیز می‌گذاختی و می‌گریستی.
۸. آن دو که چون برمی‌خاستند، بوی مشک از آنان پراکنده می‌شد، گویی نسیم صبا رایحهٔ عطر آگین قَرْنَفُل با خود آورده بود.
۹. اشک شوقم از دیدگان جاری شد و قطره‌های آن بر سینه‌ام چکید، بدان سان که بند شمشیرم را تر کرد.
۱۰. در کنار آنان چه روزهای خوشی را گذرانیدی، به خصوص آن روز که به دَارَة

جُلْجُل بودی.

۱۱. و آن روز که برای دختران اشترم را کشتم. ای شگفتا که دختران، بار آن ناقه را بر پشت اشتران خویش نهادند.
۱۲. و آنان، خنده کنان، گوشت و پیه آن را که چون رشته‌های تافته ابریشم سفید بود، به جانب یکدیگر می انداختند.
۱۳. و آن روز که خود را به کجاوه عُنِیزَه انداختم و او مضطربانه گفت: وای بر تو، مرا پیاده خواهی گذاشت.
۱۴. و در حالی که کجاوه ما کج شده بود، گفت: امرؤ القیس پیاده شو، شترم را کشتی.
۱۵. و من گفتم: مهارش را سست کن و بگذار هر جا که خواهد برود و بهل تا از گلبن جمالت همچنان بهره گیرم.
۱۶. به سان دیدار تو چه بسا شب هنگام به دیدار زنانی آبستن و زنانی شیرده رفته‌ام و زن شیرده را از کودک یکساله‌اش که هنوز مهره‌های افسون‌خوانان برگردن داشت، بازداشته‌ام.
۱۷. چون کودک می‌گریست، با نیمی از پیکر خود به سوی او می‌خزید، که نیم دیگرش را یارای گردیدن نبود.
۱۸. و آن روز که بر سر آن تپه ریگ، محبوب سرسختی پیشه کرد و سوگند خورد، سوگندی ناشکستنی، که تا ابد از من جدا گردد.
۱۹. ای فاطمه، این عشوه‌گriها فروگذار و اگر خواهی از من جدا شوی، راهی بهتر پیش گیر.
۲۰. عشق تو هلاک جان من است و قلب من رام دستان تو. هم از این روی سرگران شده‌ای.
۲۱. اگر برخی خصال مرا نپسندیده‌ای، قلبم را از قلبت بیرون کن.
۲۲. چشمانت سرشک نریخت جز آنکه خواستی با دو تیر نگاه دل خاکسار پاره پاره شکسته مرا تیر باران کنی.
۲۳. و چه بسا سپیداندام پرده‌نشینی چونان تخم مرغ که کس را یارای آن نبود که آهنگ خیمه‌اش کند و من بی هیچ شنایی از او تمتع گرفتم.
۲۴. از میان پاسپانان خیمه‌اش گذشتم و اگر آنان بر من دست می‌یافتند، در ظلمت شب به نهان خونم می‌ریختند.
۲۵. و آن بدان هنگام بود که ستاره پروین آهنگ غروب داشت و آن مجموعه

- درخشان بر پیکر آسمان همانند دورشته مروارید بود که در میان هردو مهره آن زیرجذبی نشانده باشند.
۲۶. وقتی بر در پرده سرایش رسیدم، جز جامه خواب، دیگر جامه‌ها از تن بیرون کرده بود.
۲۷. و چون مرا دید، گفت: به خدا سوگند، ندانم تو را چه چاره کنم، که دیده عقل تو هیچ گاه بینا نخواهد شد.
۲۸. از خیمه بیرون آمدم و او دامن پر نقش و نگار جامه خود را بر زمین می کشید، تا جای پای ما را از روی ریگها محو گرداند.
۲۹. وقتی از میان قبیله گذشتیم و به مکان امنی در میان تپه‌های ریگ رسیدیم،
۳۰. او را به جانب خویش فروکشیدم و آن باریک میان با آن ساقهای فر بهش، روی بر من نهاد.
۳۱. میانی باریک، پوستی سفید، اندامی متناسب و سینه‌ای چون آینه درخشنده داشت.
۳۲. چون بیضه شتر مرغ، سپیدی را به زردی درآمیخته است. او از آبی گوارا و زلال پرورش یافته.
۳۳. گاه پرهیزی می کرد و گاه دیدار می نمود و در آن حال نگاهش نگاه آهوان و جرّه را به یاد می آورد به وقتی که بچه‌های خود را می طلبند.
۳۴. گردنی گردنبند بسته و متناسب، که چون آن را بالامی گرفت جلوّه غزالان سپید- اندام بیابان را داشت.
۳۵. و گیسوانی سیاه چونان خوشه‌های انبوه و درهم شده خرما پشتش را زینت می داد.
۳۶. گیسوانش به بالا گراییده بود و آن چنان مُجَعّد و انبوه که بافه‌ها در چین و شکنش گم می شد.
۳۷. میان باریکش در لطافت چون افساری بود از چرم بافته و ساقهای ظریفش چون نیهای برّدی بود که درختان خرما بر آن سایه افکنده باشند.
۳۸. معشوقه من هرگز چون کنیزان به قصد کار کمر نمی بندد و تا چاشتگاه می خوابد. گویی بسترش همواره پر از خرده‌های مشک است.
۳۹. انگشتانی نرم و لطیف دارد، چون کِرْم‌های سرزمین ظَبّی و یا چون مسواکهایی که از شاخه نرم اِسْحَل تراشیده باشند.
۴۰. چهره‌اش در شب قیرگون، چون فانوس رهبانان از دنیا بریده دیرنشین،

- تاریکی را روشن می سازد.
۴۱. مردمانِ فرزانه نیز مشتاقانه در او می نگرند: چون قامت برافرازد، در سنی میان دوشیزگانِ نوخاسته و زنانِ جوان.
۴۲. ای محبوب! آنان که بصیرتشان را حجابِ هوس پوشیده بود به خود آمدند، اما دلِ من همچنان گروگانِ هوایِ توست.
۴۳. چه بسا مدعیانِ کینه توز، با همهٔ ملامتگریشان در عشق تو، بی دریغ پندم دادند تا از این عشقم بازدارند و من دل از تو نبریدم.
۴۴. چه بسا شبی چون امواج دریا سهمناک و دمان، که دامنِ قیرگونِ خود بر سرِ من فروکشید و خواست تا صبرم بیازماید.
۴۵. و هنگامی که درازی اش از حد بگذشت و آغاز و انجامش را فاصله‌ای عظیم پدید آمد، فریاد زدم:
۴۶. هان، ای شبِ دیرنده! دریچه‌های بامدادی را بگشای، هر چند عاشقِ دلخسته را پرتو بامدادی از تیرگی شامگاهی خوشتر نیست.
۴۷. شگفتا از شبی که گویی اخترانش را با ریسمانهای تافته بر صخره‌های کوه یدبُل بسته‌اند.
۴۸. گویی ثریا در قرارگاه خود با ریسمانهای کتان از صخره‌های سخت آویخته بود.
۴۹. چه بسا مشکِ آب را بر دوش خود — که به تحمل بارِ گران ورنج سفر عادت کرده بود — می نهادم و برای قومِ خود آب می بردم.
۵۰. بسا بیابانی خشک و بی آب و گیاه، چون شکمِ گورخران، را درنوشتم و زوزهٔ گرگِ گرسنه، چون نالهٔ عیالمندانِ زندگی باخته، به گوش می رسید.
۵۱. وقتی که گرگِ زوزه کشید، من درنگ کردم و گفتم: ای گرگ! من و تو هر دو مسکین و فقیریم. هردوی ما به طلب برخاسته‌ایم، ولی به چیزی دست نیافته‌ایم.
۵۲. هر دو چون چیزی بیابیم، بی درنگ از دست می دهیم و آن که معیشتی چون من و تو داشته باشد، پیوسته فقیر و ناتوان است.
۵۳. بسا بامدادانی که هنوز پرندگان در آشیان غنوده بودند و من بر اسب بادپای کوه — پیکر وحشی شکنم می نشستم و به شکار می رفتم.
۵۴. اسبم در یک لحظه پیش می تاخت، پس می نشست، روی می آورد، پشت می کرد و در این حال به صخره‌ای عظیم می مانست که سیلی کوهکن از فراز به نشیب

پرتاب کند.

۵۵. و چون تخته‌سنگی که از فرط صافی و همواری، قطرهٔ باران را از خود فرومی‌غلطانند، نمید زین از پشت کمیت راهوار من می‌لغزد.
۵۶. اسب لاغر میان من چون از نشاط گرم گردد، شکستن شیهه‌اش در گلو گویی صدای جوشش آب دیگ است.
۵۷. چون اسبان دیگر از تگ و پو درمانند و از فرط خستگی خاک برانگیزند، بادپای تیزتک من همچنان بیابان را زیر سم درمی‌نوردد.
۵۸. کودک چست و چالاک را چون بر آن نشیند از پشت بلغزند و چون مردی ستیراندام سوارش شود، چنان تاخت آرد که جامه از تنش به‌درکند.
۵۹. رهنوردی که در شتاب و سبکی به بادریسه ماند، به وقتی که کودکی ریسمان دراز و سخت تافته‌اش را پی در پی، با دو دست بکشد، آن سان که گسسته گردد.
۶۰. کفلش به کفل آهو، ساقهایش به ساق شتر مرغ، گریزش به گریز گرگ و جهیدنش به جهیدن روباه بچه ماند.
۶۱. ستیراندامی که چون از عقب او را بنگری، بینی که دُم راست و انبوهش که تا نزدیک زمین می‌رسد، فاصلهٔ میان دو پایش را پر کرده است.
۶۲. پشت صاف و درخشنده‌اش، چون به سویی سر برمی‌گرداند، به سنگ عبیر سای عروسان یا به سنگ حنظل سای ماند.
۶۳. گردنش که از خون شکارانی که پیشاپیش دیگران می‌گریزند رنگین است ریش حنابستهٔ شانه‌زدهٔ سالخورده‌گان را به یاد می‌آورد.
۶۴. به‌ناگاه، در مقابل ما دسته‌ای از گاوان وحشی نمودار شد که مادگانسان با آن دمهای بلند و موهای انبوه، چون دوشیزگانی بودند که قطیفه‌های بلند بردوش، بر گرد آن سنگ مقدس طواف کنند.
۶۵. و هنوز گامی بر نرفته، چون مهره‌های رنگ به‌رنگ و مروارید نشان گردنبنند کودکی بزرگزاده، روی به گریز نهادند و پراکنده شدند.
۶۶. اسبم مرا بی‌درنگ به رمهٔ پیش تاخته رسانید و از بازپس افتاده‌ها درگذشت و راه بر همه بگرفت، آن سان که یارای گریزشان نماند.
۶۷. از نرینه و مادینه گرفتار آمدند و اسبم هنوز عرق برنیاورده بود.
۶۸. آنگاه طبّاخان، برخی را بر سنگهای داغ کباب کردند و برخی را در دیگها پختند.
۶۹. دیده از شمردن آن همه زیبایی عاجز بود؛ هرگاه به کتف و یالش می‌نگریستم

- هوس دیدن سم وساقش را می کردم.
۷۰. آنگاه زین از پشت و لگام از سرش برنگرفتم و برای چریدن رهایش نساختم و او همچنان در مقابل من ایستاده بود.
۷۱. دوست من! آیا برقی را که درخشش آن میان ابرهای متراکم به سان حرکت دستهاست، دیده‌ای؟
۷۲. پرتو آن چون چراغ رهبانان بود که هر بار بر فتیله‌های آن روغن افزایند.
۷۳. با همراهانم به میان ضارِج و عَذِیب رسیده بودیم. من نشستم و از دورگاه، چشم به آن ابر تیره دوختم.
۷۴. کران تا کران افق را گرفته بود: از يك سو جانب راستش بر کوه قَطَن بود و جانب دیگرش بر جبال سِتار و یَذْبُل خیمه زده بود.
۷۵. به ناگاه پارانی سیل آسا بگرفت و سیلی درازآهنگ و پیچان و زمین کن، از اطراف کُتِیفه سرازیر شد، آن سان که درختان کَنهَبَل را از جای بکند.
۷۶. از ریزش باران بر کوه قَنان، بزهای کوهی هراسان پایین جهیدند و روی به صحرا نهادند.
۷۷. آنگاه سیل به قریهٔ تِیماء روی نهاد و در آن زرع و نخیلی بر جای نگذاشت و هر سرای و عمارتی را — جز آنها که از سنگ و گِچ پی افکنده و افراشته بودند — ویران ساخت.
۷۸. گویی کوه ثَبیر در آغاز ریزش باران، چون مردم بزرگوار، جبّه‌ای راه‌راه بر تن کرده بود.
۷۹. و مُجَبِّم که سیل رهاورد خود را بر آن افکنده بود، به دوک پشم‌ریس پیر زنان می‌مانست.
۸۰. و آن ابر، بار بر صحرای غَبِیط فرو نهاد و بر آن گُل و گیاه رویانید، چون بازرگان یمانی که متاع رنگارنگ خویش در نظر خریداران بگشاید.
۸۱. و بامدادان، مرغکانِ شبان فریبِ وادی چنان به نشاط نغمه سرودند که گویی به شراب مُقَلِّف صبحی زده‌اند.
۸۲. و درندگان سیل زدهٔ مغروق، چون پیازهای دشتی گل آلود این سو و آن سو بر جای ماندند.

معلقة امرؤ القيس

- ١ قفا نَبَّكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَ مَنْزِلِ
 - ٢ فَتَوْضَحَ فَاَلْمِقْرَاءَ لَمْ يَغْفُ رَسْمُهَا
 - ٣ تَرَى بَعَرَ الْأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا
 - ٤ كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا
 - ٥ وَقُوفاً بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيَّهْمُ
 - ٦ وَإِنَّ شِفَائِي عَبْرَةٌ مُهْرَاقَةٌ
 - ٧ كَذَابِكَ مِنْ أَمِّ الْحَوِيرِثِ قَبْلَهَا
 - ٨ إِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا
 - ٩ ففَاضَتْ دُمُوعُ الْعَيْنِ مِنِّي صَبَابَةً
 - ١٠ أَلَا رَبُّ يَوْمٍ لَكَ مِنْهُنَّ صَالِحٌ
 - ١١ وَ يَوْمَ عَقَرْتُ لِلْعَذَارَى مَطِيَّتِي
 - ١٢ فَظَلَّ الْعَذَارَى يَرْتَمِينَ بِلَحْمِهَا
 - ١٣ وَ يَوْمَ دَخَلْتُ الْخِندَرَ خِندَرُ عُنَيْرَةٍ
 - ١٤ تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَبِيطُ بَنَا مَعَا:
 - ١٥ فَقُلْتُ لَهَا: سِيرِي وَ ارْجِي زِمَامَهُ
- بَسَقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوَمَلِ
لَمَّا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَ شَمَالِ
وَ قِيَعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبٌّ فَلُفِّلِ
لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلِ
يَقُولُونَ: لَا تَهْلِكِ أَسَى وَ تَجَمَّلِ
فَهَلْ عِنْدَ رَسْمٍ دَارِسٍ مِنْ مُعُولِ
وَ جَارَتِهَا أُمُّ الرِّبَابِ بِمَاسَلِ
نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَا الْقَرْنُفَلِ
عَلَى النَّخْرِ حَتَّى بَلَ دَمْعِي بِمَحْمَلِي
وَلَا سِيَّامَ يَوْمٍ بِدَارَةِ جُلْجُلِ
فِيَا عَجَبًا مِنْ كَوْرِهَا الْمُتَحَمَّلِ
وَ شَحْمِ كَهْدَابِ الدَّمَقْسِ الْمُفْتَلِ
فَقَالَتْ: لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مُرْجَلِي
عَقَرْتُ بَعِيرِي يَا أَمْرَأَ الْقَيْسِ فَاَنْزِلِ
وَلَا تُبْعِدْنِي مِنْ جَنَاحِ الْمُعَلَّلِ

- ١٦ فَمِنْكَ حُبْلَى قَدْ طَرَقَتْ وَمُرْضِعٍ
 ١٧ إِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا أَنْصَرَفَتْ لَهُ
 ١٨ وَيَوْمًا عَلَى ظَهْرِ الْكِتَابِ تَعَذَّرَتْ
 ١٩ أَفَاطِمَ مَهْلًا بَعْضَ هَذَا التَّدَلُّلِ
 ٢٠ أَغْرَكَ مِنِّي أَنْ حُبَّكَ قَاتِلِي
 ٢١ وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاءَتْكَ مِنِّي خَلِيقَةٌ
 ٢٢ وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِتَضْرِبِي
 ٢٣ وَبَيْضَةَ خَدِّ لَا يُرَامُ خِباؤها
 ٢٤ تَجَاوَزَتْ أَحْرَاسًا إِلَيْهَا وَمَعَشَرًا
 ٢٥ إِذَا مَا الثُّرَيَّا فِي السَّاءِ تَعَرَّضَتْ
 ٢٦ فَجِئْتُ وَقَدْ نَضْتُ لِنَوْمٍ ثِيَابَهَا
 ٢٧ فَقَالَتْ: يَمِينَ اللَّهُ مَا لَكَ حِيلَةٌ
 ٢٨ خَرَجْتُ بِهَا أَمْشِي تَجُرُّ وَرَاءَنَا
 ٢٩ فَلَمَّا أَجَزْنَا سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَى
 ٣٠ هَصَرْتُ بِفُودَيَّ رَأْسَهَا فَتَمَايَلَتْ
 ٣١ مُهْفَهَفَةً بَيْضَاءُ غَيْرُ مُفَاضَةٍ
 ٣٢ كَبُكْرِ الْمُقَانَاةِ الْبَيَاضِ بِصَفَرَةٍ
 ٣٣ تَصَدُّ وَتُبْدِي عَنْ أَسِيلٍ وَتَتَّقِي
 ٣٤ وَجِيدٍ كَجِيدِ الرَّثْمِ لَيْسَ بِفَاحِشٍ
 ٣٥ وَفَرَعٍ يَزِينُ الْمَتْنَ أَسْوَدَ فَاجِمٍ
 ٣٦ غَدَائِرُهُ مُسْتَشْزَرَاتٌ إِلَى الْعُلَا
 ٣٧ وَكَشْحٍ لَطِيفٍ كَالْجَدِيلِ مُخَصَّرٍ
 ٣٨ وَتُضْجِي فَنِيْتُ الْمِسْكِ فَوْقَ فِرَاشِهَا
- فَأَلْهَيْتُهَا عَنْ ذِي تَمَائِمٍ مُحَوِّلِ
 بِشَقٍّ وَتَحْتِ شَفُوهَا لَمْ يُحَوِّلِ
 عَلَيَّ وَآلَتْ حَلْفَةً لَمْ تَحْلَلِ
 وَإِنْ كُنْتُ قَدْ أَرْمَعْتُ صَرْمِي فَأَجْمَلِي
 وَأَنْتِكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ
 فَسُلِّي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلِ
 بِسَهْمَيْكَ فِي أَعْشَارِ قَلْبٍ مُقْتَلِ
 تَمْتَعْتُ مِنْ هَلْوَ بِهَا غَيْرَ مُعْجَلِ
 عَلَيَّ حِرَاصًا لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِي
 تَعَرَّضَ أَثْنَاءِ الْوِشَاحِ الْمُفْضَلِ
 لَدَى السَّرِّ إِلَّا لِبَسَةِ الْمُتَفَضَّلِ
 وَمَا إِنْ أَرَى عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنْجَلِي
 عَلَى أَثَرِنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرَحَّلِ
 بَنَا بَطْنُ حَبْتٍ ذِي حِقَافٍ عَقَنْقَلِ
 عَلَيَّ هَضِيمَ الْكَشْحِ رَبَّاءِ الْمُخْلَلِ
 تَرَائِبُهَا مَضْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجَلِ
 غَذَاهَا نَمِيرُ الْمَاءِ غَيْرُ الْمُحَلَّلِ
 بِنَاطِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَةٍ مُطْفَلِ
 إِذَا هِيَ نَصَّتُهُ وَلَا يُبْعَظَلِ
 أَثِيثٍ كَفَنُوا النِّخْلَةَ الْمُتَعَثِّكِلِ
 تَضِلُّ الْعِقَاصُ فِي مَثْنَى وَمُرْسَلِ
 وَسَاقِي كَأَنْبُوبِ السَّقْيِ الْمُدَلَّلِ
 نَوْمُ الضُّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضَّلِ

- ٣٩ وَتَعْطُو بِرَخْصٍ غَيْرِ شَيْنٍ كَأَنَّهُ
 ٤٠ تُضِيءُ الظَّلَامَ بِالْعِشَاءِ كَأَنَّمَا
 ٤١ إِلَى مِثْلِهَا يَرْنُو الْحَلِيمُ صَبَابَةً
 ٤٢ تَسَلَّتْ عَمَايَاتُ الرِّجَالِ عَنِ الصَّبَا
 ٤٣ أَلَا رَبُّ خَضَمٍ فِيكَ أَلَوْى رَدَدْتُهُ
 ٤٤ وَ لَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْخَى سُدُولَهُ
 ٤٥ فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ
 ٤٦ أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْجَلِي
 ٤٧ فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَانَ نُجُومُهُ
 ٤٨ كَانَ الثَّرِيَا عُلِّقَتْ فِي مَصَامِهَا
 ٤٩ وَ قَرِيبَةَ أَقْوَامٍ جَعَلَتْ عِصَامَهَا
 ٥٠ وَ وَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفَرٍ قَطَعْتُهُ
 ٥١ فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَى: إِنَّ شَأْنَنَا
 ٥٢ كِلَانَا إِذَا مَا نَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ
 ٥٣ وَ قَدْ أَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا
 ٥٤ مَكْرٍ مِفْرٍ مُقْبِلٍ مُذِيرٍ مَعَا
 ٥٥ كُمَيْتٍ يَزِلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالٍ مِنْهُ
 ٥٦ عَلَى الذُّبُلِ جَيَّاشٍ كَانَ اهْتِزَامُهُ
 ٥٧ مِسْحٍ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَقْ
 ٥٨ يُزِلُّ الْغُلَامَ الْخِفَّ عَنْ صَهْوَاتِهِ
 ٥٩ دَرِيرٍ كَخُذْرُوفِ الْوَلِيدِ أَمْرُهُ
 ٦٠ لَهُ أَيُّطَلَا ظَبْيٍ وَ سَاقَا نَعَامَةٍ
 ٦١ ضَلِيعٍ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ
- أَسَارِيعُ ظَبْيٍ أَوْ مَسَاوِيكَ إِسْجَلٍ
 مَنَارَةٌ تُمَسَّى رَاهِبٍ مُتَبَتِّلٍ
 إِذَا مَا اسْبَكَرَتْ بَيْنَ دِرْعٍ وَ مِجْوَلٍ
 وَلَيْسَ فَوَادِي عَنْ هَوَاكِ بِمَنْسَلٍ
 نَصِيحٍ عَلَى تَعْدَالِهِ غَيْرَ مُؤْتَلٍ
 عَلَى بَأْنُوعٍ الْهُمُومِ لَيْتَنَلِي
 وَ أُرْدَفٍ أَعْجَازًا وَ نَاءٍ بِكُلِّكَلٍ
 بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمَثَلٍ
 بِكُلِّ مُغَارٍ الْقَتْلِ شُدَّتْ بِيَذْبُلٍ
 بِأَمْرَاسٍ كَتَانٍ إِلَى صَمٍّ جُنْدَلٍ
 عَلَى كَاهِلٍ مَنِي ذُلُولٍ مُرَحَّلٍ
 بِهِ الذُّبُّ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ الْمُعِيلِ
 قَلِيلُ الْغَنَى إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمُولُ
 وَ مَنْ يَحْتَرِثُ حَرْثِي وَ حَرْثُكَ يَهْزِلُ
 بِمَنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلٍ
 كَجَلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّهُ السَّيْلُ مِنْ عَلٍ
 كَمَا زَلَّتِ الصَّفَوَاءُ بِالْمُتَنَزِّلِ
 إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيهِ غَلِيٍّ مُرَجَلٍ
 أَثَرْنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرَكَّلِ
 وَ يُلْوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيفِ الْمُثْقَلِ
 تَتَابَعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلِ
 وَ إِرْخَاءِ سِرْحَانٍ وَ تَقْرِيبُ تَنْقُلٍ
 بِضَافٍ فَوْيَقِ الْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعْزَلِ

- ٦٢ كَانَ عَلَى الْمَتْنَيْنِ مِنْهُ إِذَا انْتَحَى
 ٦٣ كَانَ دِمَاءُ الْهَادِيَاتِ بَنَحَرِهِ
 ٦٤ فَعَنَّ لَنَا سِرْبُ كَانَ نِعَاجُهُ
 ٦٥ فَأَذْبَرْنَ كَالْجَزْعِ الْمُفْصَلِ بَيْنَهُ
 ٦٦ فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ
 ٦٧ فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنِ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ
 ٦٨ فَظَلَّ طُهَاءُ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْضَجٍ
 ٦٩ وَرُحْنَا يَكَادُ الطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ
 ٧٠ فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ
 ٧١ أَصَاحَ تَرَى بَرَقًا أُرِيكَ وَمِضُهُ
 ٧٢ يُضِيءُ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ
 ٧٣ قَعَدْتُ لَهُ وَصُحْبَتِي بَيْنَ ضَارِجٍ
 ٧٤ عَلَى قَطْنٍ بِالشَّيْمِ أَيْنُ صَوْبِهِ
 ٧٥ فَأَضْحَى يَسُحُّ الْمَاءَ حَوْلَ كُتَيْفَةٍ
 ٧٦ وَمَرَّ عَلَى الْقَنَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ
 ٧٧ وَتِبَاءٌ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جِذْعَ نَخْلَةٍ
 ٧٨ كَانَ ثَبِيرًا فِي عَرَانِينَ وَبِلِهِ
 ٧٩ كَانَ ذُرَى رَأْسِ الْمُجِيمِرِ غُدْوَةً
 ٨٠ وَالْقَى بَصَحْرَاءِ الْغَبِيطِ بَعَاعَهُ
 ٨١ كَانَ مَكَائِي الْجَوَاءِ غُدْيَةً
 ٨٢ كَانَ السَّبَاعَ فِيهِ غَرْقَى عَشِيَّةً
- مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَاةَ حَنْظَلٍ
 عُصَارَةٌ جِنَاءٍ بِشَيْبٍ مُرَجَلٍ
 عَذَارَى دَوَارٍ فِي مُلَاءٍ مُذْيَلٍ
 بِجِيدٍ مُعَمٍّ فِي الْعَشِيرَةِ مُحْوَلٍ
 جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تُزِيلِ
 دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ
 صَفِيفَ شَوَاءٍ أَوْ قَدِيرٍ مُعْجَلِ
 مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ تَسْقُلِ
 وَبَاتَ بَعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلِ
 كَلَمَعَ الْيَدَيْنِ فِي حَبَى مُكَلَّلِ
 أَمَالَ السَّلِيطَ بِالذُّبَالِ الْمُفْتَلِ
 وَبَيْنَ الْعُذِيبِ بَعْدَ مَا مُتَأَمَّلِ
 وَائْسَرُهُ عَلَى السَّتَارِ فَيَذْبُلِ
 يَكْبُ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوَحَ الْكَنْهَلِ
 فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعُصْمَ مِنْ كُلِّ مَنْزِلِ
 وَلَا أَطْمَأ إِلَّا مَشِيدًا بِجَنْدَلِ
 كَبِيرٍ أُنَاسٍ فِي بَجَادٍ مُزْمَلِ
 مِنَ السَّيْلِ وَالْأَغْثَاءِ فَلَكَّةُ مِغْزَلِ
 نَزُولِ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ
 صُيْحَنُ سُلَافًا مِنْ رَحِيقٍ مُفْلَقَلِ
 بِأَرْجَائِهِ الْقُصُوى أَنَابِيشُ عُصْلِ

۱. سِقَط: توده ریگ که تَنَك شده باشد و به زمین هموار منتهی گردد. لَوِي: پایان ریگ توده، ریگ درهم پیچیده. دَخُول و حَوَمَل: نام دو مکان.
۲. تَوْضِیح و مِیْقَرَة: نام دو مکان. لَمْ يَعْفُ (به صورت مجزوم، از مصدر عَفُو یا عَفَاء): محو نشده است. رَسَم: آثار خانه که ملاصق زمین باشد. نَسَجَتَهَا (از نَسَج، به معنی از دو جانب وزیدن باد): از دو سو بر آن وزید.
۳. بَعْر یا بَعْر: سرگین شتر و گوسفند و آهو، پشگل. اَرَام (مفردش رِثْم): آهوان سفید. عَرَصَات (مفردش عَرَصَة): زمینهای همواری که در آنها بنایی نباشد، پیشگاه خانه‌ها. قِيعَان (مفردش قَاع): زمینهای سخت و هموار، صحن خانه‌ها.
۴. عَدَاة: میان دمیدن سفیده و برآمدن آفتاب، بامداد. بَيْن: جدایی. تَحَمَّلُوا: بار سفر بستند. سَعْرَات (مفردش سَعْرَة): بوته‌های خار مغیلان. نَاقِف: شکافنده.
۵. صَحْب (مفردش صَاحِب): یاران، دوستان. مَطِيّ (مفردش مَطِيَّة): مرکبها، شتران سواری. اَسَى: اندوه. تَجَمَّل (از مصدر تَجَمَّل، یعنی خود را نیکو حال نشان دادن): خود را با شکیبایی نیکو حال بنمای.
۶. عَبْرَة: اشک. مَهْرَاقَة: ریزان، ریخته شده. دَارِس: کهنه شده، محوشده. مَعُول (از مصدر تعویل، به معنی تکیه کردن): تکیه گاه و نیز جایی که در آنجا نیاز آدمی برآورده می شود.
۷. دَأْب: عادت. مَأْسَل: نام مکانی است.
۸. تَضَوَّع: پراکنده شد (بوی مشک). رَيَّا: بوی خوش.
۹. صَبَابَة: شوق، عشق. نَحْر: بالای سینه، جای گردنبند. بَلَّ: ترکرد. مِحْمَل: حمایل، بند شمشیر.
۱۰. دَاوَة: ریگزاری دایره شکل که در میان کوهها باشد. دَاوَة جُلْجُل: مکانی در زمین قبایل کِنْدَة.
۱۱. عَقَرْتُ: نحر کردم (عَقَر، در اصل به معنی بریدن دست و پای سگ و اسب و شتر است به شمشیر). عَدَارِي (مفردش عَدْرَاء): دختران دوشیزه. مَطِيَّة: رك. بیت ۵. کور: رَحْل، پالان و متعلقات آن.
۱۲. هُدَاب: ریشه‌های آویخته از جامه. دِمَقَس: ابریشم سفید.
۱۳. خِذْر: کجاوه، نیز پرده سرا. عُنْزَه: نام معشوق شاعر؛ نام او «فاطمه» و «عنیزه» لقب اوست. مَرَجَل: آن که سوار را پیاده کند.
۱۴. غَبِيْط: نوعی کجاوه که بر شتران نر حمل می کرده‌اند و ویژه زنان بوده است، نیز رَحْل.
۱۵. جَبْنِي: میوه تازه چیده شده. مُعْلَل: مکرر.
۱۶. طَرَقْتُ (از طَرَق یا طَرُوق، به معنی آمدن در شب): شب هنگام به سراغ [او] رفتم. تَمَائِم

(مفردش تَمِیمه): تعویذها، دعا‌هایی که به گردن کودک آویزند تا از گزند درامان باشد. مُحُول (از حَوْل، به معنی سال): کودک یکساله.

۱۸. کَثِيب: توده ریگ. تَعَذَّرَت: سرسخت شد. آلَت (از مصدر ایلأء): سوگند خورد. لم تَحَلَّلْ (از تَحَلَّل، به معنی گشادن سوگند به ان شاء الله گفتن یا به کفاره دادن): سوگند نشکست.

۱۹. تَذَلَّل: عشوه‌گری. اَزْمَعَت: قصد کردی. صَرَم: بریدن، جدایی.

۲۱. خَلِيقه: خلق و خوی. سُلَى: بیرون بکش. ثِیَاب: جامه‌ها، مجازاً به معنی قلب.

۲۲. ذَرَقَت: اشک ریخت. اَعْشَار قَلْب: پاره‌های دل، دل پاره پاره و شکسته. مُقْتَل: خوار و ذلیل شده.

۲۳. بَيْضَة: تخم مرغ. بَيْضَة خِذَر: مراد زنی است که از پرده‌سرای خود پای بیرون نمی‌نهد. خِباء: خیمه.

۲۴. اَحْرَاس (مفردش حَارِس): نگهبانان. مَعْشَر: قوم، گروه. حِرَاص: حریصان. یُسَرُون: نهان می‌دارند.

۲۵. وِشَاح: دوالِ جواهرنشان، رشته‌ای از مروارید و گوهرهای رنگارنگ. مُفَصَّل: گردنبندی که میان هر دو مهره آن مرواریدی باشد.

۲۶. نَضَّت: کند، بیرون آورد. مُتَفَضِّل: یکتاپیرهن، آن که تنها يك جامه بر تن داشته باشد.

۲۷. غَوَايَة: جهل، گمراهی.

۲۸. مِرْط: دامن ابریشمی منقش. مِرْحَل: منقش به نقوشی چون رَحَل (پالان شتر).

۲۹. اَجَزْنَا: بریدیم، طی کردیم. حَتَّى: قبيله. خَبَّت: زمین سخت. حِقَاف (مفردش حِقَف): توده‌های سخت شده و برهم نشسته ریگ. عَقَنَقَل: ریگ سخت شده.

۳۰. هَضَرْتُ: کشیدم. فَوْدَى (= فَوْدَيْن): دو طرف سر. هَضِيم: لاغر، باریک. كَشَح: میان، تهیگاه، پهلوی. هَضِيم الكَشَح: لاغرمیان. رِیَا (مؤنث رِیَان): سیراب، در اینجا به معنی فربه است. مُخْلَخَل: جای بستن خلخال، ساق پا.

۳۱. مُهْمَفَه: باریک میان، زنی که پهلوی و شکمی کم گوشت دارد. مُفَاضَه: زن سست‌رشم. تَرَائِب (مفردش تَرِيبه): جای قلاده از سینه. سَجَنَجَل: آینه.

۳۲. بِكْر: اولین تخمی که شتر مرغ می‌گذارد، نیز مروارید ناسفته. مُقَانَاة: آمیخته. نَمِیرُ المَاء: آب شیرین و گوارا. غَیر المَحَلَّل: آبی که مردم بسیاری بر سر آن نیامده‌اند تا گل آلود و کدر شده باشد.

۳۳. تَصَدُّ: اعراض می‌کند. تُبْدی: آشکار می‌کند. اَسِیل (از اساله): رخسار کشیده. وَجَرَه: نام مکانی است. مُطْفِل: دارای کودک.

۳۴. جَید: گردن. رِثَم: آهوی سفید. نَصَّت: بالا گرفت، برافراشت. مُعْطَل: بدون زیور، نیاراسته

به زیور.

۳۵. فَرَع: گیسو. مَتَن: پشت، گرده. فَا حِم: سیاه چون زغال. آئِث: انبوه و پر پشت. قَنو: خوشه خرما. مُتَعَكِل: آویخته و درهم فرو شده.

۳۶. غَدَاِیر (مفردش غَدیره): بافه‌های مو. مُسْتَشْرِز: مرتفع، بلندشونده. عِقَاص (مفردش عَقِیصه): موهای بافته و تاب داده، نیز شانه‌هایی از شاخ که با آن موی سر را شانه کنند، و گویند جعد موی.

۳۷. کَشَح: رک. بیت ۳۰. جَدِیل: تسمه چرمین. مُخَصَّر: باریک میان. اُنْبُوب: نی بر دی که در نخلستانها می‌روید. سَقَى: نخل سیراب. مُدَلِّل: نخلی که خوشه‌های آن نزدیک باشد و به سهولت به دست آید.

۳۸. تَضَجَى: تا چاشتگاه می‌خوابد. فَتِیت: خرد و ریزه‌های چیزی. لَم تَنْتَطِق: کمر نیسته است (برای کار کردن). تَفَضَّل: پوشیدن یک تا جامه تا بتوان به راحت به کار پرداخت.

۳۹. تَعَطُّو: می‌گیرد. رَخْص: نرم. شَن: ضخیم و خشک. اَسَارِیع (مفردش اُسُروع و یُسُروع): کرم‌های سرخ و نرمی که در جایهای نمناک می‌زید. ظَبی: نام وادی در تهامه. اِسْحِل: درخت اراک که از چوب آن مسواک می‌ساخته‌اند.

۴۰. مَنَارَه: پایه‌ای که بر روی آن چراغ قرار دهند. مُمَسَّى: شب هنگام. مُتَبَتِّل: بریده از دنیا.

۴۱. اِسْبِکَرَت: قامت برافراشت. دِرْع: در اینجا به معنی جامه زنان است. مِجُول: جامه دختران خردسال.

۴۲. تَسَلَّت: از میان رفت. عَمَایات (مفردش عَمَایه): کوردلیها، نادانیه‌ها. صَبَا: شور و شوق، لهو و لعب، کارهای کودکانه.

۴۳. اَلْوَى: شدیدالخصومه. نَصِیح: ناصح، نصیحتگر. تَعَذَّال: ملامت. مُؤْتَلَى: کوتاهی کننده.

۴۴. سُدُول (مفردش سُدُل): پرده‌ها.

۴۵. تَمَطَّى: به درازا کشید. صُلْب: پشت. اَرْدَف: از پی درآمد. اَعْجَاز (مفردش عَجَز): دنباله‌ها. ناء: دور شد. کُلْکَل: سینه.

۴۷. مَغَار: ریسمان سخت تافته. یَذْبُل: نام کوهی در نجد.

۴۸. مَصَام: اقامتگاه. اَمْرَاس (مفردش مَرَس): ریسمانها. صَم (مفردش اَصَم): سنگهای سخت. جَنْدَل: صخره.

[۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲. این چهار بیت به نظر برخی از تَابِطُ شَرَّاً است. نام او ثابت بن جابر الفهمی است و این لقب اوست. وی در حدود ۵۳۰ م به قتل رسیده.]

۴۹. قِرْبَه: مشک آب. عِصَام: بند مشک. کَاهِل: دوش. ذُلُول: رام. مَرَحَل: بسیار سفر کرده.

۵۰. عَیْر: خر وحشی، گورخر. قَفَر: مکان خالی از آب و گیاه و سکنه. خَلِیع: مطرود قوم خود.

در اینجا به معنی قمارباز است. مُعِيل: عیالمند.

۵۱. عَوَى: زوزه کشید.

۵۲. حَرَث: شخم زدن زمین و بذرافشاندن، در اینجا به معنی سعی و کسب است.

۵۳. وَكُنَات (مفردش وَكْنَه): آشیانه‌ها. مُنَجَرِد: اسب کوتاه‌موی یا اسبی که از دیگر اسبان بیشتر تازد. اَوَابِد (مفردش آيِدَه): وحوش رمنده. هَيْكَل: اسب ستبراندام.

۵۴. جُلُمُود: سنگ سخت. جُلُمُود صَخْر: سنگی سخت از صخره‌ای.

۵۵. كَمِيْتُ: اسب سرخ. لَبِد: نمد زین. حال: جای نمد زین بر پشت اسب. صَفْوَاء: سنگ صاف.

۵۶. ذَبَل: لاغری. جَيَّاش: جوشنده، اسبی که به اندك اشاره تازیانه‌ای تاخت گیرد. اِهْتِزَام: آواز درون اسب به هنگام تاختن. حَمَى: حرارت. غَلَى: جوشش دیگر. مِرْجَل: دیگر.

۵۷. مِسْح: بسیار دونده. سَابِحَات: اسبانی که به هنگام دویدن دستهای خود را چنان می‌کشند که گویی شنا می‌کنند. وَنَى: سستی. اَثَرُنُ الْقَبَار: غبار برانگیختند. كَدِيد: زمین سخت. مَرْكَل: زمینی که در زیر سم اسب کوبیده شده باشد.

۵۸. خِف: سبک وزن. صَهَوَات (مفردش صَهْوَه): جای زین بر پشت اسب.

۵۹. دَرِير: اسب سبک‌رفتار. خُدْرُوف: فرفره، بادریسه، پاره‌چرم مدوری که کودکان در آن ریسمان کنند و به دودست بکشند تا بچرخد و آواز کند. مَوْصَل: ریسمانی که بریده شده و سپس آن را گره زده باشند.

۶۰. اَيْطَلَا (= اَيْطَلَان. مفردش اَيْطَل): کفلها، تهیگاهها. نَعَامَه: شترمرغ. سِرْحَان: گرگ. تَقْرِب: نوعی رفتار اسب که در تاخت دوپا به جای دو دست گذارد. تَنَقَّل: بچه رویا.

۶۱. ضَلِيع: ستبراندام. اِسْتَدْبَرْتَه: آن را از عقب بنگری (استدبار، به معنی نگرستن به عقب چیزی است). ضَاف (= ضَافِي): دُم پر موی و پر پشت. اَعْزَل: اسبی که استخوان دُمش به يك سو كج شده باشد، اسب كج دُم.

۶۲. مَدَاك: سنگی که بر آن چیزهای خوشبوی ساینند. صَلَايَه: سنگی که بر آن حنظل ساینند.

۶۳. هَادِيَات: پشتازان. شَيْب: سفیدی موی. مِرْجَل: موی شانه زده.

۶۴. عَن: آشکار شد. سِرْب: گله گاوها و غیر آن. نِعَاج (مفردش نَعْجَه): ماده گاوان وحشی. دَوَار: نام بتی یا سنگی که عربها در روزگاران پیش از اسلام چون دسترسی به کعبه نداشتند برگرد آن طواف می‌کردند. مَلَاء (مفردش مَلَاءَه): قطیفه‌ها، ملحفه‌ها.

۶۵. جَزَع: مهره‌ای که در آن خالهای سفید و سیاه باشد. مُعَم: کسی که عموهای بزرگوار دارد. مُخَوَل: کسی که داییهای بزرگوار دارد.

۶۶. هَادِيَات: رك. بَيْت ۶۳. جَوَاحِر: بازپس افتاده‌ها. صَرَه: جماعت، گروه. لَمْ تُزَيَّل: پراکنده

نشده است.

۶۷. دِرَاك: پیایی. لَمْ يَنْضَحْ: عرق نکرده است.

۶۸. طُهَاهُ (مفردش طَاهِي): طبّاخان، آشپزها. مُنْضَح: پزنده. صَفِيف: گوشت پهن شده بر روی سنگِ تافته تا کباب شود. قَدِير: گوشتی که در دیگ (قَدَر) پخته شود.

۷۱. صَاح: مَرَحِم صَاحِب. و میض: درخشیدن برق. حَبِيّ: ابر متراکم.

۷۲. سَنَا: نور، پرتو. سَلِيط: روغن چراغ، روغن کنجد. ذَبَال: (مفردش ذَبَالَه): فتیله‌ها.

۷۴. قَطْن، سِتَار و يَذْبُل: نام سه کوه. شَيْم: به آسمان نگریستن به امید باران.

۷۵. يَسُح: جاری می‌کند. يَكْبُ: به روی می‌افکند. اَذْقَان (مفردش ذَقْن): چانه‌ها. دَوَح (مفردش دَوَحَه): درختان تناور. كَنْهَبَل: نوعی درخت تناور که در بیابان روید.

۷۶. قَتَان: نام کوهی از بنی اَسَد. نَفْيَان: ترشح قطرات باران. عَصَم (مفردش اَعَصَم): بزهای کوهی.

۷۷. تَيْمَاء: نام قریه‌ای در عربستان. اُطْم: قصر، کاخ. جَنْدَل: رَك. بیت ۴۸.

۷۸. ثَبِير: نام کوهی است. عَرَانِین (مفردش عَرْنِین): بینی، استعاره است برای آغاز باران. وَبَل: ریزش باران. بَجَاد: جبّه راه راه. مُزَمَّل: در جامه پیچیده.

۷۹. ذَرِی (مفردش ذَرَوَه): قله‌ها، بالاترین نقطه شیء. مُجِیمَر: نام ناحیه‌ای مرتفع از آن بنی فَزَارَه. اَعْثَاء (مفردش غُثَاء): آنچه سیل با خود می‌آورد. مَغْزَل: دوك.

۸۰. غَبِيط: نام مکانی است. بَعَاع: سنگینی، بار. عِيَاب (مفردش عَيْبَه): جامه‌ها.

۸۱. مَكَاكِي (مفردش مَكَاء): مرغانِ شبان فریب. جَوَاء: وادی. سُلَاف: شراب ناب. رَحِيق: بادۀ ناب.

۸۲. اَنَابِيش (مفردش اَنْبُوشَه): ریشه‌های گیاه. عُنْصَل: پیاز دشتی.

طَرَفَة بن العَبْد

طَرَفَة بن العَبْد بن سُفْیان بن سَعْد از شاعران بنام جاهلی و از خاندانی شریف و بزرگ بود. گویا به سال ۵۴۳ م متولد شد و به سال ۵۶۹ وفات یافت. زادگاهش را بحرین نوشته‌اند. پس از آنکه دارایی خویش را به باد اسراف داد به عَمْرُو بن هِنْد پادشاه حیره پیوست و به مدح او پرداخت. بعد از چندی مغضوب ملک واقع شد و در بیست و شش سالگی به قتل رسید.

معلّقه طَرْفَة بن العَبْد

۱. در سنگلاخ تَهَمَد، آثار خیمه و خرگاهِ حَوَله مانند خالهایی بر پشت دست نمایان است.
۲. یارانم با اشترانشان مرا در میان گرفتند و گفتند: خود را از غم هلاک مکن، شکبیا باش!
۳. بامداد جدایی، کجاوه‌های محبوبِ مالکی بر پشت اشتران راهوار در پهنای وادی دَد، شبیه به کشتیهای بزرگی بود که رقصان بر روی دریایی بیکران به راه افتاده باشد.
۴. ساربان گاه اورا از راه و گاه از بیراهه می برد و در این حال کجاوه او به کشتیهای قبیله عَدَوَلی می مانست یا سفینه عظیم ابن یامِن که ملاح در دریا هدایت کند.
۵. آنگاه که سینه کشتی امواج دریا را بر می دَرَد، مانند کودکی است که هنگام بازی خاک نرم را با دست می شکافد.
۶. میان قبیله، دلدار من با آن لبان کبود و چشمان سیاه و گردن زیبا چون آهوئی است که شکوفه‌های اراک را می چرد، جز آنکه بر گردن او دو گردنبند است: یکی از مروارید و یکی از زبرجد.
۷. غزال زیبای من چون آهوئی است که بچه‌های خود را رها ساخته و اینک با گله آهوان، در مرتعی سرسبز، گردن خود افراشته تا میوه‌های اراک را بچرد و خود را میان شاخ و برگهای آن پنهان کرده است.
۸. از میان لبان کبودش لبخند زند و لبخنده او چون بابونه تازه‌ای است که از میان ریگهای نمناک رویده باشد.

۹. گویی دندانهای سپیدش از نور خورشید مایه داشت. و تا درخشندگی دندانهایش افزون نماید، دندان به چیزی فرونگرده و لثه‌های آبدارش را به سرمه سیاه کرده است.
۱۰. رخسار او چنان است که گویی آفتاب بر آن نقابِ نورافکنده. صورتش صاف و لطیف و شاداب است.
۱۱. چون اراده کنم، بر ناقه راهوارم سوار می‌شوم و همچنان که ناقه‌ام در زیر رانم به نشاط می‌رقصد، شب را به روز و روز را به شب می‌پیوندد.
۱۲. ناقه‌ام را که هیچ گاه نمی‌لغزد و استخوانهای ستبرش به الواح تابوت می‌ماند، با تازیانه‌ام زدم و به راهی آشکار که به ردایی مخطط می‌ماند، راندم.
۱۳. ناقه‌ام در بزرگی و پایداری به جمل می‌ماند و در سیر و شتاب چون ماده شترمرغی است که به سوی نر خود که مویش ریخته و رنگش به خاکستری گراییده، روی نهد.
۱۴. بر همه اشتران نژاده تیزگام پیشی جوید و پای بر جای دست می‌نهد و آن راه هموار را طی می‌کند.
۱۵. هنگام بهار، به همراه اشتران خشک پستان، تپه‌های علف‌پوش باران خورده قفین را چریده است.
۱۶. چون شترچرانش فراخواند، به صدای او پیش آید و چون اشتیری نرینه خواهد که با او جمع آید، با دُم انبوهش مانع گردد.
۱۷. گویی بالهای کرکسی سفید را از دو سو، با درفش کفشگران به استخوانهای دُمش دوخته‌اند.
۱۸. چون دمش را بجنباند، گاه بر پشت ردیف صاحبش می‌خورد و گاه بر پستانهایش که به مثابه مشکهای خشکیده است.
۱۹. رانهای گوشت آلودش چون درهای قصری رفیع است.
۲۰. ستون فقراتش با آن استخوانهای ستبر درهم رفته کمان پهلوانان را به یاد می‌آورد و گردن استوارش از مهره‌هایی به هم پیوسته برآمده.
۲۱. بغلهایش چون حفره‌هایی است که در تنه درختان سدر بری است و اضلاعش در زیر آن پشتِ پرتوان گویی ردیفی از کمانهاست.
۲۲. با آن مرقفهای توانا و دور از پهلوهایش، به مثابه مردی زورمند است که دلوهای آب را به دوش می‌کشد.
۲۳. اندام ستبر و موزونش درست همانند پُلِ آن مردِ رومی است که سازنده‌اش

- سوگند خورده که با آجر و ساروجش بر آورد.
۲۴. گلگون ریش، قوی پشت، دورسیر و سبکرفتار است.
۲۵. عضلات دستهایش چون ریسمانهای تافته است و بازوان خمیده‌اش در زیر دو پهلویش چون طاقی است بر آورده از سنگهای سخت.
۲۶. ناقه تندسیر من با آن سر بزرگ و بالای بلند، گاهگاه چنان در رفتار به نشاط می آید که هر بار از جاده خارج می شود.
۲۷. جای تسمه‌های جهاز بر پشت او چون جویهایی است صاف و صخره گون که بر زمینی سخت پدید آمده باشد.
۲۸. این خطها گاه به هم نزدیک و گاه از هم دور می شوند، همچون تریزهای سپید بر جامه‌ای چاک شده.
۲۹. گردن درازش، وقتی که برمی افرازدش و راه می رود، چون سکان سفینه‌ای است که بر امواج دجله فرا رود.
۳۰. وجمجمه‌اش در میان شقیقه‌هایش چون سندان است پولادین که در میان دو سوهان تیز قرار گرفته باشد.
۳۱. صورتش در صافی و نرمی چون کاغذ شامی و لفجه‌هایش چون چرم یمانی است که کژمرز نبریده باشندش.
۳۲. وچشمانش در چشمخانه، از درخشندگی چون دو آینه است از آب باران که در ته غاری بدرخشد.
۳۳. تا خاشاک به چشمانش نرود، پلکهایش را به هم می زند و در این حال، چشمانش به چشمان ماده گاو وحشی — به هنگامی که بیم دارد که صیادی فرزندش را بر باید — شبیه است.
۳۴. در ظلمت شب گوشهایش را تیز می کند و هر آوازی را، چه نرم و چه رسا، می شنود.
۳۵. گوشهایش تیز است و این گواه اصالت اوست؛ چون گوشهای گاوان وحشی حومل به هنگامی که در بیابان تنها باشند.
۳۶. دلش که چون قطعه سنگی سخت است و میان دیواره‌ای از سنگ سخت جای گرفته، با هر آوازی به تندی می تپد.
۳۷. لب بالایش شکاف خورده است. پره‌های بینی اش سوراخ است. و چون به جانب زمین سراندازد، بر شتابش می افزاید.
۳۸. از بیم تازیانه‌ام، اگر خواهم، آرام آرام می رود و اگر خواهم، می جهد و می رمد.

۳۹. اگر خواهم، سرش را به نشاط بالا می گیرد، آن سان که موازی جهازش گردد و با بازوان توانای خود، چون شترمرغها، در دریای ریگ به شتاب شنا می کند.
۴۰. چون سختی به غایت رسد، بر پشت چنین اشتر راهواری می نشینم و راه سفر در پیش می گیرم. مصاحبم به من گوید: ای کاش جانم را فدای تو می کردم، تا هم تو از مشقت در این صحرا رها می شدی و هم من.
۴۱. مصاحب من از بیم آن بیابان خالی مضطرب می گردد، هر چند که آن راه آماج حرامیان نباشد.
۴۲. چون فریاد بر آید که: کیست جوانمردی که کارهای گران از پیش بردارد؟ یقین کنم که روی سخن با من است. پس قدم در راه می نهیم، نه کاهلی پیشه کنم و نه سست گام باشم.
۴۳. بر ناقه ام می نشینم و تازیانه ای سخت بر او می نوازم. شتاب می گیرد و در آن سرزمین سنگلاخ، در آن سراب مواج، سخت می تازد.
۴۴. آنگاه که ناقه ام می خرامید، چون کنیزی بود که در مقابل سرورش به رقص برخیزد و دامن سپید و بلند خود بنمایاند.
۴۵. از آن فرومایگانی نیستم که از بیم مهمان، یا از ترس دشمن، بر بلندا جای گزینند. هر کس را که بر من فرود آید می پذیرم و اکرام می کنم و هر کس از من یاری خواهد به یاری اش می شتابم.
۴۶. هرگاه مرا بجویی خواهی یافت: چه آنجا که برای رای زدن گرد آیند، چه هنگام شادخواری در میکده ها.
۴۷. چون قبایل به مفاخرت برخیزند، من چونان گوهری بر تارک شرف و افتخار می درخشم.
۴۸. مصاحبان من همه آزادگانند و چون به بزم می نشینم، مرا ارامشگری است که گاه بردی بر تن می پوشد و گاه پیراهنی چسبان و زعفرانی رنگ.
۴۹. گریبانش گشاده است و تنش نرم و لطیف. چون یاران دست در گریبانش برند و تن او لمس کنند، از جای نشود.
۵۰. چون به او گویم برای ما آوازی سرده، نخست با نوایی خوش به زمزمه پردازد.
۵۱. چون آواز به بالا کشد و ترجیع و تحریر در آن آمیزد، لحنش آن چنان محزون گردد که گویی ماده شتری بر مرده فرزند خود مویه می کند.
۵۲. پیوسته پیشه من باده خواری و تمتع از لذات و فروختن و خرج کردن موروث و مکتسب بوده است.

۵۳. خویشانم چون باده‌گساری و اسرافکاری مرا دیدند، آن سان که از اشتری جَرَب گرفته و به قطران آلوده بگریزند از من دوری گزیدند.
۵۴. اگر خویشانم از من بگریزند، در عوض تهیدستان خاك نشین عزیزم می‌دارند و توانگران به مصاحبتم مباحثات می‌کنند.
۵۵. هان، ای ملامتگر که مرا از کارزار می‌ترسانی و از نوشخواری بازمی‌داری، اگر من از این دو احتراز جویم، آیا تو مرا عمر جاویدان خواهی داد؟
۵۶. اگر نمی‌توانی مرگ را از من دورسازی، پس بهل تا با انفاق داراییم به پیشباز آن روم.
۵۷. سوگند که در این دنیا، تنها به سه چیز مشتاقم، وگرنه هرگز در فکر آن نبودم که مرگ من چه هنگام فرا خواهد رسید.
۵۸. نخست آنکه بامدادان، پیش از آنکه ملامتگران از خواب برخیزند، جامی از باده سرخرنگ — باده‌ای که چون آب بر آن ریزند کف بر سر آورد — سرکشم.
۵۹. و دیگر آنکه خایفی به استغاثه نزد من گریزد و من بر تکاور تیزك خود که همانند گرگ برانگیخته و تشنه بیشه‌زاران پیش می‌تازد، سوار شوم و بر دشمن پیروزش سازم.
۶۰. و سه دیگر آنکه روزی ابر آگین را — و چه روزی شگفت است روز ابر آگین! — با همه درازی‌اش کوتاه سازم و با دلبری خوشروی و خوشخوی در خیمه‌ای برافراشته به سر آورم.
۶۱. گویی دستبند و خلخال بر دست و پای او چنان است که بر درختان نرم و لطیف سنا و كَرْچَك آویخته است.
۶۲. ای ملامتگر، مردی کریم چون من تا زنده است خود را از باده سیراب خواهد کرد. خواهی دید که هنگامی که مرگ فرا رسد کدام يك از ما تشنه‌کام از دنیا خواهد رفت.
۶۳. وقتی که کاسه عمر لبریز گردد، میان قبر بخیل آزمند و گمراه می‌خواره‌ای که مال خود تباه می‌کند، هیچ تفاوتی نیست.
۶۴. آری، قبر آن دورا پیوسته چون دو توده خاك خواهی دید که بر روی آنها تخته-سنگهای سخت چیده باشند.
۶۵. بارها مرگ را دیده‌ام که کریمان را برگزیده است و نیز بسا دیده‌ام که بر مال و خواسته بخیلان سختکوش تاخته و بهترین آنها را ربوده است.
۶۶. زندگی چون گنجی است که دستهای شب و روز به تفاریق از آن برمی‌گیرد و

- هرچه روزگار از آن برگیرد، به ناچار پایان خواهد یافت.
۶۷. به جان تو سوگند! در آن هنگام که مرگ به سراغ آدمی نیامده است همانند ریسمانی است که به گردن چارپایی بسته باشند و دو طرفش به دست صاحب اوست. در مرتعی می‌چرد ولی به درازی ریسمانش.
۶۸. چرا پسرِ عمِ من مالک از من دوری می‌جوید؟ هرچه من نزدیک تر می‌شوم، او دورتر می‌رود.
۶۹. آن سان که در قبیله، قُرْطُ بن مَعْبِد مرا ملامت می‌کند، او نیز زبان به ملامت من گشوده است و من نمی‌دانم که این ملامتها را سبب چیست.
۷۰. او مرا از هر نیکی که از او چشم می‌داشتم نومید ساخت، آن چنان که گویی چشم امید به مردگان گورستان دوخته‌ام.
۷۱. این همه ملامت از چه روست؟ هیچ! نه گناهی کرده‌ام و نه جنایتی، جز آنکه اشتراکِ برادرِ مَعْبِد را طلبیده‌ام و در طلب از پای ننشسته‌ام.
۷۲. جانب خویشاوندی و قرابت را نگه‌داشتم و سوگند می‌خورم که چون او را حادثه‌ای ناگوار و طاقت‌سوز پیش آید، به یاری‌اش خواهم شتافت.
۷۳. اگر به کارهای دشوار فراخوانده شوم، از آن کسانی که از قبیله حمایت خواهند کرد و اگر دشمن به قتال تو آید، به یاریت خواهم شتافت.
۷۴. و اگر لب به دشنامت گشایند، پیش از آنکه تهدیدشان کنم از سرچشمه مرگ سیرایشان خواهم ساخت.
۷۵. وای، که مرا بدون آنکه گناه کرده باشم، هجو گویند و ملامت کنند و از خویش برانند.
۷۶. اگر سر و کار من در این ماجرا با سروری دیگر بود، غم را تسکین می‌بخشید، یا چند روزی مهلت می‌داد.
۷۷. ولی دریغا که سرور من مردی است که در همه حال بر من ستم می‌کند. حتی آن هنگام که دست نیاز به سویش دراز کرده‌ام و زبان به سپاسش گشوده‌ام و رهایی خویش می‌خواهم، چنان بر من سخت می‌گیرد که بیم آن است که جان تسلیم کنم.
۷۸. سوژ ستم خویشاوندان از زخم تیغ هندی دردناک‌تر است.
۷۹. مرا با خلق و خوی خود واگذار. من همواره سپاسگزار توام هر چند بر دامنه کوه ضرغد در خانه‌ای دوردست باشم.
۸۰. اگر خدا بخواهد، به منزلت قیس بن خالد خواهم رسید و اگر بخواهد، به مقام

عَمْرُو بن مَرْدَد.

۸۱. آنگاه توانگر خواهم شد و فرزندانی بزرگوار و کریم‌النفس، سروران و سرورزادگان به دیدارم خواهند آمد.
۸۲. مردی چست و چالاکم که همگان مرا می‌شناسید. چون مار تیزهوش و جلد و چابک هستم.
۸۳. از آن روز که خود را شناختم، سوگند خورده‌ام که پهلویم همواره یارِ رازدارِ شمشیرِ دودَمِ هندیِ من باشد.
۸۴. این شمشیر از آن شمشیرها نیست که با آن درخت می‌برند. چون انتقام را از جای برخیزم، تنها يك ضربه آن کافی است که کار دشمن را بسازد و به دیگر ضربتش نیاز نیفتد.
۸۵. و همچنان که به برادر می‌توان اطمینان داشت، به این شمشیر نیز اطمینان دارم. هرگز کند نمی‌شود و چون صاحبش ضربتی نوازد و گویند: دست نگه‌دار، گوید: کار تمام شد.
۸۶. وقتی که دیگران دست به سلاح برند، چون دست من به قبضه شمشیرم برسد، مقهور نخواهم شد.
۸۷. چون از نیامش برکشم و از کنار اشترانِ خوابیده بگذرم، هراسان از خواب برجهند و از جای برمند.
۸۸. ناقه‌ای فر به و آویخته پستان، از آن پیرمردی کین توز و لاغر اما نیرومند چون عصایی ستبر، پیش آمد.
۸۹. چون با شمشیر دست و پای ناقه‌اش را جدا کردم، پیرمرد شکایت کنان گفت: دانی که با کشتن چنین ناقه‌ای نجیب چه حادثه‌ای برانگیختی؟
۹۰. آنگاه روی به حاضران کرد و گفت: با چنین مرد باده‌گساری که عمداً به مازیان می‌رساند چه باید کرد؟
۹۱. و گفت: بگذاریدش، این ناقه هم برای او! و اشتران گریخته را از رفتن بازدارید تا بیش از این خونشان نریزد.
۹۲. آنگاه کنیزان پیش آمدند و کره شتری را که از شکمش بیرون آمده بود بر خاکستر گرم بریان کردند و از کوهان نرم و لذیذش قطعه قطعه به ما دادند.
۹۳. ای دخترِ مَعْبَد، اگر رخت از جهان بستم، مردم را آن چنان که شایسته من است از مرگم آگاه کن و گریبانت را چاک بزن.
۹۴. و در مویه‌گری، میان من و آن مردان که درزندگی نه همت والای مرا داشته‌اند نه

- رزم و رجز مرا، فرق بگذار.
۹۵. ای دخترِ مَعْبَد، مرا با آن ذلیل مردان که در گزاردن کارهای سترگ ناتوانند و در عوض زود زبان به دشنام می‌گشایند و با ضربت مشتی از میدان می‌گریزند، قیاس مکن.
۹۶. اگر من مردی ناتوان و گمنام بودم، دشمنی این همه دشمنانِ جفت و طاق مرا از پای درآورده بود.
۹۷. ولکن جسارتِ من، جنگاوریِ من، راستیِ من و پاکی گوهرِ من، پیوسته دشمنانم را از من رمانیده است.
۹۸. به‌جان تو سوگند! هرگز حوادثِ اندوه‌گینم نساخته، آن‌سان که روز در نظرم تیره آید و شب دراز نماید.
۹۹. چه بسا روزها که از جنگ و تهدید خصم دست بازداشتم تا از شرف و حَسَب خویش حفاظت کنم.
۱۰۰. در آن روزها من در جایی بودم که دلیران از بیمِ هلاک بر خود می‌لرزیدند.
۱۰۱. چه بسا تیرهای قمار را که تا زرد گردند بر آتش می‌نهادم. آنگاه به دست مردانی بی‌توفیق می‌دادم و خود در کنار آتش به انتظار بردن یا باختن آنان می‌نشستم.
۱۰۲. روزگار تو را از آنچه غفلت می‌ورزیده‌ای آگاه خواهد ساخت و از خبرها کسی دیگر با تو خواهد گفت.
۱۰۳. آن که برای اوتداریکی ندیده و توشه‌ای فراهم نیاورده‌ای و برای گفت‌وگو با او میعادِ نگذاشته‌ای خواهد آمد و برای تو خبرهایی خواهد آورد.

معلقة طرفة بن العبد

- ١ لَخَوْلَةٌ أَطْلَالٌ بِيرْقَةٍ تَهْمِدُ
- ٢ وَقُوفاً بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيَّهُمْ
- ٣ كَانَ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غُدْوَةً
- ٤ عَدْوِيَّةً أَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنٍ
- ٥ يَشُقُّ حَبَابَ الْمَاءِ حَيْرُومَهَا بِهَا
- ٦ وَفِي الْحَمِيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَايِنُ
- ٧ خَذُولُ تُرَاعِي رَبْرَباً بِخَمِيلَةٍ
- ٨ وَتَبَسُّمٌ عَنِ الْمَتَى كَانَ مُنَوَّراً
- ٩ سَقَتُهُ إِيَاءَ الشَّمْسِ إِلَّا لِشَاتِهِ
- ١٠ وَوَجْهِهْ كَانَ الشَّمْسَ أَلْقَتْ رِدَاءَهَا
- ١١ وَإِنِّي لَأَمْضِي أَلْهَمَ عِنْدَ احْتِضَارِهِ
- ١٢ أُمُونٍ كَأَلْوَاكِ الْإِرَانِ نَصَائِهَا
- ١٣ جَمَالِيَّةٍ وَجَنَاءَ تَرْدِي كَانِهَا
- ١٤ تُبَارِي عِتَاقاً نَاجِيَاتٍ وَاتَّبَعَتْ
- ١٥ تَرَبَّعَتِ الْقَفْصَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي
- تَلُوحُ كِبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ
- يَقُولُونَ لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَلِدُ
- خَلَايَا سَفِينٍ بِالنُّوَاصِفِ مِنْ دَدِ
- يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوَّراً وَيَهْتَدِي
- كَمَا قَسَمَ التُّرْبُ الْمُفَايِلُ بِالْيَدِ
- مُظَاهِرُ سِمْطِي لَوْلُو وَزَبْرَجِدِ
- تَتَاوَلُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي
- تَخْلَلُ حُرَّالرَّمْلِ دِعْصٍ لَهُ نَدِ
- أُسْفَ وَلَمْ تَكْدِمِ عَلَيْهِ بِإِثْمِدِ
- عَلَيْهِ نَقْيِ اللَّوْنِ لَمْ يَتَخَذِدِ
- بَعُوجَاءَ مِرْقَالِ تَرُوحُ وَتَغْتَدِي
- عَلَى لَاجِبٍ كَأَنَّهُ ظَهْرُ بُرْجِدِ
- سَفَنَجَةٌ تَبْرِي لَأَزْعَرَ أَرْبِدِ
- وَضَيْفَاءُ وَضَيْفَاءُ فَوْقَ مَوْرِ مُعْبِدِ
- حَدَائِقُ مَوْلِي الْأَسِيرَةِ أَعْيِدِ

- ١٦ تَرِيْعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَنْقِي
 ١٧ كَأَنَّ جَنَاحِي مَضْرَحِي تَكْنَفَا
 ١٨ فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الرِّمِيلِ وَتَارَةً
 ١٩ لَهَا فِخْذَانِ أَكْمَلَ النَّحْضُ فِيهِمَا
 ٢٠ وَطَيَّ مَحَالٍ كَالْحَيِّ خُلُوفُهُ
 ٢١ كَأَنَّ كِنَاسِي ضَالَّةٌ يُكْنِفَانِهَا
 ٢٢ لَهَا مِرْفَقَانِ أَفْتَلَانِ كَأَنَّهَا
 ٢٣ كَقَنْطَرَةِ الرَّومِيِّ أَقْسَمَ رَبُّهَا
 ٢٤ صُهَابِيَّةُ الْعُثْنُونِ مُوجِدَةُ الْقَرَا
 ٢٥ أُمِرْتُ يَدَاهَا قَتْلَ شَرْزٍ وَأُجِنِحْتُ
 ٢٦ جَنُوحُ دِفَاقٍ عِنْدَلُ ثُمَّ أَفْرِعْتُ
 ٢٧ كَأَنَّ غُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَايَاتِهَا
 ٢٨ تَلَاقَى وَأَحْيَانًا تَبِينُ كَأَنَّهَا
 ٢٩ وَاتَّلَعَ نَهَاضٌ إِذَا صَعِدَتْ بِهِ
 ٣٠ وَجُمُجْمَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَأَنَّمَا
 ٣١ وَخَذَ كَقِرْطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْفَرُ
 ٣٢ وَغَيْنَانِ كَالْمَاوِيَتَيْنِ اسْتَكْنَتَا
 ٣٣ طَحُورَانِ عَوَارَ الْقَذَى فَتَرَاهُمَا
 ٣٤ وَصَادِقَتَا سَمْعِ التَّوَجُّسِ لِلْشَّرَى
 ٣٥ مُؤَلَّلَتَانِ تَعْرِفُ الْعِتْقَ فِيهِمَا
 ٣٦ وَأَزْوَعُ نَبَاضٍ أَحَدُ مُلْمَلَمٍ
 ٣٧ وَاعْلَمُ مَخْرُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنُ
 ٣٨ وَإِنْ شَتَّ لَمْ تُرْقِلْ وَإِنْ شَتَّ أَرْقَلْتُ
- بِذِي خُصْلٍ رَوَعَاتٍ أَكْلَفَ مُلْبِدٍ
 حِفَافِيهِ شُكَا فِي الْعَسِيبِ بِمَسْرَدٍ
 عَلَى حَشَفٍ كَالشَّنِّ ذَاوِ مُجَدِّدٍ
 كَأَنَّهَا بَابَا مُنِيفٍ مُمَرِّدٍ
 وَأَجْرِنَةٌ لُزْتُ بِدَائِي مُنْضِدٍ
 وَأَطْرَقَ قِسِي تَحْتَ صُلْبٍ مُؤَبِّدٍ
 تَمَرَّ بِسَلْمِي دَالِجٍ مُتَشَدِّدٍ
 لَتُكْتَنَفَنَّ حَتَّى تُشَادَ بِقَرْمِدٍ
 بَعِيدَةٍ وَخَذِ الرَّجُلِ مَوَارَةَ الْيَدِ
 لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ
 لَهَا كِتْفَاهَا فِي مُعَالِي مُصْعَدٍ
 مَوَارِدُ مِنْ خَلْقَاءَ فِي ظَهْرِ قَرْدَدٍ
 بَنَائِقُ غُرٍّ فِي قَمِيصٍ مُقَدِّدٍ
 كُسْكَانِ بَوْصِي بِدِجْلَةٍ مُصْعَدٍ
 وَعَى الْمُلتَقَى مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ مَبْرَدٍ
 كَسِبَتْ الْيَمَانِي قَدُّهُ لَمْ يُجَرِّدٍ
 بِكَهْفِي حِجَاجِي صَخْرَةٍ قَلْبَ مَوْرِدٍ
 كَمَكْحُولَتِي مَذْعُورَةٍ أَمْ فَرَقْدٍ
 هَلْجَسٍ خَفِيٍّ أَوْ لَصُوتٍ مُنْدَدٍ
 كَسَامِعَتِي شَاةٍ بِحَوْمَلٍ مُفْرَدٍ
 كِمِرْدَاةٍ صَخْرٍ فِي صَفِيحٍ مُصَمِّدٍ
 عَتِيقٌ مَتَى تَرْجُمُ بِهِ الْأَرْضُ تَزْدِدِ
 مَخَافَةَ مَلُويٍّ مِنَ الْقَدِّ مُحْصَدٍ

و عَامَتْ بِضَبْعَيْهَا نَجَاءَ الْخَفِيدِ
 أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَ أَفْتَدِي
 مُصَابَاً وَ لَوْ أَمْسَى عَلَى غَيْرِ مَرَصِدٍ
 عُنَيْتُ فَلَمْ أَكْسَلْ وَ لَمْ أَتَبَلَّدِ
 وَ قَدْ خَبَّ آلُ الْأَمْعَزِ الْمُتَوَقِّدِ
 تُرِي رَيْهَا أَذْيَالُ سَحْلٍ مُمَدِّدِ
 وَلَكِنْ مَتَى يَسْتَرْفِدِ الْقَوْمُ أَرْفِدِ
 وَ إِنْ تَلْتَمِسْنِي فِي الْحَوَانِيتِ تَصْطَدِ
 إِلَى ذُرْوَةِ الْبَيْتِ الشَّرِيفِ الْمُصَدِّ
 تَرُوحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بُرْدٍ وَ مَجْسَدِ
 بَجَسَ النَّدَامَى بَضَّةَ الْمُتَجَرَّدِ
 عَلَى رِسْلِهَا مَطْرُوقَةً لَمْ تَشَدِّدِ
 تَجَاوَبَ أَظْآرٍ عَلَى رُبْعٍ رَدِ
 وَ بَيْعِي وَ إِنْفَاقِي طَرِيفِي وَ مُتَلَدِي
 وَ أَفْرَدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمُعْبِدِ
 وَ لَا أَهْلُ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُعَدِّ
 وَ أَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلَدِي؟
 فَدَعْنِي أَبَادِرْهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي
 وَ جَدَّكَ لَمْ أَحْفَلْ مَتَى قَامَ عُودِي
 كُمَيْتٍ مَتَى مَا تُعَلِّ بِالمَاءِ تُزِيدِ
 كَسِيدِ الْغَضَا نَبْهَتَهُ الْمُتَوَرِّدِ
 بِبَهْكَنَةٍ تَحْتَ الْخِبَاءِ الْمُعْمَدِ
 عَلَى عُشْرِ أَوْ خِرْوَعٍ لَمْ يُخْضِدِ

٣٩ وَ إِنْ شَنْتُ سَامِي وَ اسْطَ الْكُورِ رَأْسُهَا
 ٤٠ عَلَى مِثْلِهَا أَمْضِي إِذَا قَالَ صَاحِبِي
 ٤١ وَ جَاشَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَ خَالَهُ
 ٤٢ إِذَا الْقَوْمُ قَالُوا مَنْ فَتَى خِلْتُ أَنَّنِي
 ٤٣ أَحَلْتُ عَلَيْهَا بِالْقَطِيعِ فَأَجْذَمْتُ
 ٤٤ فَذَالَتْ كَمَا ذَالَتْ وَلَيْدَةُ مَجْلِسِ
 ٤٥ وَ لَسْتُ بِحَلَالِ التَّلَاعِ مَخَافَةً
 ٤٦ فَإِنْ تَبَغَّيْنِي فِي حَلَقَةِ الْقَوْمِ تَلْقَنِي
 ٤٧ وَ إِنْ يَلْتَقِ الْحَيَّ الْجَمِيعُ تُلَاقِنِي
 ٤٨ نَدَامَايَ بِيضُ كَالنَّجُومِ وَ قَيْنَةُ
 ٤٩ رَحِيبُ قِسْطَابُ الْجَيْبِ مِنْهَا رَقِيقَةُ
 ٥٠ إِذَا نَحْنُ قُلْنَا أَسْمِعِينَا انْبَرَتْ لَنَا
 ٥١ إِذَا رَجَعْتَ فِي صَوْتِهَا خِلْتُ صَوْتَهَا
 ٥٢ وَ مَا زَالَ تَشْرَابِي الْخُمُورَ وَ لَذَنِي
 ٥٣ إِلَى أَنْ تَحَامَتْنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا
 ٥٤ رَأَيْتُ بَنِي غَبْرَاءَ لَا يُنْكِرُونَنِي
 ٥٥ أَلَا أَيُّهَا اللَّائِمِي أَحْضَرَ الْوَعْدِي
 ٥٦ فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْطِيعُ دَفْعَ مَنِيَّتِي
 ٥٧ وَ لَوْ لَا ثَلَاثُ هُنَّ مِنْ عَيْشَةِ الْفَقِي
 ٥٨ فَمِنْهُمْ سَبْقِي الْعَادِلَاتِ بِشَرْبَةٍ
 ٥٩ وَ كَرَّرِي إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحَنَّبًا
 ٦٠ وَ تَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجَنِ وَ الدَّجْنُ مُعْجَبٌ
 ٦١ كَأَنَّ الْبُرَيْنَ وَ الدَّمَالِيَجَ عُلَّقْتُ

- ٦٢ كَرِيمٌ يُرَوِّي نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ
 ٦٣ أَرَى قَبْرَ نَحَامٍ يَخِيلُ بِمَالِهِ
 ٦٤ تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تُرَابٍ عَلَيْهِمَا
 ٦٥ أَرَى الْمَوْتَ يِعْتَامُ الْكَرَامَ وَيَصْطَفِي
 ٦٦ أَرَى الْعَيْشَ كَنْزاً نَاقِصاً كُلَّ لَيْلَةٍ
 ٦٧ لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخْطَأَ الْفَتَى
 ٦٨ فَمَا لِي أَرَانِي وَابْنَ عَمِّي مَالِكاً
 ٦٩ يَلُومُ وَمَا أَدْرِي عَلامَ يَلُومُنِي
 ٧٠ وَأَيَّاسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ
 ٧١ عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتُهُ غَيْرَ أَنِّي
 ٧٢ وَقَرَبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدَّكَ إِنِّي
 ٧٣ وَإِنْ أَدْعَ لِلْجَلِيِّ أَكُنْ مِنْ مُحَامِلِهَا
 ٧٤ وَإِنْ يَقْدِفُوا بِالْقَذَعِ عِرْضَكَ أَسْقِهِمْ
 ٧٥ بَلَا حَدَثٍ أَحَدْتُهُ وَكَمْ حَدَثٍ
 ٧٦ فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ امِراً هُوَ غَيْرُهُ
 ٧٧ وَلَكِنْ مَوْلَايَ امْرُؤٌ هُوَ خَانِقِي
 ٧٨ وَظَلَمْتُ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدَّ مَضَاضَةً
 ٧٩ فَذَرْنِي وَخُلُقِي، إِنِّي لَكَ شَاكِرٌ
 ٨٠ فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنَ خَالِدٍ
 ٨١ فَأَصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَزَارَنِي
 ٨٢ أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ
 ٨٣ فَالَيْتُ لَا يَنْفَكَ كَشْحِي بِطَانَةٍ
 ٨٤ حُسَامٍ إِذَا مَا قُمْتُ مُنْتَصِراً بِهِ
- سَتَعْلَمُ إِنْ مُتْنَا غَدًا أَيُّنَا الصَّدي
 كَقَبْرِ غَوِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدِ
 صَفَائِحُ صُمٍّ مِنْ صَفِيحِ مُنْضِدِ
 عَقِيلَةَ مَالٍ الْفَاجِسِ الْمُتَشَدِّدِ
 وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالِدَهُ يُنْقَدِ
 لِكَالطَّوْلِ الْمُرْخَى وَثِيَاءُ بِالْيَدِ
 مَتَى أَذُنُ مِنْهُ يَنَأُ عَنِّي وَيَبْعَدِ
 كَمَا لَامَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ مَعْبَدِ
 كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ إِلَى رَمْسٍ مُلْحَدِ
 نَشَدْتُ فَلَمْ أُغْفَلْ حَمُولَةَ مَعْبَدِ
 مَتَى يَكُ أَمْرٌ لِلنَّكِيَّةِ أَشْهَدِ
 وَإِنْ يَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ أَجْهَدِ
 بِكَاسِ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِدِ
 هَجَانِي وَقَذِي بِالشَّكَاةِ وَمُطَرْدِي
 لَفَرَجٍ كَرْبِي أَوْ لَأَنْظُرَنِي غَدِي
 عَلَى الشُّكْرِ وَالتَّسَالِ أَوْ أَنَا مُفْتَدِ
 عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمَهْنَدِ
 وَلَوْ حَلَّ بَيْتِي نَائِيًا عِنْدَ ضَرْغَدِ
 وَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرَو بْنَ مَرْثَدِ
 بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسْوَدِ
 خَشَّاشُ كِرَاسِ الْحَيَّةِ الْمُتَوَقِّدِ
 لِعَضْبٍ رَقِيقِ الشَّفَرَتَيْنِ مُهَنَّدِ
 كَفَى الْعَوْدَ مِنْهُ الْبَدَأُ لَيْسَ بِمَعْصَدِ

إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِرُهُ قَدِي
 مَنِيْعًا إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي
 بِوَادِيْهَا، أَمْشِيْ بِعَضْبٍ مُّجَرَّدٍ
 عَقِيْلَةً شَيْخٍ كَالْوَبِيْلِ يَلْتَدِدُ
 أَلَسْتُ تَرَى أَنْ قَدْ أَتَيْتَ بِمُؤَيِّدٍ
 شَدِيْدٍ عَلَيْنَا بَغِيْهُ مُتَعَمِّدٍ
 وَإِلَّا تَكْفُوا قَاصِيَ الْبَرْكِ يَزْدَدُ
 وَيُسَعَى عَلَيْنَا بِالسَّدِيْفِ الْمُسْرَهْدِ
 وَشُقِّيْ عَلَيَّ الْجَيْبُ يَا ابْنَةَ مَعْبَدٍ
 كَهَمِّيْ وَلَا يُغْنِيْ غَنَائِيْ وَمَشْهَدِيْ
 ذُلُولِ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلْهَدِ
 عِدَاوَةِ ذِي الْأَصْحَابِ وَالتَّوْحِدِ
 عَلَيْهِمْ وَإِقْدَامِيْ وَصِدْقِيْ وَتَحْيَدِيْ
 نَهَارِيْ وَلَا لَيْلِيْ عَلَيَّ بِسَرْمَدِ
 حِفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهْدُدِ
 مَتَى تَعْتَرِكُ فِيهِ الْفَرَائِضُ تُرْعَدُ
 عَلَى النَّارِ وَاسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجْمِدِ
 وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدِ
 بَنَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتَ مَوْعِدِ

٨٥ أَخِي ثِقَةٍ لَا يَنْشِي عَنْ ضَرِيَّةِ
 ٨٦ إِذَا ابْتَدَرَ الْقَوْمُ السَّلَاحَ وَجَدْتَنِي
 ٨٧ وَبَرِّكَ هُجُودٍ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي
 ٨٨ فَمَرَّتْ كَهَاءُ ذَاتُ خَيْفٍ جُلَالَةً
 ٨٩ يَقُولُ وَقَدَّرَ الْوُظَيْفُ وَسَاقَهَا:
 ٩٠ وَقَالَ: أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ بِشَارِبِ
 ٩١ وَقَالَ: ذَرُوهُ إِنَّمَا نَفْعُهَا لَهُ
 ٩٢ فَظَلَّ الْإِمَاءُ يَمْتَلِلْنَ حُوَارَهَا
 ٩٣ فَإِنْ مَتَّ فَاَنْعِنِيْ بِمَا أَنَا أَهْلُهُ
 ٩٤ وَلَا تَجْعَلْنِيْ كَأَمْرِيْ لَيْسَ هُوَ
 ٩٥ بَطِيءٌ عَنِ الْجُلِيِّ سَرِيْعٌ إِلَى الْخَنَا
 ٩٦ فَلَوْ كُنْتُ وَغَلًّا فِي الرِّجَالِ لَضَرَنْتِي
 ٩٧ وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالُ جَرَاءَتِي
 ٩٨ لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِيْ عَلَيَّ بِغُفْمَةٍ
 ٩٩ وَيَوْمٍ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاكِهِ
 ١٠٠ عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَقَى عِنْدَهُ الرَّدَى
 ١٠١ وَأَصْفَرَ مَضْبُوحٍ نَظَرْتُ حِوَارَهُ
 ١٠٢ سَتُبْدِي لَكَ الْآيَامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا
 ١٠٣ وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبْعَ لَهُ

۱. بُرْقَه: جایی که خاکش به سنگ یا ریگ آمیخته باشد، سنگلاخ. نَهَمَد: نام مکانی است. وَشَم: خالهایی که با سوزن بر روی بدن کوبند.

۲. مَطَيّ (مفردش مَطِيّه): مرکبها، اشتران سواری. اَسْنَى: اندوه. تَجَلَّد: شکیبایی ورز.

۳. حُدُوج (مفردش حِدْج): کجاوه‌هایی که خاص زنان باشد. مَالِكِيّه: لقب زنی منسوب به بنی مالک از قبیله کَلَب. خَلَايا (مفردش خَلِيّه): کشتیهای عظیم. نَوَاصِف (مفردش نَاصِفه): مجراهای آب در وادی، فراخنای وادی. دَد: نام وادی است، نیز به معنی لَهو و لعب.

۴. عَدُولِي: قریه یا قبیله‌ای در بحرین. اِبْنِ يَمِين: نام مردی مشهور از مردم هَجَر. يَجُور: از راه عدول می‌کند.

۵. حَبَاب المَاء: امواج آب. حَيْزوم: سینه. مُفَايِل: آن که بازی فیال کند و آن نوعی بازی کودکان است: بدین گونه که کودک چیزی را در زیر کپه‌ای از خاک پنهان می‌کند، سپس آن کپه خاک را با دست دو نیم می‌کند و از همبازی خود می‌پرسد که آن چیز در زیر کدام نصفه پنهان است. ۶. أَحْوَى: آن که رنگ لبانش به کبودی زند. مَرْد: میوه درخت اراک که رسیده باشد. شَادِن: بره. غزالی که بزرگ شده و از مادر بی نیاز گردیده است. مُظَاهِر: آن که گردنبندی به روی گردنبند دیگر به گردن بندد، یا جامه‌ای بر روی جامه دیگر پوشد. سِمَط: رشته‌ای که در آن گوهر کشیده شده باشد.

۷. خَذُول: ماده آهویی که بچه خود رها کرده و با دیگر آهوان به چرا رفته باشد. رَبْرَب: گله آهوان و گاووان وحشی. خَمِيله: زمین نرم، مرتع یا زمین پر درخت. بَریر: میوه درخت اراک که رسیده باشد. تَرْتَدِي (از ارتداء: پوشیدن ردا): به تن می‌کند.

۸. أَلْمَى: آن که رنگ لبانش به سیاهی زند. مُنَوَّر: شکوفه‌کننده (نَوَّر: شکوفه). حُرّ: خالص. دَعَص: توده ریگ. نَدِي: نمناک.

۹. إِيَاة: شعاع، پرتو. أَسْف: از «إِسْفاف» یعنی گرد چیزی پاشیدن. لَمْ تَكْدِم: از «كَدَم» یعنی گاز زدن. اِثْمِد: سرمه.

۱۰. تَخَذَد: چین و شکن داشتن.

۱۱. عَوَجَاء: ناچه‌ای که از فرط نشاط هر بار از راه مستقیم منحرف گردد. مِرْقَال: شتر سبکسیر (إِرْقَال: رفتاری میان راه رفتن و دویدن).

۱۲. أُمُون: ناچه‌ای که از لغزیدن در امان است. إِرَان: تابوتی که اشراف و بزرگان نشان را در آن حمل می‌کرده‌اند. نَصَائِها: به تَك و پو واداشتم. لَاحِب: راه هموار و آشکار. بُرْجِد: جامه راه‌راه.

۱۳. وَجْناء: پرگوش، فربه. تَرْدِي: می‌دود. سَفْنَجَه: شتر مرغ ماده. اَزْعَر: کم موی. اَرَبَد: خاکستری رنگ.

۱۴. عِتَاق (مفردش عَتِيق): اشتران نژاده. وَظِيف: پای، میان قوزك و زانو. مَوَّر: راه. مُعَبَّد:

کوبیده شده.

۱۵. تَرَبَّعْتُ: در بهار چرید. قَفَّین (مفردش قَفّ): نام دو تپهٔ پر علف. شَوْل (مفردش شائله): شتران بی شیر و خشک پستان. مَوْلَى: زمینی که دومین باران از بارانهای سال (وَلِیّ) بر آن باریده است. اَسِرَّه (مفردش سِرّ): وادیهایی که در آنها بهترین علف می‌روید. اَغَيْد: نرم و لطیف.
۱۶. تَرِیع: باز می‌گردد. مُهیب: شترچران که شتران را بانگ زند. خُصَل (مفردش خُصَله): دسته‌هایی از مو. اَكْلَف: آنچه به سیاهی زند. مُلید: شتری که کرک او چون نمد شده باشد.
۱۷. مَضْرَجَى: کرکس سفید. حِفَافِیَه: دو پهلوی او. شَكَا: فرو دوخته شدن. عَسِیب: استخوانِ دُم. مَسْرَد: درفش کفشگران.

۱۸. حَشَف: پستان بدون شیر. شَنّ: مشک کهنه. ذَاوی: پژمرده. مُجَدّد: پستانی که شیر آن قطع شده باشد.

۱۹. نَحَض: عضله، گوشت. مُنیف: بلند. مُمَرّد: بنای بلند و سترگ.
۲۰. مَحَال (مفردش مَحَاله): ستون فقرات. حَنَى (مفردش حَنَیّه): کمانها. خُلُوف (مفردش خَلَف): کوتاه‌ترین دنده‌ها. اَجَرَنَه (مفردش جِران): درون گردن شتر. لُزْتُ: محکم بسته شد. دَأَى: مهرهٔ پشت و گردن. مُنَضّد: چیده شده.

۲۱. كِنَاسَى (مفردش كِنَاس): دو کُنام، لانه‌هایی که وحوش برای خود در تنهٔ درختان می‌گزینند (گاو وحشی همیشه دو لانه دارد). ضال: سدر بَرّی. اَطَر: خمیدگی.

۲۲. اَقْتَل: قوی و محکم. سَلَم: دلو. دالِج: آن که از چاه آب می‌کشد و در حوض می‌ریزد.

۲۳. قَرَمَد: آجر و نیز ساروج.

۲۴. صُهاْبِیّه: قرمز. عَثُون: موهای زیر ریش. مُوَجَدّه: نیر و منند. قَرَا: کمر. وَخَد: نوعی حرکت و رفتار. مَوَاَرَه (از مَوَر، به معنی رفت و آمد کردن): پوینده.

۲۵. اُمِرْتُ: سخت تابیده شد. شَزَر: واژگونه تافتن ریسمان، از چپ تاب دادن آن. اُجْنِحت: کج شده است.

۲۶. جَنُوح: آن که در راه رفتن از شدت نشاط به يك سو متمایل گردد. دِفَاق: تندسیر. عَنَدَل: بزرگ سر. اَفْرَعْتُ: مشرف شد، بالا رفت.

۲۷. غُلُوب (مفردش غَلَب): آثار. نِسْع: تسمه‌ای که به آن بار را بر مرکب بندند. دَأیات (مفردش دَأَى): مهره‌ها. مَوارد: راههای رفتن بر سر آب. خُلُقَاء: صاف و صیقلی، سنگ صاف. قَرَدَد: زمین سخت و پست و بلند.

۲۸. بَنَایِق (مفردش بَنِیقَه): تریز جامه. غَرّ: سفید. مُقَدّد: شکاف خورده.

۲۹. اَتَلَع: دراز گردن. نَهَاض: مرتفع، بلند. بوصی: نوعی کشتی، بوزی.

۳۰. عِلَاقه: سندان آهنگران. وَعی: جمع شد، گرد آمد. حَرَف: طرف. مَبْرَد: سوهان.

۳۱. مَشْفَر: لَفْج شتر. سَبْت: چرم گاو.
۳۲. ماوِیه: آینه. اِسْتَكَنَّا: جای گرفته‌اند. حَاجاج: استخوان بالای چشم که جای روییدن ابروست. قَلَت: گودیی که آب در آن جمع شود. مَوْرَد: در اینجا به معنی آب است.
۳۳. طَحُورَان (مثنای طَحُور): دورکنندگان. عَوَّار: خاشاک. مَكْحُول: چشم سرمه کشیده. مَذْعُور: بیمناک. فَرَقَد: بچه گاو وحشی.
۳۴. تَوَجَّس: به گوش ایستادن. سُرِی: رفتن در شب. هَجَس: حرکت. مُنَدَّد (از تندید، به معنی بلند کردن آواز): بلندآواز.
۳۵. مَوْلَل: گوش تیز. عِتَق: کرم و نجابت. سَامِعَتَنِ (= سَامِعَتَيْن): دو گوش. شَاة: گاو وحشی.
۳۶. اَرْوَع: هوشیار و هراسان. نَبَاض: پرتیش. اَحَدَّ: شتابنده. مُلَمَلَم: گردآمده، درهم آمده. مِرْدَاة: سنگی که با آن سنگهای دیگر را شکندند. صَفِیح: تخته سنگ. مُصَمَّد: سخت، محکم.
۳۷. اَعْلَم: آن که لب بالایش شکاف خورده باشد. مَخْرُوت: سوراخ شده. مارِن: آن قسمت از بینی که نرم است.
۳۸. لَمْ تَرَقِل: رك. بیت ۱۱. مَلُوی: مراد تازیانه است. قَدَّ: تسمه چرمی. مُحَصَّد: محکم، استوار.
۳۹. واسط الكور: نوك جهاز شتر. ضَبَع: بازو. نَجاء: سرعت کردن. خَفِیدَد: شتر مرغ نر.
۴۱. جَاشَت: مضطرب شد. مَرَّصَد: راه.
۴۳. اَحَلَّت: روی آوردم. قَطِیع: تازیانه. اَجْدَمَت: سرعت گرفت. آل: چیزی چون سراب در میان بیابان که در اول و آخر روز به نظر می آید. اَمْعَز: جایی که خاکش با ریگ و سنگ مخلوط باشد.
۴۴. ذَالَتْ: به ناز خرامید. وَلِیدَه: کنیزی که در میان قوم عرب زاده شده باشد. سَحَل: جامه سفید.
۴۵. حَلَّال: حلول کننده، رونده. تِلَاع (مفردش تَلْعَه): تپه‌ها. یَسْتَرَفِدُ: یاری می طلبد.
۴۶. تَبَغَّی: مرا طلب کنی. حَوَانِیت (مفردش حَانُوت): میکده‌ها.
۴۸. نَدَامِی: ندیمان. بِيض (مفردش اَبْيَض): سفیدان، مراد آزادان است نه بندگان. قَبِيَّة: کنیز نوازنده و خواننده. مَجَسَّد: جامه‌ای که آن را با زعفران (جِساد) رنگ کرده باشند و نیز جامه‌ای که به تن بچسبد.
۴۹. رَحِیب: گشاده. قَطَابُ الْجَبِیب: گریبان جامه. جَسَّ: دست مالیدن. بَضَه: آن که تنی نرم و پوستی لطیف دارد. مُتَجَرَّد: آنجا از تن که از جامه بیرون است.
۵۰. اَسْمِعِنَا: برای ما آواز بخوان. اِنْتَرَت: پیش آمد. مطروقه: در حال ضعف و ناتوانی.
۵۱. رَجَعَت: از «ترجیع» به معنی گردانیدن آواز در گلو. اَطَّار (مفردش ظَنَر): زنی که او را فرزند

باشد. رُبْع: اولین بچه‌ای که شتر می‌زاید. رَدَى: هلاک شونده.

۵۲. تَشْرَاب: آشامیدن. طَرِيف: مالی که تازه به دست آمده باشد، مکتسب. مُتَلَد: مال قدیم، مال موروث.

۵۳. تَحَامَتْنِي (از تحامی، به معنی تجنب و اعتزال): از من اعراض کرد. مُعَبَّد: شتر به قطران آلوده، جَرَب گرفته.

۵۴. عَبْرَاء: زمین. طَراف: خیمه چرمین که ویژه توانگران و ملوک است. مُمَدَّد: عظیم و امتداد یافته.

۵۵. وَغَى: کارزار.

۵۶. مَنِيه: مرگ.

۵۷. وَجَدَكَ: سوگند به بخت تو. عُوْد (مفردش عائد): عیادت کنندگان.

۵۸. عَاذِلَات: ملامتگران. كُمَيْت: شراب که رنگش از سرخی به سیاهی زند. تُزَيْد: کف برمی‌آورد.

۵۹. كَرَّ: روی آوردن، حمله بردن، سوق دادن. مُضَاف: ترسان و هراسان. مُحَنَّب: اسبی که در دست و پای او کجی باشد و این اگر زیاد نباشد از محسنات اوست. سَید: گرگ. غَضَا: بیشه، درخت. نَبَهَتْه: او را برانگیختی. مُتَوَرَّد: آن که به آب خوردن می‌رود.

۶۰. دَجَن: پوشیدن ابر آسمان را. بَهْكَنَه: زن زیباروی فربه و نرم تن. خِباء: خیمه. مُعَمَّد: دارای ستون.

۶۱. بُرِن (مفردش بُره): حلقه‌ای مسین که در بینی شتر می‌کنند، در اینجا مراد خلخال و دستبند است. دَمَالِیج (مفردش دُمْلُوج): بازویندها. عُشَر: یکی از معانی آن سنای مکی است. خِرْوَع: بید انجیر، کرچك. تخضید: هرس کردن.

۶۲. صَدَى: تشنه‌کام.

۶۳. نَحَام: آزمند به جمع مال. غَوَى: گمراه، آن که از پی هواهای خود رود.

۶۴. جُشَوْه: توده خاك. مُنْضَد: رك. بیت ۲۰.

۶۵. یَعْتَام: برمی‌گزیند. عَقِيلَه: برگزیده از هر چیزی. فَاحِش: در اینجا به معنی بخیل است.

۶۷. طَوْل: ریسمانی که به هنگام چرا به گردن ستور بندند. ثِنْيَاه: دو طرفش.

۷۰. رَمَس: گور. مُلْحَد: در گور نهاده شده.

۷۱. تَشَدَّتْ: به طلب شتران گمشده رفتیم. لَمْ أُغْفَلْ: ترك نکرده‌ام.

۷۲. وَجَدَكَ: رك. بیت ۵۷. نَكِیْثَه: نهایت پایداری و بردباری.

۷۳. جُلَى: کار بزرگ.

۷۴. قَدَعَ: ناسزا. تَهَدَّد: تهدید کردن.

۷۶. أَنْظَرَنِي: مهلت داد مرا.
۷۷. خَانِق: فشاردهنده گلو، خفه کننده.
۷۸. مَضَاضَه: رنجیدن، سوختن از مصیبت و خشم.
۸۲. ضَرْب: لاغر اندام، کم گوشت. خَشَاش: تیز و چابک. مُتَوَقَّد: هوشیار، روشن.
۸۳. آلِیت: سوگند خوردم. لَایَنَفُک: پیوسته، همواره. کُشَح: پهلوی. بَطَانَه: زیره، آستر؛ مقابل رویه، ظاهره. عَضَب: شمشیر بران. شَفَرَه: دَم شمشیر، تیزی شمشیر.
۸۴. مِعْضِد: شمشیری که به کار بریدن درختان آید، داس درخت بر.
۸۵. لَایَنَتْنِي: منصرف نمی شود. ضَرِیبه: آنچه به شمشیر زده شود. قَدِی: بس است مرا.
۸۶. مَنِیع: مقهورناشدنی. بَلَت: دست یافت. قَائِم: قبضه شمشیر.
۸۷. بَرُک: گله شتر بر زمین نشسته. هُجُود (مفردش هاجِد): به خواب رفتگان. بَوادی: اوایل. عَضَب: رُک. بیت ۸۳. مُجَرَّد: از نیام برکشیده.
۸۸. کَهَاة: شتر ستر اندام. خَیْف: پوست پستان. جُلَالَه: شتر ستر اندام. عَقِیله: رُک بیت ۶۵. وَبیل: عصای ستر. یَلْنَدَد: بدخوی و لجوج.
۸۹. تَرَّ: فروافتاد. وَظِیف: باریکه استخوان دست و پای چارپایان. مُؤید: حادثه، غائله.
۹۱. دُرُوه: واگذاریدش. قَاصِی الْبَرُک: شتران دور رفته.
۹۲. اِمَاء (مفردش اَمَه): کنیزان. یَمْتَلِلُن: در آتش و خاکستر داغ می نهند (مَلَه: آتش و خاکستر داغ). حُوار: کره شتر. سَدِیف: کوهان. مُسَرَّهَد: نیک فریه، پرورده.
۹۵. جُلِی: رُک. بیت ۷۳. خَنَا: فحش، ناسزا. اَجْمَاع (مفردش جُمع): مشت های گره شده. مُلَهَد: مشت خورده.
۹۶. وَغَل: ناتوان و گمنام، فرومایه و پست.
۹۷. مَحْتَد: اصل و نسب.
۹۸. غُمَه: اندوه.
۹۹. عِرَاک: قتال.
۱۰۰. مَوْطِن: موضع و مکان. رَدِی: هلاکت. فَرَائِص (مفردش فریصه): گوشتی میان پهلوی و شانه که به هنگام ترسیدن بلرزد.
۱۰۱. مَضْبُوح: تیری که آن را روی آتش نگه داشته اند تا زرد و محکم شود. حِوار: بازگشتن. مُجْمِد: آن که در قماربازی بخت اندکی دارد.
۱۰۳. لَمْ تَبِعْ: نخریده ای. بَتَات: رخت و اسباب سفر.

زُهَیْر بن اَبی سُلَیْم

زُهَیْر بن اَبی سُلَیْم المَزَنی از شعرای جاهلی است. گویا بین سالهای ۵۳۰ و ۶۲۷ م می زیسته است. قبیله اش همه از شعرا بوده اند. او مردی خردمند و سلیم النفس بود. صلح و آرامش را دوست می داشت و از جنگ و ستیز گریزان بود. زهیر، هَرم بن سِنان الذُبَیانی را به پاس کوششی که در عقد پیمان صلح میان عَبَس و ذُبَیان به کار برد، مدح کرده است. در اشعارش معانی جَکمی بسیار است و از این رو به شاعر حکیم معروف شده است.

دیوانش نخستین بار در لندن به سال ۱۸۷۰ به طبع رسیده است.

معلقه زهیر بن ابی سلمیٰ

۱. آیا در سرزمین درشتناك درّاج و مُتَلَم هیچ نشانه‌ای از خانه‌های ام اَوْفَى، یار عزیز من، نیست که با او سخن گفته باشد؟
۲. آیا از خانه‌های او در رَقَمَتین که چون خالهایی کبود بر ساعد زنی نمودار بود، نشانی در این دیار نیست؟
۳. دریغا که در خرابه‌های دیار او گاوان سیاه چشم وحشی و آهوان سپید از پی یکدیگر می‌روند و می‌بینم که بچه‌هایشان رضاع را از جای برمی‌خیزند.
۴. پس از بیست سال که بر آن دیار گذشتم، دیدگانم را بر هم نهادم و به فکر فرو رفتم، تا به سختی مکان خرگاهش را به یاد آوردم.
۵. اینجاروی این سنگهای دود گرفته، دیگهایشان را نصب می‌کرده‌اند و این همان نهر کوچکی است که بر گرد خانه کنده بوده‌اند و اینك همچون حوض کوچکی هنوز بر جای است.
۶. وقتی که مکان خانه‌های ویران او را شناختم، ایستادم و گفتم: ای دیارِ مِثْرُوكِ یارا! بامدادت خوش باد و پیوسته در سلامت بمانی.
۷. دوست من بنگر! آیا تو نیز زنانی خو بروی را در آن بلندی می‌بینی که بر کجاوه‌ها نشسته‌اند و می‌خواهند از کنار آبِ جُرْثُم بگذرند؟
۸. کوه قَنان و دامنهٔ پرفراز و نشیبش را ترك کرده، به جانب راست خود گذاشته‌اند. راستی که این قَنان شاهد چه سرگذشتها بود؛ روزی مقامِ دوست بود و روزی دیگر کمینگاه دشمنان.
۹. کجاوه‌هایشان را پرده‌هایی گرانبها و حجابی نازك، با حاشیهٔ قرمز رنگ،

پوشیده است.

۱۰. آنان با ناز و عشوه‌ای که به ناز و عشوه زنان توانگر مانند، بر پشت اشتران خود نشسته‌اند و از سوبان بالا می‌روند.
۱۱. سحرگاهان به سوی وادی رَس کُوج کرده‌اند و همچنان که دست به دهان رسد، به آن سرزمین خواهند رسید.
۱۲. جمال آن افسونگران و رفتار دلفریبشان دیدگان ناظران را مسحور می‌ساخت.
۱۳. تکه‌های پشم رنگینی که به کجاوه‌های خود آویخته‌اند، در هر جا که فرود آمده‌اند، چون دانه‌های نکوبیده تاجریزی بر زمین ریخته است.
۱۴. وقتی که آبی صاف و گوارا یافتند، بر آن فرود آمدند و چون کسانی که سالها در آن سرزمین ساکن بوده‌اند عزم درنگ کرده‌اند.
۱۵. بار دیگر در حالی که بر محملهای وسیع و خوش ساخت خود نشسته‌اند از وادی سوبان گذشته‌اند.
۱۶. سوگند به کعبه، خانه مقدسی که فرزندان قُرَیش و جُرْهُم — سازندگان آن — بر آن طواف می‌کنند؛
۱۷. سوگند که شما دو مرد، در همه حال، چه در سختی و چه در آسایش، نیک بزرگوارید.
۱۸. شما ای دو سرور من! میان عَبَس و ذُبَّان طرح صلح افکندید، پس از آنکه دستان خود را به عطر مَنَشَم معطر کردند و سوگند خوردند که در جنگ پای دارند و آنگاه تیغ در یکدیگر نهادند و جنگ آنان را به دیار عدم فرستاد.
۱۹. و گفتید: اگر صلح را میان قبایل با بدل مال و به اندرزه‌های پسندیده پی افکنیم، از فدا کردن جوانان در امان خواهیم ماند.
۲۰. شما صلح را به نیکوترین روی برقرار کردید، بی آنکه دوستی را رنجانیده یا به خویشاوندی ستم روا داشته باشید.
۲۱. شما از خاندانی بزرگ و صاحب گوهری شریف هستید — خدایان هدایت کناد — به راستی مردم کسی را که گنجینه‌ای از بزرگواری دارد بزرگ شمارند و گرمی دارند.
۲۲. زخمها به دیه صدها اشتر بهبود می‌یابد و آنان که خود مرتکب جرمی نشده و خونی نریخته بودند اکنون بهنگام، خونبهای کشتگان را می‌پردازند.
۲۳. آری این دو بزرگوار که این گونه با کمال سخا غرامات جنگی را می‌پردازند، خود به قدر يك شاخ حجامت خون نریخته‌اند.

۲۴. نفایس اموالتان، از کره شتران اصیل گوش شکافته، به جای خونبها میان وارثانِ مقتولان پراکنده شد.
۲۵. پیامِ مرا به دُبیان و همییمانانش برسان که: این شما بودید که سوگند خوردید که در صلح پایدار بمانید، پس اینک سوگند خود مشکنید.
۲۶. اندیشه ناپاک خود را، از خدای در دل پنهان مسازید که هرچه را در دل پنهان دارید، خدا به آن آگاه است.
۲۷. گناهکاران را از عذاب خداوند رهایی نیست: یا اعمالشان را در نامه‌ای ثبت می‌کنند و برای روز رستاخیز می‌گذارند یا آنکه خداوند در همین دنیا از آنان انتقام می‌گیرد.
۲۸. جنگ جز همان وقایع دردناکی که دیدید و همان بدبختیها و عذابهایی که چشیدید، چیز دیگری نیست. یاران! آنچه می‌گویم از روی گمان نیست، بلکه از یقین نیرو گرفته است.
۲۹. هرگاه جنگ را برانگیزید، فرجامش را خوش نبینید، زیرا وقتی که آتش جنگ افروخته گردد، دامن‌تان نیز فرو گیرد.
۳۰. وقتی که آسیاب جنگ به چرخش آید، شمایان به مثابه دانه‌هایی هستید که میان سنگ زیرین و زیرین خرد می‌شوید. آری جنگ اهریمنی است که هر سال دوبار آبهستن شود و توأمان زاید.
۳۱. کودکان‌تان که در گیرودار جنگ زاده شوند و شیر داده شوند و از شیر باز گرفته شوند، چون آن مرد سُرخروی قوم ثمود، شوم و نامیمونند.
۳۲. جنگ به شما بر خواهد داد. اما آنچه به شما می‌دهد برخلاف حاصل روستاهای عراق نه کالاست و نه نقدینه.
۳۳. به جان خودم سوگند! قبیله‌ای که حُصَین بن ضَمَضَم جنایت کرد و در پیمان صلحشان شرکت نکرد، مردمی نیک و شریف بودند.
۳۴. اوقصد خود را در دل نهان داشت و پیش از آنکه دست به کاری زند، آن را با کس در میان نهاد.
۳۵. او گفت که من حاجت خود بر آورده خواهم کرد، آنگاه با هزارتن که بر اسبانِ با ساخت و لگام سوارند، راه بر دشمن خواهم گرفت.
۳۶. حُصَین ناگهان بر آن مرد عَبَسَی حمله برد و به دیار عدمش فرستاد، بی آنکه بیشتر قومش از نیتش آگاه باشند. و این به هنگامی بود که جنگ بارِ خود بر زمین نهاده و به پایان رسیده بود.

۳۷. آن مرد واقعه دیده تمام سلاح، هنگام حمله بردن چون شیری یال فرو خفته و تیزچنگال بود.
۳۸. او مردی دلیر و سهمناک است که چون بر او ستمی رود، بی درنگ انتقام گیرد و اگر هم بر او ستمی نرود، باز هم مردم از جورش درمان نباشند.
۳۹. آن سان که اشترانشان را می چرانند و چون سیر شدند به هنگام خود به آبشخور می برند، چون هنگام جنگ فرا رسید ساز نبرد کردند. و نبرد را جز به سلاح-برکشیدن و خون ریختن پایانی نیست.
۴۰. آنگاه تیغ در یکدیگر نهادند، سپس پیمان صلح بستند و همچنان که اشتران را به چراگاه فرستند تا گیاهی ناگوار چرند، برای جنگ دیگر آلت و عُدّت اندوختند.
۴۱. به جان تو سوگند که نیزه های آنان خون ابن نَهِیک و خون آن مرد را که در مُثَلَم کشته شد نریخته است.
۴۲. و در کشتن نَوَقْل و وَهَب و ابن المَحَزَم شریک نبوده است.
۴۳. می بینم که دیه دهندگان، دیه را اشترانی می دهند که از آن راه کوهستانی بالا می روند.
۴۴. این خونبها را به خاطر قبیله ای بزرگ می دهند که چون در شبی ظلمانی حادثه ای پیش آید، همسایگان و همپیمانانشان آنان را از آن خطر محفوظ خواهند داشت.
۴۵. قومی بزرگوار که اگر بر کسی ستمی روا دارند، هیچ کس را یارای آن نیست که از ایشان انتقام گیرد و چون یکی از همپیمانان جنایتی کند، خوارش نسازند.
۴۶. دیگر از مشقّات زندگی سیر شده ام. بلی، آن که هشتاد سال از عمرش می گذرد، بی گمان از زندگی سیر گردد.
۴۷. به وقایع گذشته و حوادث روز آگاهی فراوان دارم، ولی دیده باطنم از دیدن فردا ناپیوست.
۴۸. مرگ را چون اشتری کور دیدم که نمی داند پایش را کجا می گذارد. آنان را که به ناگاه فرو می گیرد، می میراند و آنان که نمی یابد، می مانند تا پیر شوند.
۴۹. آن کس که با مردم مدارا نکند، در زیر دندانهای سوانح روزگار دریده شود و در زیر پای حوادث خرد گردد.
۵۰. و آن کس که برای حفظ آبروی خود نیکی کند، بر آبروی خود بیفزاید و آن کس که از دشنام گویی نهریزد، دشنام شنود.

۵۱. و آن کس که صاحب مالی باشد آنگاه بر قوم خود بخل ورزد، از اوبی نیازی جویند و زبان به نکوهشش گشایند.
۵۲. و آن کس که به عهد خود وفا کند، کسی او را نکوهش نکند و آن کس که قلبش او را به نیکی راه نماید، در آن تردید روا ندارد.
۵۳. و آن کس که از مرگ می هراسد، اگر چه با نردبام به آسمان فرارود، مرگ او را درخواهد یافت.
۵۴. و آن کس که نه در جای نیکی، نیکی کند، به جای ستایش، نکوهش بیند و پشیمان شود.
۵۵. و آن کس که در برابر صلح سر سختی روا دارد، جنگ او را نرم سازد، مانند کسی که از ته نیزه می گریزد و به زخمِ سرنیزه دچار می گردد.
۵۶. و آن کس که حریم خود را به نیروی شمشیر صیانت نکند، خاندانش بر باد رود و آن کس که به مردم ستم نکند، دستخوش ستم گردد.
۵۷. و آن کس که از قوم خود جدا شود، دشمنش را دوست پندارد و آن کس که شرف نفس خود نشناسد، دیگران بزرگش نخواهند شمرد.
۵۸. و آن کس را که صفتی زشت باشد و بخواهد آن را از همگنان بپوشد، عاقبت رسوا گردد.
۵۹. بسا کسا که خاموشی گزید و همین سکوت موجب اعجاب تو شد. چه، افزونی و کاهش مقام مرد در سخن گفتن اوست.
۶۰. نیمی از آدمی دل او و نیمی زبان اوست. از این دو که بگذریم، چیزی جز مشتی گوشت و خون نیست.
۶۱. پیرمردی که به سفاهت موسوم باشد، دیگر امیدی به خرد و وقار او نیست، ولی اگر جوانی به سفاهت افتد، امید هست که پیری بر او جامه خرد پوشد.
۶۲. از شما بخشش خواستیم، به ما بخشیدید. باز هم طلبیدیم، باز جوانمردی کردید. ولی کسی که در طلب مبالغه کند، عاقبت محروم خواهد شد.

معلقه زهير

- ١ أَمِنْ أَمْ أَوْفَى دِمْنَةً لَمْ تَكَلِّمْ
 - ٢ وَ دَارُهَا بِالرَّقَمَتَيْنِ كَأَنَّهَا
 - ٣ بِهَا الْعَيْنُ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خَلْفَةً
 - ٤ وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حِجَّةً
 - ٥ أَثَافِي سَفْعاً فِي مُعَرَّسٍ مِرْجَلٍ
 - ٦ فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِهَا:
 - ٧ تَبَصَّرْ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ طُعَائِنِ
 - ٨ جَعَلَنَ الْقَنَانُ عَنْ يَمِينٍ وَ حَزَنُهُ
 - ٩ عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ عِتَاقٍ وَ كِلَّةٍ
 - ١٠ وَ وَرَكْنَ فِي السُّوبَانِ يَعْلُونَ مَتْنُهُ
 - ١١ بَكْرُنَ بَكُوراً وَ اسْتَحَرْنَ بِسُحْرَةِ
 - ١٢ وَ فِيهِنَّ مَلْهَى لِلطِّيفِ وَ مَنْظَرٍ
 - ١٣ كَأَنَّ قُتَاتَ الْعَيْهِنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ
 - ١٤ فَلَمَّا وَرَدْنَ الْمَاءَ زُرْقاً جِامُهُ
 - ١٥ ظَهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَرَعْنَهُ
- بَحْوَمانَةِ الدَّرَاجِ فَالْتَتَلَّمْ
مَرَا جِيعُ وَشَمٍ فِي نَوَاشِرِ مِعْصَمِ
وَ أَطْلَاؤُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْثَمِ
فَلَأَيَّ عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمِ
وَ نُؤْيَا كَجِذْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَثَلَّمِ
أَلَا أَنْعِمَ صَبَاحاً أَيَّهَا الرَّبْعُ وَ اسْلَمِ
تَحْمَلْنَ بِالْعَلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْثَمِ
وَ كُمْ بِالْقَنَانِ مِنْ مِحْلٍ وَ مُحْرِمِ
وَإِذَا حَوَاشِيهَا مُشَاكِهِةَ الدَّمِ
عَلَيْهِنَّ ذُلُّ النَّاعِمِ الْمُتَنَعِّمِ
فَهُنَّ وَ وَادِي الرَّسِّ كَالْيَدِ لِلْفَمِ
أَنْتَقَى لِعَيْنِ النَّاطِرِ الْمُتَوَسِّمِ
نَزَلْنَ بِهِ حُبِّ الْفَنَاءِ لَمْ يُحْطَمِ
وَضَعْنَ عَصِيَّ الْحَاضِرِ الْمُتَخَيِّمِ
عَلَى كُلِّ قَيْئٍ قَشِيبٍ وَ مُفَامِ

- ١٦ فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلُهُ
 ١٧ يَمِيناً لِنِعْمِ السَّيِّدَانِ وَجِدْتُمَا
 ١٨ تَدَارَكْتُمَا عَبَساً وَذُبْيَانَ بَعْدَمَا
 ١٩ وَقَدْ قُلْتُمَا: إِنْ نُدِرِكَ السَّلَامُ وَاسِعاً
 ٢٠ فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ
 ٢١ عَظِيمَيْنِ فِي عُلْيَا مَعَدٍّ هُدَيْتُمَا
 ٢٢ تُغْفَى الْكُلُومُ بِالْمِثْنَيْنِ فَأَصْبَحَتْ
 ٢٣ يُنْجِمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةً
 ٢٤ فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ
 ٢٥ أَلَا أُبَلِّغُ الْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً
 ٢٦ فَلَا تَكْتُمُنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفْسِكُمْ
 ٢٧ يُؤَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ
 ٢٨ وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ
 ٢٩ مَتَى تَبْعُثُوهَا تَبْعُثُوهَا ذَمِيمَةً
 ٣٠ فَتَعْرُكُكُمْ عَرْكَ الرِّحَى بِثِفَالِهَا
 ٣١ فَتَنْتَبِجْ لَكُمْ غُلْمَانِ أَشَامَ كُلَّهُم
 ٣٢ فَتُغْلِلَ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا
 ٣٣ لَعَمْرِي لِنِعْمِ الْحَيِّ جَرٍّ عَلَيْهِمُ
 ٣٤ وَكَانَ طَوًى كَشْحاً عَلَى مُسْتَكْنَةٍ
 ٣٥ وَقَالَ سَاقِضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَقِي
 ٣٦ فَشَدَّ فَلَمْ يُقْرِعْ بِيُوتاً كَثِيرَةً
 ٣٧ لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السَّلَاحِ مُقَدِّفٍ
 ٣٨ جَرَى مَتَى يُظْلَمَ يُعَاقَبُ بِظُلْمِهِ
 رِجَالُ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمُ
 عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمُبْرَمٍ
 تَفَانُوا وَذَقُوا بَيْنَهُمْ عَطَرَ مَنْشَرٍ
 بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلَمُ
 بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَآثِمٍ
 وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَنْزاً مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ
 يُنْجِمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِجُرْمٍ
 وَلَمْ يَهْرِيْقُوا بَيْنَهُمْ مِلءَ مِحْجَمٍ
 مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزْنَمٍ
 وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلُّ مُقْسَمٍ
 لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَعْلَمُ
 لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجِّلَ فِتْنَتَهُ
 وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمُرْجَمِ
 وَتَضَرَّ إِذَا ضَرَّيْتُمُوهَا فَتَضَرَّ
 وَتَلْقَحُ كِشَافاً ثُمَّ تَنْتَبِجُ فُتُتَيْتُمْ
 كَأَحْمَرِ عَادٍ ثُمَّ تُرْضَعُ فَتَفْطِمُ
 قُرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهِمٍ
 بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنُ بْنُ ضَمْضَمٍ
 فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمِ
 عَدَوِي بِأَلْفٍ مِنْ وَرَائِي مُلْجَمٍ
 لَدَى حَيْثُ أُلْقَتْ رَحْلُهَا أَمْ قَشْعَمٍ
 لَهُ لِبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقْلَمِ
 سَرِيعاً وَإِلَّا يُبَدَّ بِالظُّلْمِ يَظْلِمُ

- ٣٩ رَعَوْا ظِمَاءَهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أَوْرَدُوا
 ٤٠ فَقَضَوْا مَنَایَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا
 ٤١ لَعْمُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ
 ٤٢ وَلَا شَارَكْتَ فِي الْمَوْتِ فِي دَمٍ نَوْفَلٍ
 ٤٣ فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ
 ٤٤ لَحْيٍ حِلَالٍ يَعِصُمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ
 ٤٥ كِرَامٍ فَلَا ذُو الضُّغْنِ يُدْرِكُ تَبْلَهُ
 ٤٦ سَمِئْتُ تَكَالِيفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ
 ٤٧ وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ
 ٤٨ رَأَيْتُ الْمَنَایَا خَبَطَ عَشَوَاءَ مَنْ تُصَبُّ
 ٤٩ وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ
 ٥٠ وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
 ٥١ وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ
 ٥٢ وَمَنْ يُوفِ لَا يُذَمُّ وَمَنْ يُهْدِ قَلْبَهُ
 ٥٣ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَایَا يَنْلَنَّهُ
 ٥٤ وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ
 ٥٥ وَمَنْ يَقْصِرَ أَطْرَافَ الزَّجَاجِ فَإِنَّهُ
 ٥٦ وَمَنْ لَمْ يَذُدَّ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ
 ٥٧ وَمَنْ يَغْتَرِبَ يَحْسِبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ
 ٥٨ وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ
 ٥٩ وَكَائِنْ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ
 ٦٠ لِسَانُ الْفَقِي نِصْفٌ وَنِصْفُ فَوَادُهُ
 ٦١ وَإِنَّ سَفَاهَ الشَّيْخِ لَا جِلْمَ بَعْدَهُ
 ٦٢ سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمْ وَعُدْنَا فَعُدْتُمْ
- غِمَاراً تَفَرَّى بِالسَّلَاحِ وَبِالدَّمِ
 إِلَى كِلَا مُسْتَوِيلٍ مُتَوَحِّمٍ
 دَمَ ابْنِ نَهْيِكَ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلِّمِ
 وَلَا وَهَبٍ مِنْهَا وَلَا ابْنَ الْمُخْزَمِ
 صَحِيحَاتٍ مَالٍ طَالَعَاتٍ بِمُخْرَمِ
 إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ
 وَلَا الْجَارِمِ الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلَمِ
 ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسْأَمِ
 وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي غَدٍ عَمِ
 تَمْتُهُ وَمَنْ تُحْطِئُ يَعْمَرُ فِيهِرَمِ
 يُضَرِّسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمُشِيمِ
 يَفِرُّهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِي الشَّتْمَ يُشْتَمِ
 عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَغْنَى عَنْهُ وَيُذَمِّمِ
 إِلَى مُطْمَئِنِّ الرِّبِّ لَا يَتَجَمَّعِمِ
 وَإِنْ يَرَقَّ أَسْبَابُ السَّاءِ بِسُلْمِ
 يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمِ
 يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكْبَتِ كُلِّ لَهْذَمِ
 يُهْدَمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمِ
 وَمَنْ لَمْ يُكْرَمْ نَفْسُهُ لَمْ يُكْرَمْ
 وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمِ
 زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ
 فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالِدَّمِ
 وَإِنَّ الْفَقِيَّ بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحْلُمِ
 وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسَالِ يَوْمًا سَيَحْرَمِ

۱. دَمْنَه: آثاری که از خانه بر جای می ماند. حَوْمَانَه: زمین درشتناک. دَرَّاج و مُتَثَلَّم: نام دومکان.
۲. رَقْمَتَيْن (مفردش رَقْمَه): نام دومکان؛ یکی نزدیک بصره و یکی نزدیک مدینه. مَرَّاجِع و شَم: خالهای دوباره کوبیده شده (و شَم: خالی که با سوزن بر روی تن کوبند). نَوَاشِر (مفردش نَاشِرَه): رگهای دست. مِعَصَم: جای دستبند در دست، معج دست.
۳. عَيْن (مفردش عَيْنَاء): درشت چشمان، گاوان وحشی که چشمانی درشت و سیاه دارند. آرام (مفردش رِثَم): آهوان سفید. أَطْلَاء (مفردش طَلَا): آهوبرگان. مَجْتَم: جای آرمیدن حیوانات.
۴. حَبَّه: سال. لَأَي: کوشش و مشقت.
۵. أَثَافِي (مفردش أَثْفِيَه): دیگپایه ها. سَفْع (مفردش أَسْفَع): سیاه و دود گرفته. مُعَرَّس: دیگدان. مِرْجَل: دیگ. نُؤی: نهر کوچکی که گرد خانه ها می کنند تا آب به خانه ها نفوذ نکند. جِذَم: اصل و بن هر چیز. لَمْ يَتَثَلَّم: خراب نشده است.
۶. اِنْعَم صَبَاحًا: صبحت به خیر باد، بامدادت خوش باد.
۷. ظُعَان (مفردش ضَعِينَه): مسافران، زنانی که با کجاوه سفر می کنند. عَلَيَاء: زمین مرتفع. جُرْثَم: نام آبی از آن بنی اسد.
۸. قَنَان: نام کوهی از آن بنی اسد. حَزَن: زمین سخت و ناهموار.
۹. اَنْمَاط (مفردش نَمَط): پارچه های رنگین که بر کجاوه کشند. عِتَاق (مفردش عَتِيق): نیکو و برگزیده. كَلَه: خیمه یا پرده ای که از پارچه نازک باشد. وِرَاد (مفردش وَرْد): گلگون، قرمز. مُشَاكَهَة: مشابهت.
۱۰. وَرَكَن: بر سرین مرکبها سوار شده اند. سوبان: نام زمینی مرتفع در دیار بنی تمیم. دَل: ناز و کرشمه.
۱۱. وادی الرَّس: نام وادی است.
۱۲. مَلْهِي: لهو یا مکان لهو. اَنِيْق: اعجاب انگیز. مُتَوَسَّم: آن که از روی هوشیاری و کنجکاوی نگردد.
۱۳. فُتَات: تکه پاره ها، خرد و ریزها. عَهْن: پشم رنگ شده. فَنَّا: عنب الثعلب، میوه تاجریزی.
۱۴. زُرْق (مفردش اَزْرَق): کبود، صفت آب صافی است. جِمَام (مفردش جَمَم): آنچه جمع شود و زیاد شود. وَضْع العَصَى: عصا بر زمین نهادن، کنایه از اقامت گزیدن. مُتَخَيِّم: آن که خیمه به پا کند.
۱۵. ظَهَرْنَ: فرارفتند. جَزَعْنَ: بریدند، طی کردند. قَيْن: صنعتگر، آهنگر، در اینجا به معنی رحل است. قَشِيب: جدید. مُفَأَم: گشاده، پهن.
۱۶. جُرْثَم: قبیله قدیمی عرب که اسماعیل از آنان زن گرفت. این قبیله از یمن آمد و در حوالی مکه سکونت گزید.
۱۷. سَحِيل: رشته یکتا، کنایه از ضعف. مُبَرَم: رشته تابیده از چند رشته دیگر، کنایه از شدت و

قوت.

۱۸. عَبَسَ وَذُبَّان: نام دو قبیله از عرب که سالها میانشان جنگ و کشاکش بود. مَنَشَم: نام زنی عطر فروش که يك بار گروهی آهنگ جنگ کردند و برای بستن پیمان از او عطر خریدند و دستان خود را به آن آغشته کردند و پیمان پایداری بستند.

۱۹. سَلِم: صلح.

۲۰. عُقُوق: عصیان، نافرمانی. مَأْثَم: گناه.

۲۱. مَعَدَّ: پسر عدنان، از اجداد عربهای عدنانی. عَلِیا مَعَدَّ: ریاست مَعَدَّ. هُدِیْتُمَا (جمله دعایی است): خدایتان هدایت کند.

۲۲. تَعَفَّى: محو می شود. کُلُوم (مفردش کَلَم): جراحات. مِثِین (مفردش مِأه): صدها. تنجیم: پاره پاره گزاردن وام.

۲۳. لَمْ یَهْرِقُوا: نریخته اند. مَحْجَم: شاخ حجامت.

۲۴. یَلَاد: مال موروث. مَعَانِم (مفردش مَعْنَم): غنائم. اِفَال (مفردش اَفیل): شتران کم سن و سال. مَزْنَم: شتری که گوش او را شکافته باشند.

۲۵. اَحْلَاف (مفردش حلیف): همسوگندان، همپیمانان، مراد قبایل اَسَد و غَطَفَان و طَیء است.

۲۸. ذُقْتُم: چشیدید، تجربه کردید. مَرَجَم: مظنون، پنداشته شده.

۲۹. تَضَرَّى: از «ضَرَى» به معنی شدت جنگ و افروخته شدن آتش آن. تَضَرَم: شعله می کشد.

۳۰. تَعَرَّكُم: شما را خرد می کند. ثِفَال: چرمی که زیر آسیاب می افکنند تا آنچه آرد می کند بر روی آن ریزد. تَلَقَّح: آبستن می شود. کِشَاف: آبستن شدن شتر دوبار در سال. تَتَمُّ (از مصدر اِتَام): توأمان می زاید.

۳۱. أَشَام: بسیار شوم. احمر عاد: مراد کسی است از قوم ثمود که ناقه صالح پیامبر آن قوم را

بی کرد (شاعر از عاد، ثمود را اراده کرده است).

۳۲. تَغْلُل: غله می دهد. قَفِیز: کیلی است.

۳۳. جَرَّ: جنایت کرد. لَا یُؤَاتِیْهِمْ: با ایشان موافقت نمی کند.

۳۴. کَشَح: پهلوی. مُسْتَكِنَه: نیت در دل نهان داشته شده.

۳۵. مُلْجَم: ساز و لگام دار.

۳۶. شَدَّ: حمله کرد. لَمْ یُفْرِع: نترسانیده است. اُم قَشَعَم: جنگ، نیز کنیه مرگ است.

۳۷. شاکِی (از شوکت): نیرومند، صاحب قوت. شاکِی السَّلاح: تمام سلاح، سراپا مسلح. مَقْدَف: در حوادث به این سو و آن سو گسیل شده. لَبَد (مفردش لَبَدَه و لَبْدَه): یال شیر. اَظْفَار (مفردش ظَفَر و ظُفْر): ناخنها، چنگالها.

۳۸. جَرِیء: دلیر.

۳۹. ظَمء: عطش، مدت میان دو نوبت آب خوردن شتر. غِمَار (مفردش غَمَر): آب بسیار. تَفَرَّى: می شکافد، در اینجا مراد به پایان رسیدن است.
۴۰. مَنایَا (مفردش مَنیَّه): مرگها. اَصْدَرُوا: بازگردانیدند. کَلَأَ: گیاه. مُسْتَوْبِل: ناگوارنده. مُتَوَخَّم: ناگوارکننده طعام.
۴۳. یَعْقِلُونَه (از عَقْل به معنی دیه): خونبهای او را می پردازند. صَحِیحات: اشتران بی عیب. طالعات: فراروندگان. مَخْرَم: راه کوهستانی.
۴۴. جَلال (مفردش حال): گروهی از مردم که در جایی فرود آمده باشند. یَعْصِم: حفظ می کند. طَرَقَتْ: هنگام شب آمد. مُعْظَم: امر عظیم.
۴۵. ضَغْن: کینه ای که در دل نهان است. تَبَل: کینه. جَارِم: جرم کننده. مُسَلَّم: فروگذاشته شده، خوار شده.
۴۸. خَبِطَ: بیراه رفتن، کژروی. عَشَوَاء: شتر شیکور. تُمَتَه: او را می میراند. یَهْرَم: پیر می شود.
۴۹. لَمْ یُصَانِع: مدارا نکرده است. یُضَرَّسُ: زیر دندان خرد می شود. اُنْیَاب (مفردش ناب): دندانهای نیش. مَنَسِم: سُم شتر.
۵۲. لَا یَتَجَمَّعِم: تردید نمی کند.
۵۵. زِجَاج (مفردش زُجْج): آهنی که در ته نیزه است. عَوالی (مفردش عالیّه): جایی از نیزه که سر نیزه بر آن قرار دارد. لَهْدَم: سر نیزه بلند و برنده.
۶۱. سَفَاه: سفاهت.
۶۲. تَسْأَل: خواهندگی کردن.

لَبِيد بن رَبِيعَة

ابو عَقِيل لَبِيد بن رَبِيعَة العَامِرِي یکی از شاعران نامدار جاهلی است. پدرش رَبِيعَة الْمُعْتَرِّين از بخشنندگان عرب و خَالش مُلَاعِبُ الْأَسِنَّه از شجعان این قوم است. لَبِيد جود و سخا را از پدر و شجاعت و مردانگی را از خال خود به میراث داشت. او پیامبر اسلام را درك کرد و همراه وفد بنی عامر خدمت او رسید و اسلام آورد و قرآن را از بر کرد و از شعر سرودن توبه کرد. در زمان خلافت عمر بن الخطاب به کوفه رفت و در آنجا سکونت گزید. در اوایل خلافت معاویه به سال ۴۱ هـ درگذشت. گویند یکصد و سی سال زیسته است. او را دیوانی است و قصیده معروف او همان معلقه اوست.

معلقهٔ لَبید بن رَبیعہ

۱. خانه‌های یاران، آنجا که لختی می‌آرمیدند و می‌گذشتند و آنجا که مدتی درنگ می‌کردند، ویران گردیده و آثارشان محو شده است. دریغا در سرزمینِ منی، بر دامنهٔ کوه‌های غُول و رِجام، دیگر اثری از آنها نیست.
۲. بر دامنهٔ رَیان، از اطراف آبگذرها پراکنده شده‌اند. آثار این دیار چون نقشی بر سنگ هویدا است.
۳. بر این سرزمین، از آن وقت که یاران رخت سفر بسته‌اند، سالهای درازی گذشته است، با ماههای حلال و ماههای حرامش.
۴. اینک بر آثار خانه‌هاشان گیاه روییده است: بارانهای آغاز بهار بر آن باریده و ابرهای تندرخیز — با بارانهای تند و بارانهای نرم — بر آن سایه افکنده است؛ ابرهایی که در زمستان شب هنگام بر آسمان ظاهر می‌شوند و ابرهایی که در بهار به هنگام روز نمودار می‌گردند و بر آفاق کسوت قیرگون می‌پوشند و ابر شامگاهی تابستان که از یک جانب آسمان می‌غرّد و ابری دیگر از جانب دیگر پاسخش می‌دهد.
۶. در آنجا که باران باریده خردل روییده و در دوسوی آن وادی شترمرغها بیضه نهاده و جوجه برآورده‌اند و غزالان بره‌آهوان زاییده‌اند.
۷. پس از آنان، گاوان درشت چشم و حشی بچه‌های خود را آسوده و بی‌خیال در زیر پستانهای خود شیر می‌دهند و اینک آن دیار چراگاه آنهاست.
۸. آنگاه که سیل از کوه فروغلتید، چون قلمی که بر روی کاغذ کلماتی ظاهر سازد، آثار خانه‌ها را از زیر ریگها نمودار ساخت.

۹. یا چون خالکوبی که برای نمودار ساختن نقش و نگارها رنگ سیاه خود را بر دستها کشد.
۱۰. من ایستادم و با قلبی دردناک پرسیدم: ای ریگهای صحرا و ای ویرانه‌های متروک، از آن یاران چه خبر؟ اما چگونه می‌توان از سنگهای سختی که هرگز سخن نمی‌گویند، سخن پرسید؟
۱۱. چه زود از این سرزمین کوچ کردند و خانه‌ها از آنان تهی شد، در حالی که روزگاری همه در اینجا جمع آمده بودند. تنها نهر کوچکی را که در اطراف خیمه‌ها کنده بودند و بوته‌های خاری را که با آن روزنه‌ها را می‌بستند بر جای گذاشته‌اند.
۱۲. وقتی که قبیلۀ کوچ می‌کرد، دیدار زنانی که دسته‌دسته، هماهنگ با صدای خیمه‌های بسته براشتران، به هودجها هجوم می‌آوردند، آتش شوق در تو می‌انگیخت.
۱۳. بر هودجهایشان پوششی از بافته‌های گرانبها سایه افکنده بود؛ پرده‌ای نازک و لطیف تا کجاوه‌نشینان از تابش خورشید آزرده نشوند.
۱۴. چشمان سیاهشان به چشمان گاوان وحشی توضیح می‌مانست، یا آهوان و جرّه به هنگامی که واپس می‌نگرند و بره‌های خود را می‌جویند.
۱۵. کاروان به راه افتاد و از سرابی به سرابی دیگر رانده شد. اشترانشان، وقتی در کران بیابان در تلالؤ سراهها دیده شوند، چون درختان گز و صخره‌های عظیم وادی بیشه هستند.
۱۶. ای دل من، از نوار، آن که فرسنگها دور شده ورشته وصال گسیخته است، چه در یاد داری؟
۱۷. ای شاعر هجران کشیده! چگونه به اودست خواهی یافت؟ آن دلدارِ مُرّی گاه در فید و گاه در حجاز است.
۱۸. شاید نوار اکنون در شرق کوههای بلاد طّی خیمه زده باشد، یا بر کوه مُحجّر، یا کوه فَرْدَه و سرزمین رُخام.
۱۹. اگر به سوی یمن رفته باشد، بسا که اکنون در صُوائِق، در کنار وِخافُ القَهَر یا در طُلُخام سکونت گزیده باشد.
۲۰. از کسی که دوستی اش در معرض زوال بود امید بُر و بدترین دوستان آن کس است که چون دوست خود را نیازمند خویش بیند، از او ببرد.
۲۱. آن را که با تو از در مدارا درآمد — هر چند به ظاهر بود — به محبتی تمام بنواز.

- زیرا هرگاه که در دوستی اش فتوری رخ دهد از او توانی برید.
۲۲. اگر خواهی از این بی وفا یاران بگریزی، بر ناقه‌ای نشین که از طول سفر گوشتش تکیده و پشت و کوهانش لاغر شده باشد.
۲۳. آن سان که از لاغری، استخوانهایش از زیر پوست نمایان گشته و ساقبندهایش از شدت تعب پاره و فرسوده شده باشد.
۲۴. با این همه، در رفتار چون ابر گلگون بی بارانی است که در وزش بادهای جنوبی در آسمان پرواز می کند.
۲۵. یا چون گورخر آبستنی است که پستانهایش شیر برآورده و شوی سفید-سریش او را گاه به سُم و گاه به دندان می راند.
۲۶. و تا گورخران دیگر را به او تجاوز نباشد، آن قدر با دندانش می آزارد تا بالای تنه‌ای بگریزد. این عصیان و سردی را که اکنون در او می بیند، چون با اشتها و میلی که پیش از این داشت می سنجد، درباره او به شك می افتد.
۲۷. گورخر بر بلندیهایی ساکت و خالی ثَلْبُوت فرامی رود و از دیدن سنگچینه‌های راهنما می هراسد، زیرا صیادان خود را در این گونه جایها پنهان کنند.
۲۸. پس گورخر و ماده‌اش بر آن بلندی سراسر شش ماه پاییز و زمستان را بی آب می گذرانند. روزه آنها چه دیر کشد!
۲۹. آنگاه عزم جزم می کنند که به طلب آب و گیاه از آن پشته فرود آیند. آری چون عزم استوار بود، مقصود به حاصل آید.
۳۰. آنگاه بادهای گرم تابستان وزان گردد و خارهای صحرا سهمایشان را بخراشد.
۳۱. چون به سوی آبشخور تاخت آرند، گردی که به دنبالشان کشیده می شود مانند دودی است که از مشعلی فروزان برجای ماند.
۳۲. گویی آن مشعل را از پشته‌ای هیزم تر و خشك عَرَفَج، در مهب باد شمال افروخته‌اند، که دودناك و پر آتش است.
۳۳. گورخر ماده‌اش را از بیم آنکه مباد باز پس ماند پیشاپیش می راند، که او را عادت این بوده است.
۳۴. آنگاه به سوی آب روند و از میان نهر بگذرند و به چشمه‌ای لبالب از آب و پوشیده در گیاه در آیند.
۳۵. و از آن چشمه که در درون نیزار است و نیهای فروخته و ایستاده بر آن سایه افکنده‌اند، آب نوشند.
۳۶. آیا ناقه من در رفتار بدان گورخر ماند یا آن گاو وحشی که بجه خود را رها کرده،

- با گاوان دیگر به چرا رفته و کار خود به گاونری که پیشاپیش گله است سپرده و درنده بچه او را ربوده و او اکنون به جست و جوییش در تکاپوست؟
۳۷. ماده گاو وحشی، با آن بینی واپس رفته اش، بچه خود را گم کرده و اینک میان ریگستانها می گردد و ناله می کند.
۳۸. او بچه خود را می جوید که سری سیاه و تنی سفید دارد و در حالی که گرگهای سیری ناپذیر، اعضایش را از هم گسیخته اند، خاک آلوده بر زمین افتاده است.
۳۹. آری گرگهای درنده به ناگاهش ربوده و از هم بردیده اند، به راستی تیری که از کمان مرگ بجهد خطا نکند.
۴۰. آنگاه بارانی سخت فروبارد، بارانی که بیشه ها را سیراب کند و آن گاو وحشی در زیر باران بماند.
۴۱. در شبی که ابر، ستارگانش را پوشیده است، باران مداوم بر پشت گاو وحشی فرومی ریزد.
۴۲. او به درختی بلند، دور از راه که در پایان تپه ریگی رسته است، پناه می برد و می خواهد خود را در زیر شاخه هایش جای دهد، اما به سبب ریزش باران و وزیدن باد از این کار بازماند.
۴۳. تن سفید باران خورده اش در تاریکی نیم رنگ آغاز شب چون مروارید درخشانی است که از گردنبندی جدا شده باشد.
۴۴. چون تاریکی رخت بر بندد و صبح برمد، از میان خاکهای گلناک برخیزد، در حالی که دست و پایش بر روی گلها می لغزد.
۴۵. هفت روز و هفت شب تمام، پی در پی به دنبال بچه خود در اطراف غدیرهای صُعائِد سرگردان بماند.
۴۶. زان سپس از یافتن نومید گردد و پستانهای پر شیرش خشک و فسرده شوند. خشکی پستانش نه از آن روست که بچه خود را شیر داده و از شیر باز گرفته است، بلکه به سبب از دست دادن اوست.
۴۷. آنگاه آواز خفیف آدمیان به گوشش رسد و نداند که از کجاست. پس بترسد و برمد. زیرا بنی نوع انسان بزرگ ترین آفت این وحشیان هستند.
۴۸. او پندارد که دشمن با سگان شکاری اش هم از پیش است و هم از پس.
۴۹. چون صیادان یقین کنند که دیگر تیرشان به او نخواهد رسید، سگان گوش-فروخته با قلاده های چرمین تعلیم یافته خود را از پی اش رها سازند.
۵۰. سگان به اورسند و او شاخهایی را که در بلندی و تیزی به نیزه ماند به سوی آنها

- کند،
۵۱. تا سگان را از خود دور سازد، زیرا یقین دارد که اگر آنها را نرانند مرگش فرا خواهد رسید.
۵۲. گاو وحشی یکی از آن سگان را به نام «کساب» در خون غرقه کند و دیگر را به نام «سُخام» بر جای سرد سازد.
۵۳. من بر پشت این ناقه‌ام که گاه در رفتار چون گورخر است و گاه چون گاو وحشی، می‌نشینم و چاشتگاه، هنگامی که تَلالُو سرابها در دوردست بیابان می‌رقصد و تپه‌ها حُلّه آن را می‌پوشند،
۵۴. از پی کارهای خود می‌روم و در کار درنگ نمی‌کنم، اگر چند از زبان ملامتگران در امان نباشم.
۵۵. آیا نوار نمی‌دانست که من با آنان که راه وفا می‌سپرنند، وفا می‌کنم و با آنان که طریق بی‌وفایی می‌سپرنند، بی‌وفایی می‌کنم؟
۵۶. چون از سرزمینی خشنود نباشم، آن را ترک می‌کنم، مگر آنکه مرگ امانم ندهد.
۵۷. و تو ای نوار، نمی‌دانی چه شبهای خوشی داشته‌ام — شبهایی نه گرم و نه سرد — و آن شبها را با ندیمان خویش به سحر آورده‌ام.
۵۸. شب را زنده می‌داشتم و به خانه باده فروش می‌رفتم و باده‌ای تنگیاب و گران می‌نوشیدم.
۵۹. باده‌ای گران در خیکهای تیره‌رنگ با خمهای قیراندود می‌خریدم. آنگاه مهر از سرِ خمها گرفته می‌شد و شراب آن قدح قدح به کام میگساران می‌ریخت.
۶۰. بسا با شرابی صافی صبحی می‌زدم و کنیز عود نوازم با انگشتان خود ابریشم عودش را به لرزش می‌آورد.
۶۱. پیش از آنکه خروس سحر بانگ بر آورد، من دست به می می‌بردم و پیایی می‌نوشیدم. در این هنگام، صبح خیزان تازه از خواب گران چشم می‌گشودند.
۶۲. بسا بامدادان سرد که بادهای شمال وزیدن می‌گرفت، با طعام گرمی که انفاق می‌کردم، مردمان را از سورتِ سرما در امان می‌داشتم.
۶۳. به حمایت از قبیله برخاستم و اسب پیشتاز من، که لگام و افسارش در دست من بود، سلاح مرا حمل می‌کرد.
۶۴. دیده‌وری را بر کوهی پیچیده در غبار فرارفتم، چندان که به دشمن بسیار نزدیک شدم.
۶۵. و من بر آن قله ایستاده بودم، تا آنگاه که خورشید روی به خوابگاه مغرب نهاد و

- تاریکی بر تلها و پشته‌های پرمخافت پرده افکند.
۶۶. چون شب فرا رسید، از کوه فرود آمدم، بر زمینی هموار. اسبم گردن افراشته بود و در این حال به نخل بلند بی برگی می‌مانست که رطب چینان از بر شدن بر او فرومانند.
۶۷. بر اسبم نشستم و چونان شتر مرغ به تاختش در آوردم. و چون گرم رفتن آغازید و سبک رفتار گشت،
۶۸. پوستی که به جای زین بر پشتش بسته بودم در زیر رانهایم لغزید و سینه‌اش عرق بر آورد و تنگ چرمینش از عرق تر شد.
۶۹. خنگ رهنورد من آن چنان به نشاط آمده بود که هر بار گردنش را بالا می‌گرفت و چنان می‌دوید که گویی کبوتری تشنه به سوی آب‌شخور پرواز می‌کند.
۷۰. چه بسا مجلسها که بیشتر غریبان بودند و مجلس نشینان یکدیگر را نمی‌شناختند ولی همگان را امید عطا و بیم منقصد بود.
۷۱. مردانی سبتر گردن چون شیر و سخت کینه که در ستیز و مفاخرت مانند جَنیان بدی سر سخت و پایدار بودند.
۷۲. و چون لبها به سخن گشوده می‌شد، من دعوی باطلشان را رد می‌کردم و گفتار بحقشان را تصدیق. و گردنفرزان آنان را بر من مفاخرتی نبود.
۷۳. چه بسا اشتری که شایان آن بود تا بر سرش قمار شود و من به یاران خود فرمان دادم تا او را با همان تیرهای قمار نحر کنند.
۷۴. آن تیرها را می‌خواهم تا اشتری سترون را، یا اشتری زاینده را، با آنها بکشم و میان همسایگان تقسیم کنم.
۷۵. مهمانان و همسایگان چون به مهمانسرای من در آیند، گویی هنگام بهار بر مرتع پر نعمت تباه فرود آمده‌اند.
۷۶. به طُنا ب خیمه من پناه آورند: مسکینانی ژنده پوش که در لاغری چون اشتران واپس مانده از کاروانند و در ناتوانی چون ناقه‌هایی هستند که بر سرِ گورِ صاحبانشان می‌بندند تا بمیرند.
۷۷. در زمستان که بادهای سرد از هر سو وزیدن گیرد، کاسه‌های خلیج مانند لبر یزاز طعام را که تکه‌های گوشت بر سرشان نمودار است فرایش یتیمان می‌نهم.
۷۸. چون قبایل در مکانی گرد آیند، پیوسته مردی بزرگ از ما که کارهای سترگ می‌کند در میان آنهاست، مردی که قوام کارها بدوست.
۷۹. و چون بخواهد غنیمتی را میان قبیله تقسیم کند، حق عشیره را ادا می‌کند و

- چون از حق کسی بکاهد و به دیگری بیفزاید، کس در حکم او چون و چرا نکند. ۸۰
- و این از تفضل اوست. علاوه بر آن پیوسته کریمانی که یاران خود را به کرم یاری کنند از قبیله ما بوده اند؛ مردانی بخشنده و نرمخوی که کسب معالی را غنیمت شمرند.
۸۱. از خاندانی که کسب معالی سنت اجدادی آنهاست. آری، هر قومی را سنتی است و پیشوایی.
۸۲. دامن عرضشان آلوده نشده است و افعالشان ناپسندیده نیست، زیرا که عقولشان را با هوس الفی نباشد.
۸۳. ای دشمن حریص، بدانچه خداوند مقدر ساخته خرسند باش، زیرا آن که روزیها و خوبیها را میان مردم تقسیم کرده آگاه تر است.
۸۴. و چون خداوند قَسَام، امانت را میان قومی تقسیم کند، ما بهره بیشتر بریم.
۸۵. خداوند برای ما کاخی از شرف برافراشته که در رفعت سر به اوج آسمان کشیده است. همه افراد قبیله ما از خرد و کلان در این کاخ رفیع جای دارند.
۸۶. چون قبیله را حادثه‌ای پیش آید، خاندان ما دفع آن را بسنده اند. آنان هم سواران دلاورند و هم داوران.
۸۷. چون سالهای سخت به درازا کشد، آنان همسایگان فقیر و زنان بی شوی را باران بهاراند.
۸۸. و بهنگام، دست اتحاد به هم دهند، تا حاسدان اندیشه سعایت از سر به در کنند و فرومایگان به دشمن نگرایند.

معلقة لبید

- ١ عَفَتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا فَمَقَامُهَا
- ٢ فَمَدَافِعُ الرِّيَّانِ عُرِّيَ رَسْمُهَا
- ٣ دِمْنٌ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ أَنْيَسِهَا
- ٤ رُزِقَتْ مَرَايِعَ النُّجُومِ وَصَايَا
- ٥ مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَادٍ مُدَجِّنِ
- ٦ فَعَلَا فُرُوعُ الْإِيْهَقَانِ وَأُطْفَلَتْ
- ٧ وَالْعَيْنُ سَاكِئَةً عَلَى أَطْلَانِهَا
- ٨ وَجَلَا السَّيُولُ عَنِ الطَّلُولِ كَأَنَّمَا
- ٩ أَوْ رَجَعُ وَاشْمَةِ أَسْفَ نَوُورُهَا
- ١٠ فَوَقَفْتُ أَسْأَلُهَا، وَكَيْفَ سُؤْلُنَا
- ١١ عَرِيتُ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُرُوا
- ١٢ شَاقَتَكَ طُعْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا
- ١٣ مِنْ كُلِّ مُحْفُوفٍ يُسْطَلُّ عِصِيْهُ
- ١٤ رُجْلًا كَأَن نِعَاجَ تُوضَحُ فَوْقَهَا
- ١٥ حُفِرَتْ وَزَايِلُهَا السَّرَابُ كَأَنَّمَا
- بَنَى تَأَبَّدَ غَوُّهَا فَرَجَائُهَا
- خَلَقًا كَمَا ضَمِنَ الْوُحْيُ سِلَاقُهَا
- جَجَجَ خُلُوقَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا
- وَدَقَّ الرِّوَاعِدُ جَوْدَهَا فَرِهَائِمُهَا
- وَعَشِيَّةٌ مُتَجَاوِبٍ إِرْزَامُهَا
- بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِلَازُهَا وَنَعَامُهَا
- عُودًا تَأْجُلُ بِالْفَضَاءِ بِهَائِمُهَا
- زُبُرٌ تُجَدُّ مُتُونَهَا أَقْلَامُهَا
- كَيْفَ تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا
- صُمًّا خَوَالِدَ مَايَيْنُ كَلَامُهَا
- مِنْهَا وَغُودِرَ نُؤْمُهَا وَثُمَامُهَا
- فَتَكَتَسُوا قُطْنًا تَصِرُ خِيَامُهَا
- زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلَّةٌ وَقِرَامُهَا
- وِظْيَاءٌ وَجِرَّةٌ عُطْفَاءُ أَرَامُهَا
- أَجْزَاعُ بِيْشَةِ أَثْلُهَا وَرِضَامُهَا

- ١٦ بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ
 ١٧ مُرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ
 ١٨ بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمَحْجَرِ
 ١٩ فُصَاوَيْقُ إِنَّ أَيْمَنْتُ فَمِظَنَّةٌ
 ٢٠ فَاقْطَعْ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَصَلُّهُ
 ٢١ وَاحِبُ الْمُجَامِلِ بِالْجَزِيلِ وَصَرْمُهُ
 ٢٢ بِطَلِيحِ أَشْفَارِ تَرْكُنَ بَقِيَّةٌ
 ٢٣ وَإِذَا تَغَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ
 ٢٤ فَلَهَا هَيْبَابٌ فِي الزُّمَامِ كَأَنَّهَا
 ٢٥ أَوْ مُلْمَعٌ وَسَقَتْ لِأَحْقَبَ لَاحَهُ
 ٢٦ يَعْلُو بِهَا حَدَبَ الْإِكَامِ مُسَحَّجٌ
 ٢٧ بِأَجْزَةِ الثَّلْبُوتِ يَرْبَأُ فَوْقَهَا
 ٢٨ حَتَّى إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سِتَّةً
 ٢٩ رَجَعَا بِأَمْرِهَا إِلَى ذِي مِرَّةٍ
 ٣٠ وَرَمَى دَوَابِرَهَا السَّفَا وَتَهَيَّجَتْ
 ٣١ فَتَنَازَعَا سَبْطًا يَطِيرُ ظِلَالُهُ
 ٣٢ مَشْمُولَةٌ غُلِثَتْ بِنَابِتِ عَرْفَجٍ
 ٣٣ فَمَضَى وَقَدَمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً
 ٣٤ فَتَوَسَّطَا عُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَعَا
 ٣٥ مَخْضُوفَةً وَسَطَ الْبِرَاعِ يُظْلِلُهَا
 ٣٦ أَفْتِلَكَ أَمْ وَحْشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ
 ٣٧ خَنَسَاءُ ضَبَعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرَمْ
 ٣٨ لَمْعَفَرٍ قَهْدٍ تَنَازَعَ شِلْوُهُ
- وَتَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهَا وَرِمَامُهَا
 أَهْلَ الْحِجَازِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَامُهَا
 فَتَضَمَّنَتْهَا فَرْدَةٌ فَرُخَامُهَا
 فِيهَا وَحَافُ الْقَهْرِ أَوْ طِلْخَامُهَا
 وَلَشَرُّ وَاصِلٍ خَلَّةٌ صَرَامُهَا
 بَاقٍ إِذَا ظَلَعَتْ وَزَاغَ قِوَامُهَا
 مِنْهَا فَأَحَقُّ صَلْبُهَا وَسَنَامُهَا
 وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكِلَالِ خِدَامُهَا
 صَهْبَاءُ خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ جَهَامُهَا
 طَرْدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا
 قَدْ رَابَهُ عَصِيَانُهَا وَوِحَامُهَا
 قَفَرَ الْمَرَاقِبِ خَوْفُهَا آرَامُهَا
 جَزَا فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا
 حَصِيدٍ وَنُجْحُ صَرِيمةِ إِبْرَامُهَا
 رِيحُ الْمَصَافِي سَوْمُهَا وَسِهَامُهَا
 كَدُخَانِ مُشْعَلَةٍ يُشَبُّ ضِرَامُهَا
 كَدُخَانِ نَارِ سَاطِعِ أَسْنَامُهَا
 مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ إِقْدَامُهَا
 مَسْجُورَةٌ مُتَجَاوِرًا قِلَامُهَا
 مِنْهُ مُصْرَعٌ غَابَةِ وَقِيَامُهَا
 خَذَلَتْ وَهَادِيَةُ الصَّوَارِ قِوَامُهَا
 عُرْضَ الشَّقَاتِقِ طَوْفُهَا وَبُعَامُهَا
 غُبْسُ كَوَاسِبُ لَايْمَنْ طَعَامُهَا

- ٣٩ صَادَفَنَ مِنْهَا غِرَّةً فَأَصْبَحَهَا
 ٤٠ بَاتَتْ وَاسْتَبَلَّ وَاكِفٌ مِنْ دِيمَةٍ
 ٤١ يَعْلُو طَرِيقَةً مَتْنِهَا مُتَوَاتِرٌ
 ٤٢ تَجَنَّفُ أَصْلًا قَالِصًا مُتَبَذَّأً
 ٤٣ وَتُضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةً
 ٤٤ حَتَّى إِذَا انْحَسَرَ الظَّلَامُ وَاسْفَرَتْ
 ٤٥ عَلَيَّهِ تَرَدَّدٌ فِي نِهَاءِ ضُعَائِدٍ
 ٤٦ حَتَّى إِذَا يَشَسَتْ وَاسْحَقَ حَالِقُ
 ٤٧ فَتَوَجَّسَتْ رِزَّ الْأَنْبَسِ قَرَاعُهَا
 ٤٨ فَعَدَّتْ كِلَا الْفَرْجَيْنِ تَحْسَبُ أَنَّهُ
 ٤٩ حَتَّى إِذَا يَبْسُ الرَّمَاءُ وَارْسَلُوا
 ٥٠ فَلِحِقْنَ وَاعْتَكَرَتْ لَهَا مَدْرِيَّةٌ
 ٥١ لِيَتَذَوَّدَهُنَّ وَايْقَنْتْ إِنْ لَمْ تَذُدْ
 ٥٢ فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٍ فَضَرَجَتْ
 ٥٣ فَيَتَلَكَّ إِذْ رَقَصَ اللُّوَامِعُ بِالضُّحَى
 ٥٤ أَقْضِي اللَّبَانَةَ لَا أَفْرَطُ رِيَّةً
 ٥٥ أَوْلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارُ بَأْنِي
 ٥٦ تَرَاكَ أَمَكِنَةٍ إِذَا لَمْ أَرْضَهَا
 ٥٧ بَلْ أَنْتِ لَا تَدْرِينَ كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ
 ٥٨ قَدْ بَتُ سَامِرَهَا وَغَايَةَ تَاجِرٍ
 ٥٩ أَغْلِي السَّبَاءَ بِكُلِّ أَدَكْنٍ عَاتِقٍ
 ٦٠ بِصُبُوحِ صَافِيَةٍ وَجَذْبِ كَرِينَةٍ
 ٦١ بَاكَرَتْ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُحْرَةٍ
- إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطْبِشُ سِهَامُهَا
 يُرْوِي الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا
 فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ غَمَامُهَا
 بَعْجُوبٍ أَنْقَاءٍ يَمِيلُ هَيَامُهَا
 كَجُمَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلَّ نِظَامُهَا
 بَكَرَتْ تَزِلُّ عَنِ الثَّرَى أَرْزَامُهَا
 سَبْعًا تُوَامَا كَامِلًا أَيَامُهَا
 لَمْ يُبْلِغْهُ إِرْضَاعُهَا وَفِطَامُهَا
 عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْأَنْبَسُ سَقَامُهَا
 مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلْفُهَا وَأَمَامُهَا
 غُضْفًا دَوَاجِنَ قَافِلًا أَغْصَامُهَا
 كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدَّهَا وَتَمَامُهَا
 أَنْ قَدْ أَحَمَّ مِنَ الْحَتُوفِ حِمَامُهَا
 بَدَمٍ وَغَوْدَرٍ فِي الْمَكْرَرِ سُخَامُهَا
 وَاجْتَابَ أَرْدِيَّةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا
 أَوْ أَنْ يَلُومَ بِحَاجَةِ لَوَامُهَا
 وَصَّالٌ عَقْدَ حَبَائِلِ جَدَامُهَا
 أَوْ يَعْتَلِقُ بَعْضَ النُّفُوسِ حِمَامُهَا
 طَلَّقَ لَذِيذَ لَهْوِهَا وَنِدَامُهَا
 وَاقَيْتُ إِذْ رُفِعَتْ وَعَزَّ مُدَامُهَا
 أَوْ جَوَنَةٍ قُدِحَتْ وَفُضَّ خَتَامُهَا
 بِمُوتَرٍ تَأْتَالُهُ إِيَّاهُمَا
 لِأَعْلَلْ مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا

٦٢ قَدْ أَصْبَحَتْ بَيْدَ الشَّمَالِ زِمَامُهَا
 ٦٣ فُرْطُ وَشَاحِي إِذْ غَدَوْتُ لِحَامُهَا
 ٦٤ حَارِجٍ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا
 ٦٥ وَ أَجْنَ عَوْرَاتِ الثَّغُورِ ظَلَامُهَا
 ٦٦ جَرْدَاءَ يَحْصِرُ دُونَهَا جُرَامُهَا
 ٦٧ حَتَّى إِذَا سَخِنَتْ وَ خَفَّ عِظَامُهَا
 ٦٨ وَ ابْتَلَّ مِنْ زَبَدِ الحَمِيمِ حِزَامُهَا
 ٦٩ وَرَدَّ الحَمَامَةِ إِذْ أَجَدَّ حَمَامُهَا
 ٧٠ تُرْجَى نَوَافِلُهَا وَ يُخْشَى ذَامُهَا
 ٧١ جِنُّ البَيْدِيِّ رَوَاسِيَا أَقْدَامُهَا
 ٧٢ عِنْدِي وَ لَمْ يَفْخَرْ عَلَيَّ نِكْرَامُهَا
 ٧٣ بِمَغَالِقِ مُتَشَابِهٍ أَجْسَامُهَا
 ٧٤ بُذِلَتْ لِحِيرَانِ الْجَمِيعِ لِحَامُهَا
 ٧٥ هَبَطَا تَبَالَةً مُخْضِبَا أَهْضَامُهَا
 ٧٦ مِثْلَ البَلْبَةِ قَالِصٍ أَهْدَامُهَا
 ٧٧ خُلْجَا تَمَدَّ شَوَارِعَا أَيْتَامُهَا
 ٧٨ مَنَا لِرَازٍ عَظِيمَةٍ جَشَامُهَا
 ٧٩ وَ مُغْذِمِرُ الحُقُوقِهَا هَضَامُهَا
 ٨٠ سَمَحَ كَسُوبُ رَغَائِبِ غَنَامُهَا
 ٨١ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَ إِمَامُهَا
 ٨٢ إِذْ لَا يَمِيلُ مَعَ الهَوَى أَحْلَامُهَا
 ٨٣ قَسَمَ الخَلَائِقُ بَيْنَنَا عَلَامُهَا
 ٨٤ أَوْفَى بِأَوْفَرِ حَظَّنَا قَسَامُهَا

٦٢ وَ غَدَاةَ رِيحٍ قَدْ وَزَعْتُ وَ قِرَّةَ
 ٦٣ وَ لَقَدْ حَمَيْتُ الحَيَّ تَحْمِلُ شِكْتِي
 ٦٤ فَعَلَوْتُ مُرْتَقِبَا عَلَى ذِي هَبِوَةِ
 ٦٥ حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدَا فِي كَافِرٍ
 ٦٦ أَسْهَلْتُ وَ انْتَصَبْتُ كَجَذَعٍ مُنِيفَةٍ
 ٦٧ رَفَعْتُهَا طَرْدَ النِّعَامِ وَ شَلَّه
 ٦٨ قَلَقْتُ رِحَالَتَهَا وَ أَسْبَلَ نَحْرَهَا
 ٦٩ تَرَقَّى وَ تَطْعَنُ فِي العِنَانِ وَ تَنْتَحِي
 ٧٠ وَ كَثِيرَةَ غُرْبَاوِهَا تَجْهُوَلَةِ
 ٧١ غُلْبٍ تَشْدُرُ بِالدُّحُولِ كَأَنَّهَا
 ٧٢ أَنْكَرْتُ بَاطِلَهَا وَ بُؤْتُ بِحَقِّهَا
 ٧٣ وَ جَزُورٍ أَيْسَارٍ دَعَوْتُ لِحَتِّهَا
 ٧٤ أَدْعُو بَيْنَ إِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ
 ٧٥ فَالضَّيْفُ وَ الجَارُ الْجَنِيبُ كَأَنَّمَا
 ٧٦ تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ
 ٧٧ وَ يُكَلَّلُونَ إِذَا الرِّيحُ تَنَاوَحَتْ
 ٧٨ إِنَّا إِذَا التَقَتِ المَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ
 ٧٩ وَ مُقَسَّمٌ يُعْطِي العَشِيرَةَ حَقَّهَا
 ٨٠ فَضْلًا وَ ذُو كَرَمٍ يُعِينُ عَلَى النَّدَى
 ٨١ مِنْ مَعْشَرٍ سَنَتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ
 ٨٢ لَا يَطْبَعُونَ وَ لَا يَبُورُ فَعَالُهُمْ
 ٨٣ فَانْقَعْ بِمَا قَسَمَ المَلِيكُ فَإِنَّمَا
 ٨٤ وَ إِذَا الْأَمَانَةُ قُسِّمَتْ فِي مَعْشَرٍ

- ۸۵ فَبَنَىٰ لَنَا بَيْتًا زَفِيْعًا سَمَكُهُ
 ۸۶ وَهُمْ السَّعَاءُ إِذَا الْعَشِيْرَةُ أَفْطَعَتْ
 ۸۷ وَهُمْ رَبِيْعٌ لِلْمَجَاوِرِ فِيْهِمْ
 ۸۸ وَهُمْ الْعَشِيْرَةُ أَنْ يُبْطِئَ حَاسِدٌ
 فَسَلِمَ إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَ غَلَامُهَا
 وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا
 وَ الْمُرِمْلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَامُهَا
 أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِثَامُهَا

۱. عَفَتْ: محو شد. مِنَى: جایی است در راه میان مکه و بصره و بعضی گویند همان منای مکه است. تَابَدَ: خالی و بی سکنه شد. غَوْل و رِجَام: نام دو کوه.
۲. مَدَافِع (مفردش مَدْفَع): آبگذرها. رِيَان: نام کوهی است در بلاد بنی عامر. وَجِيَّ (مفردش وَحَى): نوشته‌ها. سِلَام (مفردش سَلِمَه): سنگها.
۳. دِمَن (مفردش دِمْنَه): آثار که پس از کوچ کردن ساکنان خانه از آنان بر جای ماند. تَجَرَّمَ: کامل و تمام شد. جِجَج (مفردش جِجَه): سالها. خَلَوْنَ: سبّری شدند.
۴. مَرَابِيع (مفردش مَرَبَاع): بارانهای اول بهار (نزول باران را به ستارگان نسبت می دادند). وَدَق: باران. رَوَاعِد (مفردش رَاعِدَه): ابرهائی که با رعد همراهند. جَوْد: باران شدید و گسترده. رِهام (مفردش رِهْمَه): بارانهای نرم.
۵. سَارِيَه: ابری که در شب ببارد. غَاد (= غَادِي): ابری که صبح ببارد. مُدَجِّن: ابری که سراسر آفاق را فروگیرد. عَشِيَه: ابرِ شامگاهی. اِرْزَام: بانگ کردن.
۶. اَبْهَقَان: خردل صحرائی. اَطْفَلَتْ: دارای فرزند شد. جَلْهَتَيْنِ (مثنای جَلْهَه): دو طرف وادی.
۷. عَيْن (مفردش عَيْنَاء): درشت چشمان، مراد گاوان وحشی است. ساکنه: آسوده. اَطْلَاء (مفردش طَلِي): بچه‌های گاو و بره آهوان وحشی. عُود (مفردش عَائِد): نوزاینده. تَاجَلُّ: گله‌گله می شوند. بَهام (مفردش بَهْمَه): بره‌ها.
۸. زُبُر (مفردش زُبور): نوشته‌ها، کتابها.
۹. وَاشِمَه: خالکوب. اُسُف: پاشیده شد. نَوْر: دوده چراغ، ساییده سنگ سر مه. كِفَف (مفردش كِفَه): نقشهای دایره‌وار. وَشَام (مفردش وَشَم): خالها.
۱۰. صُم (مفردش اصَم): سنگهای سخت. خَوَالِد (مفردش خَالِدَه): باقی و پایدار.
۱۱. عَرِيَتْ: خالی شد. اَبْكَرُوا: صبح زود حرکت کردند. غُوْدِرَ: به جای گذاشته شد. نُؤَى: نهر کوچکی که به گرد خیمه می کنند تا سیل بدان نفوذ نکند. ثَمَام: گیاهی است خاردار که با آن روزنه‌ها را می بستند تا از گرما و سیلاب مانع آید.

۱۲. طَعْن (مفردش طَعْنَه): زنانی که در کجاوه اند. تَكْنَسُوا: به کجاوه نشستند (از کِناس گرفته شده و آن جایی است که آهوان در پای درختان زیر شاخه‌ها برای خود ترتیب می‌دهند تا در سایه آن بیارامند). قَطْن (مفردش قَطِين): دسته‌دسته. تَصْرُ (از صریر): آواز می‌کند.
۱۳. محفوف: محاط شده، گرداگرد گرفته شده. عِصَى: در اینجا مراد چوب‌های کجاوه است. زَوْج: گونه‌ای از جامه. کَلَه: پرده‌ای که از پارچه‌ای نازک باشد. قِرام: پارچه‌ای که روی بستر می‌کشند، چادرشب.
۱۴. زُجَل (مفردش زُجَلَه): دسته‌ها. نِعاَج (مفردش نَعَجَه): ماده گاووان وحشی. تَوْضِیح و وَجْرَه: نام دو مکان. اَزَّام (مفردش رِثَم): آهوان سفید.
۱۵. حُفْرَت: رانده شد. اَجْزاع (مفردش جَزَع): کران وادی، خم وادی. بَیْشَه: نام مکانی است. اَثَل: درخت گز. رِضام (مفردش رِضْمَه): سنگهای بزرگ.
۱۶. نَأَت: دور شد. اَسباب: ریسمانها. رِمَام (مفردش رِمَه): تکه ریسمان کهنه.
۱۷. حَلَّت: فرود آمد. فِید: نام مکانی است نزدیک مکه.
۱۸. جَبَلِین: دو کوه، مراد دو کوه اجأ و سلمی است در بلاد طى. مُحَجَّر: نام کوهی است. فَرْدَه: نام کوهی است. رُخام: نام مکانی است.
۱۹. صُوائِق: نام کوهی است در حجاز. اَیْمَنْتَ: به سوی یمن روی نهاد. وِحاف القَهَر: نام مکانی است. طِلْخام: نام مکانی است.
۲۰. لُبَانَه: حاجت. خَلَه: دوستی. صَرَّام: قطع کننده.
۲۱. اُحْبُ (از حَباء): عطا کن. صَرْم: بریدن، جدایی. ظَلَعْتَ: به يك سو شد، خمید. زاع: کج شد. قِوام: آنچه شیء بدان برپا می‌ایستد.
۲۲. طَلِیح: لاغر و تکیده. اَحْنَق: لاغر شد. صُلْب: پشت، گرده. سَنام: کوهان.
۲۳. تَغَالَى: بالا رفت (در بیت: از میان رفت). تَحَسَّرت: لاغر و مانده شد. کَلال: رنج و تعب. خِدام (مفردش خِدمَه): تسمه‌هایی که با آن ساقهای ستور را بندند.
۲۴. هِباب: نشاط. صَهْباء: قرمز رنگ. جَهام: ابر بدون باران.
۲۵. مُلْمِع: گورخری که پستانهایش شیر برآورده باشد. وَسَقَتْ: آبستن شد. اَحْقَب: گورخری که در ران یا سرین او سفیدی باشد. لآخَه: او را دگرگون کرد. کِدام: گاز گرفتن.
۲۶. یَعْلُوها: به بالا می‌راند او را. حَذَب: قسمتی از زمین که مرتفع باشد. اِکام (مفردش اَکَمه): تپه‌ها، پشته‌ها. مُسَحِّج: گاز گرفته شده. وِحام: ویار کردن زن آبستن.
۲۷. اَجْرَه (مفردش حَرِیز): زمینهای سخت. ثَلَبوت: نام مکانی است. یَرَّأ: بالا می‌رود. مَراب (مفردش مَرَقَب): مکانهای مرتفع. آرام (مفردش اِرم و اَرِم): سنگهایی که برای راهنمایی مسافران بر سر راهها می‌گذارند.

۲۸. جُمادئ: زمستان. جَزَأ: از آب به رطوبت اکتفا کردند.
۲۹. مِرَه: قُوَت. حَصِد: محکم، استوار. صَریمه: عزم. اِبْرَام: محکم گردانیدن.
۳۰. دَوَابِر (مفردش دَابِرَه): پشت سمهای ستور. سَفَا: نوعی خار است. مَصَایِف (مفردش مصیف): تابستانها. سَوَم: عبور کردن. سِهَام: شدت گرما.
۳۱. سَبَط: ممتد و طویل. ضَرَام: پاره هیزم.
۳۲. مَشْمُوله: آنچه باد شمال بر آن وزد. غُلَّت: مخلوط شد. نَابِت: شاخه تر و تازه. عَرَفَج: نام درختی است که در ریگزارها روید. اَسْنَام (مفردش سَنَام): بلندیاها.
۳۳. عَرَدَت: از راه خارج شد، بازماند.
۳۴. عَرْض: ناحیه، طرف. سَرِئ: نهر، جویبار. صَدَع: شکافت. مَسْجُورَه: پر، لبالب. قَلَام: نوعی گیاه و گویند نی است.
۳۵. مَحْفُوفه: رك. بیت ۱۳. يَرَاع: نی. مُصَرَّع: بر زمین افکنده شده. غَايَه: نیزار، بیشه.
۳۶. مَسْبُوعَه: ماده گاوی که درندگان بچه اش را خورده باشند. خَذَلَت: وانهاد، رها کرد. هادیه: پیش افتاده. صَوَار: گله گاو وحشی.
۳۷. خَنَسَاء (صفت مؤنث): آن که بینی اش پس رفته و سر بینی او اندکی بالا باشد و این از اوصاف گاو وحشی است. فَریر: بچه گاو وحشی. لَم يَرَم: دور نشده است. شَقَائِق (مفردش شقیقه): زمینهای سخت میان دور ریگزار. بُغَام: آواز نرم.
۳۸. مَعْفَر: خاك آلود. قَهْد: سفید. شَلُو: عضوی از بدن یا باقیمانده از جسد. غُبَس: گرگها. كَوَاسِب: آنان که در پی یافتن صیدند. لَا يُمْنُ: قطع نمی شود.
۳۹. لَا تَطِيش: منحرف نمی شود. غِرَه: غفلت.
۴۰. اَسْبَل: جاری شد. وَاكِف: باران (از وَكَف به معنی چکیدن). دِيمَه: باران طولانی. خَمَائِل (مفردش خَمِيله): زمینهای نرم، مراتع و یا زمینهای پردرخت. تَسْجَام: فرو ریختن، بارش تند و بسیار.
۴۱. طَرِيقَةُ مَن: خطی از دُم تا گردن حیوان که رنگ آن با رنگ پوست او فرق داشته باشد. كَفَر: فروپوشید. غَمَام: ابر.
۴۲. تَجَتَاف: از «اجتِیاف» به معنی داخل در جوف شی شدن. قَالِص: مرتفع، بلند. مُتَبَذ: جدا افتاده، دور افتاده. عُجُوب (مفردش عَجَب): بُن دم و مؤخر هر چیزی. اَنْقَاء (مفردش نَقَا): توده های ریگ خالص. هَيَام: ریگ نرم، شن نرم.
۴۳. وَجْهُ الظَّلَام: آغاز تاریکی. جُمانه: مروارید خرد (در اصل گویهای نقره). بَحْرِي: غَوَاص. سُلْ نظامها: رشته آن بیرون کشیده شد.
۴۴. اِنْحَسَر: رخت بر بست. اَسْفَرَت: پرده برگرفت، روشن شد. ثَرِي: خاك نمناك. اَزْلام

(مفردش زَلَمَ): تیرها، مراد دست و پای است.

۴۵. عَلِيْهٖتَ (از عَلَهِ): حیران و سرگردان شد. نِهَاء (مفردش نَهِيَ): غدیرها، آبگیرها، صُعائِد: نام مکانی است. تَوَّام: جمع تَوَم که يك شب با يك روز بعد از آن است.

۴۶. اَسْحَقُ: کهنه شد یا فسرده شد. حَالِق: پستان پرشیر. اِرْضَاع: شیردادن. فِطَام: از شیر بازگرفتن.

۴۷. تَوَجَّسَتْ: از «تَوَجَّس» یعنی گوش داشتن به آواز نرم. رَزَّ: صدای خفیف. اُنَیس: مردمان. راعِها: ترسانید او را. سَقَام: آفت، هلاک.

۴۸. فَرُج: موضع مخافت. مَوْلٰی: صاحب. مَخَافَت: در اینجا به معنی سگ شکاری است.

۴۹. غَضَف (مفردش اَغْضَف و غَضَفاء): سگهای گوش فروخفته. دواجن: حیوانات دست آموز. قَافِل: خشک. اَعْصَام (مفردش عَصَمَه): قلاده‌های چرمین که به گردن سگها می اندازند.

۵۰. اِغْتَكَّرَتْ: بازگردید. مَدْرِيَه: شاخ تیز. سَمَهَرِيَه: نیزه.

۵۱. اِلْتَدَوْدُهِنَّ (از دَوْد): تا براند آنها را، بازدارد آنها را. اَحَمَّ: نزديك است. حُتُوف (جمع حَتَف): هلاکتها. حِمَام: قضا و قدر مرگ.

۵۲. تَقَصَّدَتْ: در جای گشت. كِسَاب: نام سگ. ضُرَجَتْ: خون‌رنگ شد. غُوْدِرَ: بر جای نهاده شد. سُخَام: نام سگ.

۵۳. لَوَامِع (مفردش لامعه): سرابها که می درخشند. اِجْتَابَ: پوشید. اَرْدِيَه: رداها. اِكَام: رَك. بیت ۲۶.

۵۴. اَلْبَانَه: رَك. بیت ۲۰. لَا اُفْرَطُ: کوتاهی و درنگ نمی کنم.

۵۵. جَذَام: قطع کننده.

۵۶. حِمَام: رَك. بیت ۵۱.

۵۷. لَيْلَه طَلَق: شبی که نه گرم باشد نه سرد.

۵۸. سَامِر (از سَمَر، به معنی قصه گفتن و گفت و گو کردن در شب): شب زنده دار. غَايَه: عَلم، پرچم. تاجِر: مراد شراب فروش است. مُدَام: شراب.

۵۹. سِبَاء: خرید شراب. اَذْكَن: تیره رنگ (مراد خِيَك شراب است). عَاتِق: خالص. جَوْنَه: سیاه (مراد خُم قیراندود است).

۶۰. كَرِيْنَه: کنیز معنی، عودنواز. مُوتَر: عود (که دارای وَتَر یا زه است). تَأْتَالُه: می نوازد آن را.

۶۱. بِادَرْت: پیشدستی کردم. حَاجَتُها: حاجت من به شراب (ضمیر «ها» به خمر بازمی گردد). سَحَرگاه: لِاعْلُ: تا بیاشامم از آن پی در پی. هَبَّ: بیدار شد.

۶۲. وَرَعَتْ: بازداشتن. قَرَه: سرما.

۶۳. شَكَّة: سلاح. فُرْط: اسبی که پیشاپیش دیگر اسبان حرکت کند.
۶۴. مُرْتَقَب: جای بلندی که دیده بان بر آن می ایستند. هَبْوَه: گردوغبار. حَرَج: تنگ. قَتَام: غبار.
۶۵. کَافِر: کنایه از شب. أَجَن: فروپوشید. عَوْرَات الثَّغُور: مکانهای مخافت زای.
۶۶. أَسْهَلْتُ (از سَهْل: دشت): به زمین هموار آمدم. جَذَع: تنه نخل. مُنِيف: بلند، مرتفع. جَرْدَاء: نخل بی برگ. يَحْضَر: به ستوه می آید. جُرَام: قطع کنندگان.
۶۷. رَفَعْتُهَا: برانگیختم آن را (اسب را). طَرْد: گریزاندن، در اینجا تاخت کردن. نَعَام: شتر مرغ. شَل: به تاخت درآمدن. سَخِنْتُ: گرم شد.
۶۸. قَلِقْتُ: از جای شد. رِحَالَه: چیزی چون پوستین که به جای زین بر پشت اسب بندند.
- أَسْبَل: فروبارید. حَمِيم: عرق.
۶۹. تَرَقَّى: سر بلند می کند. تَنْتَحَى: قصد می کند. وَرْد الحَمَامه: جایی که کبوتران در آنجا آب خورند.
۷۰. نَوَافِل: عطایا، بخششها. ذَام: عیب.
۷۱. غَلَب: مردان سبتر گردن. تَشَدَّر: از «تَشَدَّر» به معنی تهدید کردن. دُحُول (مفردش دُحُل): کینه ها. بَدِي: نام مکانی است. رَوَاسِي (مفردش رَاسِيَه): ثابت و استوار.
۷۲. جَزُور: شتری که برای کشتن می خرند. أَيْسَار (مفردش يَسَر): قماربازان. حَتَف: مرگ، مراد نحر کردن شتر است. مَغَالِق (مفردش مِغْلَق): تیرهای قمار.
۷۴. عَاقِر: نازاینده، سترون. مُطْفِل: دارای بچه.
۷۵. جَنِيب: بیگانه. تَبَالَه: وادی است پر نعمت در یمن. أَهْضَام (مفردش هَضِيم): زمینهای مطمئن.
۷۶. رَذِيَه: ناقه لاغر و مانده. بَلِيَه: ناقه ای که صاحبش مرده و صورتش را پوشیده اند و بر سر قبر صاحبش بسته اند تا از گرسنگی و تشنگی بمیرد. قَالِص: کوتاه. أَهْدَام (مفردش هِدْم): جامه های کهنه.
۷۷. يَكْلَلُون: تکه های گوشت را روی هم می چینند. تَنَاحَتْ: از روبه روی هم وزیدند. شَوَارِع (مفردش شَارِعَه): در اینجا مراد خورندگانند.
۷۸. لِزَاز: آن که ملازم چیزی است، تکیه گاه و مورد اعتماد. جَشَّام: آن که به تکلف کار کند.
۷۹. مُقَدِّم: مطاع و مقبول القول. هَضَام: از حق کاهنده.
۸۰. نَدَى: سخاوت، جود. سَمَح: نرم خو. رَغَائِب (مفردش رَغِيْبَه): خصلتهای نیک، معالی.
۸۲. لَا يَطْبَعُونَ: عرضشان آلوده نشود. لَا يَبُورُ: فاسد نشود.
۸۴. مَعْشَر: قوم.
۸۵. سَمَك: ارتفاع، بلندی.

۸۶. سُعَاة (مفردش سَاعِي): کوشندگان. أَفْطَعَت: به رنجی دردناك دچار شد.
۸۷. مُرْمِلَات: زنان بی شوی. تَطَاوَل: به درازا کشید.

عَمْرُو بن کُلثوم

ابوالاسود یا ابو عَبَّاد عَمْرُو بن کُلثوم بن مالِک التَّغَلِبِی از شاعران بنام جاهلی و صاحب یکی از مَعَلِّقات هفتگانه است.

در پانزده سالگی به سرداری قوم خود رسید. چون در محاکمه‌ای که میان تَغَلِب و بَکَر در محضر عَمْرُو بن هِنْد انجام یافت شکست خورد، خشمگین از درگاه بیرون شد. دیگر روز عَمْرُو، او و مادرش لیلی دختر مُهَلْهَل را بخواند و هِنْد مادر خود را وادار کرد که لیلی را به قصد اهانت کاری فرماید. لیلی در خشم شد و فرزندان خود را به حمایت خواست. عَمْرُو بن کُلثوم به حمایت مادر برخاست و به کیفر این بی ادبی، عَمْرُو بن هِنْد را در مجلس بکشت. این قتل به سال ۵۷۰ م واقع شده است.

معلقهٔ عمرو بن کُثوم

۱. هان ای ساقی، هنگام صبح است، دیده از خواب بگشای و از سبوی خویش
جام از باده پر کن و شرابِ اندرین را از ما دریغ مدار.
۲. شرابی صاف به کام ما ریز، آن سان که چون آب گرم به آن بیامیزند، گویی به
زعفران گلگون شده است.
۳. شرابی که نیازمند را از رفتن در پی نیازش بازدارد و ساغری از آن اندوه ازدل
بزداید ورنج دنیا از یاد ببرد.
۴. باده‌ای که چون به کام آزمندان فروریزد، بینی که مال و خواسته در نظرشان
بی‌قدر گردد.
۵. ای ام عمرو! چه شد که دور به پایان نیاوردی و هنوز من لب تر نکرده از نیمه‌راه
بازگشتی و حال آنکه جام از سوی راست می‌چرخید.
۶. دوستِ تو که بادهٔ صبحی از او دریغ کردی، از آن سه تن که شراب به جامشان
ریختی بدتر نیست.
۷. چه ساغرها که در بَعْلَبْک زده‌ام و چه ساغرها که در دِمَشْق و قاصِرین.
۸. زودا که مرگ ما را دریابد؛ مرگ سرنوشت ماست و ما طعمهٔ مرگ هستیم.
۹. سفر کردهٔ محمل‌نشین من! لحظه‌ای درنگ کن تا بگویم که در مدت هجر تو چه
کشیده‌ام و بگویی از دوری من چه دیده‌ای.
۱۰. بایست! تا بدانم: آیا این جدایی زودرس سبب شد که پیمان مودت بگسلی و بر
عاشق صادقی که جان به جانان نمی‌گزیند خیانت ورزی و یاری دیگر بگزینی؟
۱۱. بایست، تا برای تو از جنگی سخن گویم پر از ضرب شمشیرها و طعن نیزه‌ها.

- جنگی که روشنگر چشمان یاران تو شد.
۱۲. تو خود ندانی که امروز و فردا و پس فردا گروگان کدام حوادثند.
۱۳. چون به خفیه، ناگهان، تنها و دور از چشم رقیبان بر او درآیی،
۱۴. بازوانی سپید بینی، همانند دست و پای ناقه‌ای سپید که هنوز جنینی در شکم ندارد.
۱۵. و سینه‌ای نرم و لطیف و دست نخورده و نجیب چونان دو حقهٔ عاج.
۱۶. و از دو سوی، بالای بلند و کشیدهٔ او نمودارشود و سرین فربهش از جای برخاستنش را دشوار سازد.
۱۷. و سرینی ستر که گویی از در به درون نیاید و شکم و پهلویی چنان زیبا که عقل و هوش از سر بهراند.
۱۸. و ساقهایی چون دو ستون عاج یا مرمر، مزین به خلخالهایی که هنگام راه رفتن آوازی دل‌انگیز دارند.
۱۹. ناقه‌ای که بچهٔ گمشده‌اش را از اقصای بیابان می‌طلبد و هر دم به آوازی حزین ناله می‌کند، اندوهش به اندازهٔ اندوه من از جدایی محبوب نیست.
۲۰. اندوه و شوربختی مادر سپیدمویی که نه فرزند خویش را به دست خود به خاک سپرده، به پایهٔ اندوه و شوربختی من نمی‌رسد.
۲۱. شامگاهان که اشترش را می‌رانند، ایام عشق و وصال را به یاد آوردم.
۲۲. آنگاه سرزمین یمامه در مقابلم نمایان شد و خانه‌های آن به سان مردانی که شمشیر کشیده و عزم قتال داشته باشند، قد برافراشتند.
۲۳. ای ابوهند، این سان شتاب مکن و بگذار تا حقیقت را با تو در میان نهیم.
۲۴. می‌دانی حقیقت چیست؟ ما بیرقهای سپیدگون خود را از يك سو به معرکه داخل می‌کنیم و از دیگر سو سیراب شده از خون خصم بیرونشان می‌بریم.
۲۵. در تاریخ حیات ما روزهایی است بشکوه و درخشان. و تا بندهٔ ملوک نشویم، پیوسته عصیان ورزیده‌ایم.
۲۶. چه بسا سرورانی که تاج شاهی بر سر داشتند و پناه گریختگان بودند و خود مقهور ما شدند.
۲۷. و ما افسار به گردن اسبها می‌انداختیم و آنها را به گرد نعش آنان نگاه می‌داشتیم.
۲۸. و گاه در راه شامات به ذی طُلُوح سرآورده می‌زدیم و از آنجا به دشمن تاخت می‌آوردیم و او را از خویش می‌رانیدیم.

۲۹. چون سلاح رزم بر تن می پوشیدیم، چنان سَهْمَنَک می شدیم که سگان قبیله از بیم ما زوزه می کشیدند و هر دشمنی را که نزدیک می شد پراکنده می ساختیم و او در آن حال به مغیلانی می مانست که خارهایش را کنده باشند.
۳۰. چون آسیاب جنگ را بر سر قومی به گردش درآوریم، کشتگانشان به منزلهٔ آرد آن آسیابند.
۳۱. گاه نَطْعِ این آسیاب مشرقِ نَجْد است و دانه‌های آن اجسادِ قُضَاعَه.
۳۲. چون مهمانان، ولی به آهنگ جنگ، به ما روی آوردید. و تا شما را مهلت دشنام نباشد، ما نیز حق میزبانی به جای آوردیم و بر فورِ طعامی در خور شما مهیا ساختیم.
۳۳. شما را مهمان کردیم و در میزبانی شتاب ورزیدیم و پیش از آنکه صبح بردمد، در زیر آسیاب جنگ خردتان کردیم.
۳۴. مردم خود را به نعمت می نوازیم و از مالشان نگهداری می کنیم و بارشان را به دوش می کشیم.
۳۵. اگر دشمن دور ایستد، با نیزه و اگر نزدیک شود، با شمشیر خونس می ریزیم.
۳۶. با نیزه‌های نرم و سیاهِ خَطّی و شمشیرهای سپید، تن‌ها را ریش‌ریش و سرها را از بدن‌ها دور می‌سازیم.
۳۷. گویی انبوه سرها در آن میدانِ نبرد، به مثابهٔ بارهای اشرانی است که در سرزمینی سنگلاخ فرو افتاده باشد.
۳۸. سرها را می شکافیم و گردنِ پهلوانان را چون دسته‌های گیاه می‌بریم.
۳۹. کینه پس از کینه هویدا گردد و دردهای نهان را آشکار کند.
۴۰. این مجد و غرور را از پدرانمان به میراث برده‌ایم و معدّ این را نیک می‌داند. با نیزه‌های خویش از آن چندان دفاع کنیم که بر همگان آشکار شود.
۴۱. هنگامی که ستونهای خیمه‌ها فروافتد و خیمه‌ها بر روی متاعها فرود آید، نزدیکان و همسایگان را از تجاوز سپاه خصم حفاظت می‌کنیم.
۴۲. بی هیچ شفقتی سر دشمنان را می‌بریم و آنان ندانند که چسان ما را چاره کنند.
۴۳. گویی شمشیرهای پولادین در دستهایمان — ما و آنان — چنانند که شمشیرهای چوبی در دست بازیگران.
۴۴. چنان لباسهای ما و آنان در خون رنگ شود که پنداری به ارغوان رنگین شده است.
۴۵. چون گروهی را بیم حوادث — که هر آن ممکن است در نبرد پیش آید — از

- پیشروی بازدارد،
۴۶. گروهی را که در صلابت به کوه رَهْوَه مانند برگماریم و بر دشمن چیره شویم، تا نام و ننگ از شماتت او مصون داریم.
۴۷. با جوانانی که مرگ را شرف خود می‌دانند و پیران جنگ آزموده‌ای که در صحنه نبرد عمر به سر آورده‌اند.
۴۸. مردم را به مبارزت می‌طلبیم و فرزندان ایشان را به دفاع از فرزندانمان سرکوب می‌سازیم.
۴۹. اما روزی که بیم دشمن باشد، قبیله ما گروه گروه برای دفاع آماده گردند و به اطراف روی نهند.
۵۰. اما روزی که بیم دشمن نباشد، سلاح بر تن راست کنیم و دست به حمله گشاییم.
۵۱. آری، به سرداری مردی از بنی چشم بن بگر، همه کس را فرو کویم؛ چه خاکساران را، چه گردنکشان را.
۵۲. هان، مباد پندارند که ما در جنگ شکسته و خوار و ناتوان شده‌ایم.
۵۳. درباره مفاخر ما خود را به نادانی نزنند، که ما نیز به پادافرهی سخت تر کیفرشان دهیم.
۵۴. ای عمرو بن هند، چگونه می‌خواهی که ما خدمتگزار حاکمانی باشیم که بر ما می‌گماری؟
۵۵. ای عمرو بن هند، چه چیز تو را بر انگیخت تا سعایت دیگران را درباره ما تصدیق کنی و ما را خوار داری؟
۵۶. از این تهدید و وعید باز ایست! چه وقت ما خدمتکارانِ مادرِ تو بوده‌ایم.
۵۷. پیش از تو ای عمرو بن هند هرگز نیزه‌های ما در مقابل دشمن ناتوان نگردیده است.
۵۸. در عزت و مناعت به سان آن نیزه پر صلابتیم که چون گیرنده نیزه‌سازان آن را فروگیرد، از جای بشود و با شدت و سختی آن را واپس زند.
۵۹. چون بر این گونه نیزه‌ها فشاری بیشتر آرند، صدایی سخت از آنها برخیزد و چنان قد راست کنند که پشت و پیشانی خم‌کننده را مضروب سازند.
۶۰. آیا هیچ گاه شنیده‌ای که بنی چشم بن بکر در روزگاران پیشین در برابر حوادث بزرگ ناتوانی نشان داده باشند؟
۶۱. ما وارثانِ مجد و عظمت علقمه بن سیف هستیم. اوقلعه‌های شرف و بزرگی را به فرمان ما آورد.

۶۲. ما وارثانِ مُهْلَهْل و زُهَيْرِ هستيم و زُهَيْرِ از مُهْلَهْل برتر بود. وه که ما را چه گنجينه‌های افتخاری است!
۶۳. ما وارثانِ عَنَاب و کُلثوم هستيم. آری به اينان ميراث بزرگواران يافته‌ايم.
۶۴. ما وارثانِ ذوالْبَرَه هستيم که درباره او بسيار شنیده‌ای. ما در سایه عَزّت او غنوده‌ايم و بی پناهان در پناه ما.
۶۵. و پيش از او کُليب و ائيل، آن مردی که پیوسته به کسب معالی می‌شتافت. کدام مرتبه‌ای هست از عظمت و افتخار که ما بدان نرسیده‌ايم؟
۶۶. هرگاه با قومی به جنگ برآييم، هماوردان را مقهور و مغلوب کنيم.
۶۷. ما از همگان، در نگهداری حریم خود کوشنده‌تريم و در حفظ پيمانها استوارتر.
۶۸. آن روز که آتش حرب در خَزازِي افروخته شد، ياران خود را بيش از مدد ديگران ياری کرديم.
۶۹. و تا هميمانان خود را ياری کنيم، اشتران خود را در ذَوِ اَرَاطِي نگه‌داشتيم و آن اشترانِ ستبراندام و شيرده به ناچار علف خشکیده می‌خوردند.
۷۰. چون به فرمانِ ما گردن فرونهند، از ایشان حمايت کنيم و چون سرکشی کنند، در جنگ عزمی استوار داريم.
۷۱. چون از چیزی روی برتابيم يا خواستار چیزی شويم، کس را نرسد که برخلاف برخيزد.
۷۲. ما در جناحِ راستِ لشکر نبرد می‌کرديم و برادران ما در جناح چپ.
۷۳. آنان به صف مقابل خود حمله بردند و ما بر صف مقابل خود.
۷۴. آنان دست به غارت گشودند و با غنايم و کنيزان بازگشتند و ما به جای غنايم و کنيزان، پادشاهان را به زنجير کشيديم.
۷۵. هان، ای پسرانِ بَکَر بن وائيل، دور شويد. آیا هنوز به پايداری ما در جنگها يقين نکرده‌ايد؟
۷۶. آیا از ياد برده‌ايد که چه بسيار ضربِ نيزه‌ها و رِمَايتِ تيرهای يکديگر را آزموده‌ايم؟
۷۷. خودها بر سر داريم و خفتانهای چرمين بر تن و شمشيرهايمان هر بار از شدت ضربه‌ها راست و کج می‌شود.
۷۸. و جوشنهای درخشنده‌ای که بر روی دوال کمر شکن در شکن است.
۷۹. يلانِ سپاه ما وقتی که زره از تن به درکنند، بينی که بدن‌هاشان در زیر جوشن سپاه شده است.

۸۰. چین و شکن این جوشنهای درخشان چون موجهای آبگیرهایی است که باد بر روی آنها می‌وزد.
۸۱. در صبحگاه جنگ بر اسبانی تیزتك می‌نشینیم. این اسبان دستکش درخانه ما زاده و از شیر بازگرفته شده‌اند و ما آنها را بارها پس از استیلا از دست دشمن خلاص کرده‌ایم.
۸۲. برگستوان پوش در دریای جنگ غوطه‌ور شوند و لمحهای بعد گردآلود و خونین بیرون آیند، در حالی که از شدت رنج چون گره لگامشان کهنه و کوفته شده‌اند.
۸۳. این توسنان بادپای را از پدران خود به ارث برده‌ایم و آنها را به فرزندانمان به میراث می‌نهیم.
۸۴. در رزمگاهها زنان خو بروی ما از پس ما ایستاده‌اند. از بیم اسارت و اهانت به آنهاست که این همه پایداری می‌کنیم.
۸۵. آنان با شوهران خود پیمانی بسته‌اند و میان خود نشانه‌ای دارند که چون با دشمن رو به‌رو شدند، از رزمگاه نگریزند.
۸۶. جنگاوران ما اسبها و شمشیرهای دشمن را بر بایند و مردان را اسیر کنند و در زنجیر کشند.
۸۷. تنها ما را می‌بینی که به هر جای این بیابان فراخ که خواهیم نمایان گردیم و حال آنکه قبایل دیگر از بیم ما به یکدیگر پناه برند.
۸۸. زنان ما در راه رفتن می‌خرامند. رفتارشان به خرامیدن مستان ماند.
۸۹. اسبانمان را علف می‌دهند و هر بار گویند: اگر ما را اسیر دشمن سازید، شوی ما نیستید.
۹۰. اینان محمل نشینان خاندان جُشم بن بَکَرند که زیبایی ظاهر را با کرامت و دین در آمیخته‌اند.
۹۱. این زنان را از اسارت دشمن مانع نشود جز ضربه‌هایی که چون بر ساعدها فرود آیند، دستها را در هوا بیرانند، آن سان که کودکانِ دولکِ خویش به آلك می‌زنند.
۹۲. وقتی که شمشیر می‌کشیم، پاس همگان می‌داریم، آن سان که پدری از فرزندان خود حمایت کند.
۹۳. در روز جنگ، سرها را بینی که چون گوی به هر طرف غلتان می‌سازند، آن سان که جوانان نیرومند گویها را بر روی زمینی هموار بغلتانند.

۹۴. قبایل مَعَدّ نیک می‌دانند که چون در صحرا چادرها برپا شود،
۹۵. مهمانان را میزبانی شایسته‌ایم و دشمنان را که بخواهند ما را در جنگ بیازمایند دشمنی مُهلک.
۹۶. از هرچه بخواهیم منع می‌کنیم و هر جا که بخواهیم فرود می‌آییم.
۹۷. از هرچه روی برتاییم، آن را وامی‌گذاریم و از هرچه خشنود باشیم، از آن بهره‌مند شویم.
۹۸. چون از ما فرمان برند، در پناهشان گیریم و چون بر ما عصیان ورزند، گوشمالشان دهیم.
۹۹. چون بر سرِ آبی فرود آییم، ما صاف و زلالش را می‌نوشیم و دیگران آب تیره و گل‌آلود می‌نوشند.
۱۰۰. هان، از بنی طَمَاح و دُعَمَیّ پیرسید که ما را چگونه یافته‌اند.
۱۰۱. و هنگامی که شهریار جهان مردم را به ستم مطیع و منقاد خود سازد، ما همچنان سرکش و طاغی باشیم و خواری را بر خود نپسندیم.
۱۰۲. خشکی را پر ساختیم، آن چنان که بر ما تنگ شد و آب دریاها را از کشتیهای خود پوشیدیم.
۱۰۳. وقتی که فرزندان ما از شیر باز گرفته شوند جباران روزگار در مقابلشان به خاک می‌افتند.

معلقة عمرو بن كلثوم

- ١ ألا هُبِّي بِصَحْنِكَ فَاصْبَحِينَا
 - ٢ مُشْعَشَعَةً كَأَنَّ الْحُصَّ فِيهَا
 - ٣ تَجْوُرُ بذي اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ
 - ٤ تَرَى اللَّحِزَ الشَّحِيحَ إِذَا أُمِرْتُ
 - ٥ صَبْنَتِ الْكَأْسَ عَنَّا أَمْ عَمِرُو
 - ٦ وَمَا شَرَّ الثَّلَاثَةِ أَمْ عَمِرُو
 - ٧ وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْتُ يَبْغَلْبُكَ
 - ٨ وَإِنَّا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَايَا
 - ٩ قَفِي قَبْلَ التَّفَرُّقِ يَا ظَعِينَا
 - ١٠ قَفِي نَسْأَلُكَ هَلْ أَحْدَثْتَ صَرْمًا
 - ١١ يَوْمَ كَرِهَيْهِ ضَرْبًا وَطَعْنًا
 - ١٢ وَإِنَّ غَدًا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنٌ
 - ١٣ تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ
 - ١٤ ذِرَاعِي عَيْطَلٍ أَدْمَاءٍ بِكُرٍ
 - ١٥ وَثُدْيَا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رَخْصًا
- و لَا تُبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِينَا
 إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا
 إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِينَا
 عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مُهِينَا
 وَكَانَ الْكَأْسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا
 بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تَصْبَحِينَا
 وَآخِرَى فِي دِمَشْقَ وَقَاصِرِينَا
 مُقَدَّرَةً لَنَا وَمُقَدَّرِينَا
 نُخَبِّرُكَ الْيَقِينَ وَنُخْبِرِينَا
 لِيَوْشَكَ الْبَيْنِ أَمْ خُنْتَ الْأَمِينَا
 أَقْرَبَ بِهِ مَوَالِيكَ الْعُيُونَا
 وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَا
 وَقَدْ أَمِنْتَ عُيُونَ الْكَاشِحِينَا
 هِجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينَا
 حَصَانًا مِنْ أَكْفِ اللَّامِسِينَا

- ١٦ وَ مَتْنِي لَدُنِّي سَمَقَتْ وَ طَالَتْ
 ١٧ وَ مَأْكَمَةٌ يَضِيقُ الْبَابُ عَنْهَا
 ١٨ وَ سَارِيَتِي بِلَنْطٍ أَوْ رُخَامٍ
 ١٩ فَمَا وَجَدْتُ كَوْجِدِي أُمِّ سَقْبٍ
 ٢٠ وَ لَا شَمَطَاءُ لَمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا
 ٢١ تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَ اشْتَقْتُ لَهَا
 ٢٢ فَأَعْرَضَتِ الْيَمَامَةُ وَ اشمَخَرْتُ
 ٢٣ أَبَا هِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا
 ٢٤ بَأْنَا نُورِدُ الرِّيَاطِ بِيضاً
 ٢٥ وَ أَيَّامٍ لَنَا غُرٌّ طَوَالٍ
 ٢٦ وَ سَيِّدٍ مَعْشَرٍ قَدْ تَوَجَّهَ
 ٢٧ تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ
 ٢٨ وَ أَنْزَلْنَا الْبُيُوتَ بِذِي طُلُوحٍ
 ٢٩ وَ قَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِنَّا
 ٣٠ مَتَى تَنْقُلْ إِلَى قَوْمٍ رَحَانَا
 ٣١ يَكُونُ ثِفَالُهَا شَرْقِيَّ نَجْدٍ
 ٣٢ نَزَلْتُمْ مَنْزِلَ الْأَضْيَافِ مِنَّا
 ٣٣ قَرِينَاكُمْ فَعَجَّلْنَا قِرَاكُمُ
 ٣٤ نَعْمُ أَنْاسْنَا وَ نَعِيفُ عَنْهُمْ
 ٣٥ نَطَاعِنُ مَا تَرَاحَى النَّاسُ عَنَّا
 ٣٦ بِسُمْرٍ مِنْ قَنَا الْخَطِيءِ لُذْنٍ
 ٣٧ كَأَنَّ جَمَاجِمَ الْأَبْطَالِ فِيهَا
 ٣٨ نَشَقُّ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقّاً
 رَوَادِفُهَا تَنْوُءُ بِمَا وَلِينَا
 وَ كَشْحاً قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونَا
 يَرِنُ خَشَاشُ حَلِيهِمَا رَيْنَا
 أَضَلَّتْهُ فَارْجَعَتِ الْحَنِينَا
 لَهَا مِنْ تِسْعَةٍ إِلَّا جَنِينَا
 رَأَيْتُ حُمُولَهَا أَصْلاً حُدِينَا
 كَأَسْيَافٍ بِأَيْدِي مُضَلَّتِينَا
 وَ أَنْظَرْنَا نُخَبِّرُكَ الْيَقِينَا
 وَ نُصْدِرُهُنَّ حُمْراً قَدْ رَوِينَا
 عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا
 بِتَاجِ الْمَلِكِ يَحْمِي الْمُخَجَرِينَا
 مُقْلَدَةٌ أَعْنَتَهَا صُفُونَا
 إِلَى الشَّامَاتِ تَنْفِي الْمُوَعِدِينَا
 وَ شَذَبْنَا قَتَادَةَ مَنْ يَلِينَا
 يَكُونُوا فِي اللَّقَاءِ لَهَا طَحِينَا
 وَ لَهَوْتُهَا قُضَاعَةَ أَجْمَعِينَا
 فَأَعَجَّلْنَا الْقِرَى أَنْ تَشْتِمُونَا
 قَبِيلَ الصُّبْحِ مِرْدَادَةً طَحُونَا
 وَ نَحْمِلُ عَنْهُمْ مَا حَمَلُونَا
 وَ نَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ إِذَا غُشِينَا
 ذَوَابِلَ أَوْ بَبِيضٍ يَخْتَلِينَا
 وَ سُوقُ بِالْأَمَاعِزِ يَرْتَمِينَا
 وَ نَخْتَلِبُ الرِّقَابَ فَتَخْتَلِينَا

- ٣٩ و إِنَّ الضُّغْنَ بَعْدَ الضُّغْنِ يَبْدُو
 ٤٠ وَرِثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعْدُ
 ٤١ وَ نَحْنُ إِذَا عِمَادُ الْحَيِّ خَرَّتْ
 ٤٢ نَجْدُ رُؤُوسَهُمْ فِي غَيْرِ بَرٍّ
 ٤٣ كَأَنَّ سُيُوفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ
 ٤٤ كَأَنَّ ثِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ
 ٤٥ إِذَا مَا عَيَّ بِالْإِسْنَفِ حَيٌّ
 ٤٦ نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةٍ ذَاتَ حَدٍّ
 ٤٧ بِشُبَّانٍ يَرَوْنَ الْقَتْلَ مَجْدًا
 ٤٨ حُدَيَّا النَّاسِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا
 ٤٩ فَأَمَّا يَوْمَ خَشَيْتَنَا عَلَيْهِمْ
 ٥٠ وَأَمَّا يَوْمَ لَا نَخْشَى عَلَيْهِمْ
 ٥١ بِرَأْسٍ مِنْ بَنِي جُشَمٍ بِنِ بَكْرِ
 ٥٢ أَلَا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا
 ٥٣ أَلَا لَا يَجْهَلُنَ أَحَدٌ عَلَيْنَا
 ٥٤ بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمَرُوا بَنَ هِنْدٍ
 ٥٥ بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمَرُوا بَنَ هِنْدٍ
 ٥٦ تَهْدُونَا وَ أَوْعِدْنَا رُؤَيْدًا
 ٥٧ فَإِنْ قَنَاتْنَا يَا عَمْرُو أَعِيتْ
 ٥٨ إِذَا عَضَّ الثُّقَافُ بِهَا اشْمَازَتْ
 ٥٩ عَشَوَزَنَةً إِذَا انْقَلَبَتْ أَرْنَتْ
 ٦٠ فَهَلْ حَدَّثَتْ فِي جُشَمٍ بِنِ بَكْرِ
 ٦١ وَرِثْنَا مَجْدَ عَلْقَمَةَ بِنِ سَيْفٍ
- عَلَيْكَ وَ يُخْرِجُ الدَّاءَ الدَّفِينَا
 نَطَاعِنُ دُونَهُ حَتَّى يَبِينَا
 عَنِ الْأَحْقَاضِ نَمْنَعُ مَنْ يَلِينَا
 فَمَا يَدْرُونَ مَاذَا يَتَّقُونَا
 مَخَارِيقُ بِأَيْدِي لَا عَيْنَا
 خُضْبُنَ بِأَرْجَوَانٍ أَوْ طُلِينَا
 مِنَ الْهَوْلِ الْمُشَبَّهِ أَنْ يَكُونَا
 مُحَافِظَةً وَ كُنَّا السَّابِقِينَا
 وَ شَيْبٍ فِي الْحُرُوبِ مُجَرَّبِينَا
 مُقَارَعَةً بَنِيهِمْ عَنْ بَنِينَا
 فَتُصْبِحُ خَيْلُنَا عَصَبًا ثَبِينَا
 فَنَمْنَعُ غَارَةً مُتَلَبِّسِينَا
 نَدُقُّ بِهِ السَّهْوَلَةَ وَ الْحَزُونَا
 تَضَعُضَعُنَا وَ أَنَا قَدْ وَنِينَا
 فَجَهْلَ فَوْقَ جَهْلٍ الْجَاهِلِينَا
 نَكُونُ لِقِيلِكُمْ فِيهَا قَطِينَا
 تُطِيعُ بَنَا الْوُشَاةِ وَ تَزْدَرِينَا
 مَتَى كُنَّا لِأَمِّكَ مَقْتَوِينَا
 عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا
 وَلَتَهُ عَشَوَزَنَةٌ زُبُونَا
 تَشْجُ قَفَا الْمُتَّقِفِ وَ الْجَبِينَا
 بِنَقْصٍ فِي خُطُوبِ الْأَوَّلِينَا
 أَبَاحَ لَنَا حُصُونُ الْمَجْدِ دِينَا

- ٦٢ وَرِثْتُ مُهْلَهْلًا وَخَيْرَ مِنْهُ
 ٦٣ وَعَتَابًا وَكُلُّوْمًا جَمِيعًا
 ٦٤ وَذَا الْبُرَّةَ الَّذِي حَدَّثَتْ عَنْهُ
 ٦٥ وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كُلِّيبُ
 ٦٦ مَتَى نَعْقِدُ قَرِينَتَنَا بِحَبْلٍ
 ٦٧ وَنُوجِدُ نَحْنُ أَمْنَعُهُمْ ذِمَارًا
 ٦٨ وَنَحْنُ غَدَاةَ أَوْقَدَ فِي خَزَازِي
 ٦٩ وَنَحْنُ الْحَاسِبُونَ بِذِي أَرَاطَى
 ٧٠ وَنَحْنُ الْحَاكِمُونَ إِذَا أَطْعَنَا
 ٧١ وَنَحْنُ التَّارِكُونَ لِمَا سَخِطْنَا
 ٧٢ وَكُنَّا الْأَيْمِينَ إِذَا التَّقَيْنَا
 ٧٣ فَصَالُوا صَوْلَةً فَيَمَنَ يَلِيهِمْ
 ٧٤ فَأَبُوا بِالْثَّهَابِ وَبِالسَّبَايَا
 ٧٥ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرٍ إِلَيْكُمْ
 ٧٦ أَلَا تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ
 ٧٧ عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْيَمَانِي
 ٧٨ عَلَيْنَا كُلَّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ
 ٧٩ إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْإِبْطَالِ يَوْمًا
 ٨٠ كَانَ غُضُونَهُنَّ مُتُونُ غُدِرٍ
 ٨١ وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرُّوعِ جُرْدُ
 ٨٢ وَرَدَنَ دَوَارِعَاءَ وَخَرَجَنَ شُعْشَاءَ
 ٨٣ وَرِثْنَاهُنَّ عَنْ آبَاءِ صِلَاقٍ
 ٨٤ عَلَى آثَارِنَا بَيْضُ جِسَانٍ
- زُهَيْرًا نَعَمْ دُخْرُ الذَّاخِرِينَا
 بِهِمْ نَلْنَا ثَرَاتِ الْأَكْرَمِينَا
 بِهِ نَحْمَى وَنَحْمِي الْمُحْجَرِينَا
 فَأَيَّ الْمَجْدِ إِلَّا قَدْ وَلِينَا
 تَجِدُ الْحَبْلَ أَوْ تَقْصِرِ الْقَرِينَا
 وَأَوْفَاهُمْ إِذَا عَقَدُوا يَمِينَا
 رَفَدْنَا فَوْقَ رِفْدِ الرَّافِدِينَا
 تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخَوْرُ الدَّرِينَا
 وَنَحْنُ الْعَازِمُونَ إِذَا عُصِينَا
 وَنَحْنُ الْآخِذُونَ لِمَا رَضِينَا
 وَكَانَ الْأَيْسَرِينَ بَنُو أَبِينَا
 وَصُلْنَا صَوْلَةً فَيَمَنَ يَلِينَا
 وَأُبْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفِّدِينَا
 أَلَا تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَا
 كَتَائِبَ يَطْعَنُ وَيَرْتَمِينَا
 وَأَسْيَافُ يَقْمَنُ وَيَنْحَنِينَا
 تَرَى فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَا غُضُونَا
 رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونَا
 تُصَفِّقُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرِينَا
 عُرِفْنَ لَنَا نَقَائِدُ وَافْتَلِينَا
 كَأَمْثَالِ الرِّصَائِعِ قَدْ بَلِينَا
 وَنُورُتُهَا إِذَا مُتْنَا بَنِينَا
 نُحَاذِرُ أَنْ تَقْسَمَ أَوْ تَهُونَا

- ٨٥ أَخَذَنَ عَلَى بُعُولَتَيْهِنَّ عَهْدًا
 ٨٦ لَيْسَتَلِبُنَّ أَفْرَاسًا وَبَيْضًا
 ٨٧ تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلُّ حَيٍّ
 ٨٨ إِذَا مَا رُحْنُ يَمَشِينَ الْهُوَيْنَى
 ٨٩ يَقُتْنَ جِيَادَنَا وَيَقْلَنَ لَسْتُمْ
 ٩٠ ظَعَانٍ مِنْ بَنِي جُشَمٍ بَنِي بَكْرِ
 ٩١ وَمَا مَنَعَ الظَّعَانِ مِثْلُ ضَرْبٍ
 ٩٢ كَأَنَّا وَالسَّيُوفُ مُسَلَّلَاتُ
 ٩٣ يُدْهَدُونَ الرُّؤُوسَ كَمَا تُدْهَدِي
 ٩٤ وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍ
 ٩٥ بَأْنَا الْمُطْعُمُونَ إِذَا قَدَرْنَا
 ٩٦ وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا
 ٩٧ وَأَنَا التَّارِكُونَ إِذَا سَخِطْنَا
 ٩٨ وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا أُطْعِمْنَا
 ٩٩ وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا
 ١٠٠ أَلَا أَبْلُغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا
 ١٠١ إِذَا مَا الْمَلِكُ سَامَ النَّاسَ خَسْفًا
 ١٠٢ مَلَأْنَا الْبِرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا
 ١٠٣ إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِيٌّ
 إِذَا لَاقَوْا كِتَابَ مُعَلِّمِينَا
 وَأُسْرَى فِي الْحَدِيدِ مُقَرَّرِينَا
 قَدْ اتَّخَذُوا مَخَافَتَنَا قَرِينَا
 كَمَا اضْطَرَبَتْ مُتُونُ الشَّارِبِينَا
 بُعُولَتَنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا
 خَلَطْنَ بِمِسْمٍ حَسَبًا وَدِينَا
 تَرَى مِنْهُ السَّوَاعِدَ كَالْقُلِينَا
 وَلَدْنَا النَّاسَ طُرًّا أَجْمَعِينَا
 حَزَاوَرَةَ بِأَبْطَحِهَا الْكُرِينَا
 إِذَا قُبِبَ بِأَبْطَحِهَا بُنِينَا
 وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتُلِينَا
 وَأَنَا النَّازِلُونَ بِحَيْثُ شِينَا
 وَأَنَا الْآخِذُونَ إِذَا رَضِينَا
 وَأَنَا الْعَازِمُونَ إِذَا عُصِينَا
 وَيَشْرَبُ غَيْرُنَا كِدْرًا وَطِينَا
 وَدُعْمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا
 أَبِينَا أَنْ نُقَرَّ الذَّلَّ فِينَا
 وَمَاءَ الْبَحْرِ نَمْلُؤُهُ سَفِينَا
 نَخْرُّ لَهُ الْجَبَابِرُ سَاجِدِينَا

۱. هُبِّي: از خواب بیدار شو. صَحْن: قدح بزرگ. اَصْبَحْنَا: ما را صبحی ده. اَنْدَرِين: نام قریه‌هایی است در شام.
۲. مُشْعَشَعَه: شراب صافی. حُصَّ: زعفران. سَخِين: گرم.
۳. تَجَوْرُ: منصرف می‌کند. لُبَانَه: حاجت.
۴. لِحِز: بدخوی. شَحِيح: بخیل، حریص. اُمْرَتُ عَلِيه: بر او گذرانیده شد (دور به او رسید).
۵. صَبْنَتِ (از مصدر صَبَن): بازگردانیدی.
۹. ظَعِين: زن کجاوه‌نشین.
۱۰. صَرَم: بریدن، قطع رابطه کردن. وَشَك: سرعت. بَيْن: جدایی.
۱۱. كَرِيهَه: از نامهای جنگ است.
۱۳. كَاشِح: آن که کینه را در دل نهان داشته است.
۱۴. عَيْطَل: شتر دراز گردن. اَدْمَاء: سفید. بِكْر: شتری که فقط يك شكم زاییده یا هیچ نزاییده.
- هَبْجَان: شتر برگزیده سفیدموی. لَمْ تَقْرَأْ: در بر نداشته است.
۱۵. ثَدْي: پستان. رَخَص: نرم و با طراوت. حَصَان: عقیق و نجیب.
۱۶. مَتْنَيْن: دو جانب. لَذَنه: نرم. سَقَمَت: بلند اندام شد. رَوَادِف (مفردش رَادِفَه): سرینها. تَنَوُّ: به دشواری برمی‌خیزد. وَلِي: نزدیک شد.
۱۷. مَأْكَمَه: کفل. كَشَح: پهلوی.
۱۸. سَارِيَه: استوانه. بِلْنَط: عاج. يَرْنُ: آواز می‌کند.
۱۹. مَا وَجَدَتْ: غمگین نشد. سَقَب: کره شتر. اُم سَقَب: ناقه، شتر ماده.
۲۰. شَمَطَاء: دو موی، میانسال. جَنِين: در خاك پنهان شده، در گور خفته.
۲۱. حُمُول (مفردش حامل): مراد شتر است. اُصْل: شامگاهان.
۲۲. اَعْرَضَتْ: آشکار شد. اِشْمَخَرَتْ: بلندی گرفت. مُصْلِت: شمشیر کشنده.
۲۳. اَنْظَرْنَا: مهلت ده ما را.
۲۴. رَوِي: سیراب شد.
۲۵. غُرَّ: (مفردش اَغَرَّ): سفید، درخشان. نَدِينُ: اطاعت می‌کنیم.
۲۶. مُحَجَّرِين: کسانی که در تنگنا افتاده‌اند.
۲۷. عَاكِفَه (از عَكُوف): مقیم. صُفُون (مفردش صَاْفِن): اسبان ایستاده یا اسبانی که يك پای خود را بالا گرفته‌اند.
۲۹. هَرَّتْ: زوزه کشید. شَدَّبْنَا: از «تشذیب» به معنی بریدن شاخه‌ها و خارهای درخت. قَتَادَه: درختی است خاردار. يَلِينَا: نزدیک ما می‌شود.
۳۰. رَحِي: آسیاب. طَحِين: آرد و آنچه به آسیاب خرد شده باشد.

۳۱. ثِفَال: چرمی که زیر آسیاب افکنند تا آنچه آرد می کند بر روی آن ریزد. لُهوَة: مِشتی دانه که در آسیاب ریزند.

۳۲. قَرَى: میزبانی به جا آوردن، مهمان نوازی.

۳۳. مِرْدَاة: سنگی که با آن سنگهای دیگر را شکند و در اینجا مراد جنگ است.

۳۵. تراخی: دور شد. غُشِينَا: نزد ما آیند، به ما نزدیک شوند.

۳۶. سُمَر (مفردش اَسْمَر): آنچه رنگش میان سفید و سیاه باشد. قَنَا: نیزه ها. خَطِي: منسوب به خَط و آن ناحیه ای است در سرزمین یمامه که در آنجا نیزه های نیکو می ساخته اند. لُذْن (مفردش لُذْن): نرم. بِيض (مفردش اَبْيَض): مراد شمشیرهای سپید است. يَخْتَلِينَا: قطع می کنند.

۳۷. وَسُوق (مفردش وَسَق): بارها. اَمَاعِز (مفردش اَمْعَز): سنگلاخها.

۳۸. تَخْتَلِبُ (از اختلاب، به معنی بریدن با مِخْلَب یعنی داس): با داس می بریم. تَخْتَلِينَا (از اختلاء، به معنی بریدن علف تر): رگ. بیت ۳۶.

۳۹. ضَغْن: کینه. دَفِين: نهان.

۴۱. خَرَبَت: فروافتاد. اَحْفَاض (مفردش حَفْض): متاع و ااثاء خانه.

۴۲. نَجْد: قطع می کنیم. پَر: شفقت.

۴۳. مَخَارِيق (مفردش مِخْرَاق): شمشیرهای چوبین.

۴۴. اُرْجُوَان (مَعْرَب ارغوان): رنگ سرخ.

۴۵. عَي: عاجز شد. اِسْنَف: پیشروی در جنگ.

۴۶. رَهْوَة: نام کوهی است. ذات حَد: دسته ای از سواران سلاح پوشیده و دلاور.

۴۸. حُدَيَا (به معنی تَحْدَى): به مبارزت طلبیدن، معارضه کردن. مَقَارَعَه: ستیزه گری، جدال.

۴۹. عَصَب (مفردش عَصْبَة): جماعاتی میان ده تا چهل نفر. ثُبِين (مفردش ثُبَة): گروههایی از سواران.

۵۰. غَاَرَة: حمله. مُتَلَبِّب: سلاح پوشیده.

۵۱. سُهْوَلَة (مفردش سَهْل): زمینهای نرم و هموار. حُزُون (مفردش حَزْن): زمینهای سخت و مرتفع.

۵۲. تَضَعَضْنَا: شکسته و ذلیل شدیم. وَنِينَا (از وَنَى): سست شدیم.

۵۴. قَيْل: شاهی فروتر از شاه بزرگ. قَطِين (مفردش قَاطِن): ساکنان در مکانی و نیز خادمان.

۵۵. وُشَاة (مفردش وِاشِي): سخن چینان. تَزْدَرِينَا: تحقیر می کنی ما را.

۵۶. مَقْتَوِين: کسانی که برای به دست آوردن قوت خدمتگاری می کنند.

۵۸. ثِقَاف: وسیله ای که با آن نیزه را راست کنند. اِشْمَازَت: رمید. عَشْوَزَنَة: سخت و سفت.

زَبُون: دفع کننده، لگدزننده.

۵۹. اَزَنَت: آواز کرد. تَشُعْ: مجروح می‌کند، می‌شکند (سر را).

۶۰. خُطوب (جمع خُطَب): کارها و حوادث بزرگ.

۶۱. دین: قهر.

۶۲. مُهْلَل: سردار جنگ بَسوس و جد مادری شاعر. زُهَیر: جد پدری شاعر.

۶۳. عَتَاب: از نیاکان شاعر. کَلْثوم: پدر شاعر.

۶۴. ذوالبَرَه: از رجال بنی تَغْلِب بن رَبِیعَه و گویند نام او کَعْب بن زُهَیر بوده و «ذوالبَرَه» لقب او.

(بَرَه به معنی حلقه است؛ در بینی او موی ضخیمی بود چون حلقه.)

۶۵. کُلَیب: کُلَیب بن وائِل تَغْلِبی از رجال بنی تَغْلِب.

۶۶. قَرَنه: شتر سرکشی که مهار او را به دیگری بستند تا رام شود. تَجُدُّ: می‌برد، قطع می‌کند.

تَقَص: از «وَقَص» به معنی شکستن گردن.

۶۷. ذِمَار: حریم مرد که باید از آن حمایت کند.

۶۸. اَوْقَد: افروخته شد. خَزَازِی: نام کوهی است. رَفَدْنَا: یاری کردیم.

۶۹. ذو اَرَاطِی: نام مکانی است. تَسَفُّ: می‌خورد. جِلَه: شتران بزرگ جثه. خور: شتران پر شیر.

دَرین: علف خشک.

۷۳. صَالُوا: حمله کردند.

۷۴. آبُوا: بازگشتند. نِهَاب (مفردش نَهَب): غنایم جنگی. سَبَا یا (مفردش سَبِیَه): زنان اسیر

شده. مُصَفَّد: بر بسته، مُقَید.

۷۵. إِلَیْکُمْ: دور شوید و به نهایت دور شوید.

۷۶. کَتَائِب (مفردش کَتِیبه): گروه‌ها.

۷۷. بَیْض (مفردش بَیْضَه): آهن، کلاه‌خود. یَلَب: جوشن چرمین.

۷۸. سَابِغَه: زره کامل و بلند. دِلَاص: صاف و درخشان. غَضُون: چین و شکن.

۷۹. جُون (مفردش جَوْن): سیاه.

۸۰. غَضُون: رَك. بیت ۷۸. غُدْر (مخفف غُدْر): آبگیرها. تُصَفِّقُها: بر آن می‌زند (می‌وزد).

۸۱. رَوْع: بیم و هراس. جُرْد: اسبان کم موی، کوتاه موی. نَقَائِد (مفردش نَقِیذه): آنچه از

دست دشمن به درآورده باشند. اَفْطَلِی: از «فَلَو» و «اَفْتَلَاء» به معنی از شیر بازگرفتن.

۸۲. دَوَارِع (مفردش دَارِع): جوشن پوشها. شُعْث (مفردش أَشْعَث): گردآلود. رَصَائِع (مفردش

رَصِیعَه): گرهای لگام ستور.

۸۴. بَیْض: زنان سفیدپوست.

۸۵. بَعُول (مفردش بَعْل): شوهران.

۸۶. یَسْتَلِبُ: می‌ربایند. بَیْض: شمشیرها. مُقَرَّن: در بند، مقید.

۸۸. رُحْن: راه رفتند. هُوَيْنِي: آهسته و بی شتاب.
۸۹. يَقْتَنَ (از قوت): غذا می دهند. چِیاد: اسبان.
۹۰. طَعَانِن: زنان محمل نشین. مِیسَم: زیبایی.
۹۱. قُلَین (مفردش قُلَه): چوبهای کوتاه در بازی الك دولك.
۹۲. مُسَلَّلَات: شمشیرهای از نیام کشیده.
۹۳. يُدْهَدُون: می غلتانند. حَزَاوَرَه (مفردش حَزَوْر): نوجوانان نیرومند. أَبْطَح: زمین هموار.
۹۴. قُبَب (مفردش قُبَه): خیمه ها.
۱۰۰. بنی الطَّمَّاح و دُعَمَي: دو قبیله از ایاد.
۱۰۱. سَام (از سَوَم): به زور وادار کرد. خَسَف: ذلت و خواری.

عَنْتَرَةُ بْنُ شَدَّادٍ

ابوالمُغَلَّسِ عَنْتَرَةُ بْنُ شَدَّادِ الْعَبْسِيِّ از فُرسَانِ بنام و شاعران والامقام جاهلیت است. به روایتی به سال ۵۲۵ م متولد شده و به سال ۶۱۵ م بدرود زندگی گفته است.

مادرش کنیزی حبشی و پدرش از بزرگان بنی عَبَس بود. چون مادرش برده بود، پدر او را به فرزندی نپذیرفت و در شمار بردگانش آورد. عَنْتَرَةُ در کودکی به کارهای بردگان مشغول بود. در شجاعت و شعر سرآمدِ اقران گردید. گویند روزی قومی از عرب بر بنی عَبَس تاخت آوردند و اموال فراوان به غارت بردند. پدر فریاد زد: «ای عَنْتَرَةُ، حمله کن!» او در پاسخ گفت: «برده را به حمله کردن چه کار!» پدر گفت: «تو آزاد هستی.» پس خود را بردشمن زد و غنایم بازپس گرفت.

به عَبَلَه، دختر عموی خود، عشق می ورزید و قصیده معلقه او زاییده این عشق است.

مُعَلَّقَةُ عُنْتَرَةَ بْنِ شَدَّادٍ

۱. آیا نغمه‌ای هست که شاعران آن را نسروده باشند و تو ای شاعر شوریده، آیا پس از آن همه سرگردانی، سرمنزلِ محبوب را شناختی؟
۲. ای خانهٔ عَبْلَه در سرزمین جَوَاء! به سخن آی و این عاشق دلخسته را از ساکنانت خبر ده. خوش باد بامدادت و از گزند درامان مانی، ای خانهٔ عَبْلَه!
۳. اشترم را که چون قصری عظیم بود در جوار آثار خانه‌اش نگاه داشتم، تا زمانی بمانم و در روزگار فراقش به یاد ایام وصال اشکی بریزم.
۴. عَبْلَه در جَوَاء مسکن گزید و قبیلهٔ من به دنبال چراگاه گاه در حَرْن است و گاه در صَمَان و مُتَمَلَّم.
۵. درود بر تو ای خانهٔ دیرسال و ویران که اکنون پس از رفتن ام هَيْثَم خالی و بی سکنه مانده‌ای.
۶. دریفا که او در سرزمین دشمنان من وطن کرده است. آه دخترِ مَحْرَم، دست یافتن به تو کاری دشوار شده است.
۷. در حالی که با قبیله‌اش در جنگ بودم، به ناگاه او را دیدم و بایک نظر دل باختم. به جان پدرت سوگند، که طمع در وصال او خیال باطلی است.
۸. تو در دل من جای کرده‌ای، چونان که معشوقان در دل عاشقان جای گیرند. ای عَبْلَه، جز این گمانی میر.
۹. دیدار آن نگار چسان دست دهد و حال آنکه بهارگاه، آنان به غُنْزِیَّتین هستند و ما در مراغ دور دست غُیَلَم؟
۱۰. تو آهنگ جدایی کرده بودی و در آن شب تاریک که اشترانتان را به عزم سفر بسته بودید، من از این راز آگاه شدم.

۱۱. جز وقتی که دیدم اشتران قبیله‌اش در وسط خانه‌ها ایستاده و دانه خُمِخُم می‌خورند به وحشت نیفتادم، که حکایت از آن داشت که مراتع ما خشکیده است و هنگام کوچ فرارسیده.
۱۲. قافله او چهل و دو اشتر شیرده دارد که درسیاهی به پر زاغ مانند.
۱۳. در روز وداع، چون بر دهان و دندان‌های بوسه زنی، آن قدر شیرین و خوشگوار است که عقل را زایل می‌کند و هوش از سر می‌رباید.
۱۴. چون به قصد بوسیدن لب و دندان‌های نزدیک شوی، گویی در از طبله عطار گشوده‌اند و بوی خوش دهان آن زیباروی پیش از آنکه بر دندان‌های بوسه زنی مشامت را می‌نوازد.
۱۵. و یا بوی خوش او چونان رایحه عطر آگین باغی است که پای هیچ چرنده‌ای بر آن نقشی ننهاد و بر سبزه‌های نورسته آن باران بهاری باریده است و هیچ ستوری در آنجا سرگینی نیفکنده است.
۱۶. باغی که ابرهای باران‌زای بهاری بر آن باریده است و در هر جای آبدانهای چون سکه‌های سیم بر جای گذاشته.
۱۷. بارانهای سیل آسا بر آن فرومی‌ریزند و آب باران که گویی قطع نمی‌گردد هر شب بر آن جاری است.
۱۸. مگسها در آنجا جای خوش کرده‌اند و آواز و زوز آنها چون ترنم مستان به گوش می‌رسد.
۱۹. مگسانی که هنگام زوز دست به هم می‌سایند و در این حال مانند مردم ساعدبریده‌ای هستند که بخواهند با فروزینه آتش برافروزند.
۲۰. محبوب من شب و روز را بر بستری آکنده و نرم می‌گذرانم و من بر پشت ادهم لجام کرده خویش شب را به روز می‌آورم.
۲۱. نهالی من زینی است بر پشت اسبی درشت استخوان و ستبر اندام که جای بستن تنگ او برآمده و فر به است.
۲۲. آیا ناقه شَدَنیّه من که گویی نفرین شده که شیر از پستان‌هایش بریده شود، مرا به سرای او خواهد رسانید؟
۲۳. با آنکه همه شب به ناز خرامیده است و هر جای درشتناک را زیر پی فروکوبیده، باز هم از سر نشاط دمش را بالا می‌گیرد و به چپ و راست می‌گرداند.
۲۴. گویی در سیر شبانه، زمین برآمده را در زیر گام‌هایش فرومی‌کوبد و در این حال رفتار او به تکیه و بوی شتر مرغ نری ماند که فاصله میان دو سمش اندک است و گوش‌هایش بریده می‌نماید.
۲۵. شتر مرغ‌های جوان برگرد این شتر مرغ حلقه زنند، آن سان که اشتران یمنی از

اطراف به جانب شترچران حبشی روی نهند.

۲۶. شترمرغها چشم بر سر او می دوزند و از پی اش می روند و در آن حال سر او چون هودجی است که بر بالایی افراشته باشند.

۲۷. آن شترمرغ سری کوچک دارد و آن هنگام که در ذوالعشیره از تخم خود مواظبت می کند چونان برده ای است با گوشهای بریده که پوستینی بلند پوشیده باشد.

۲۸. ناقه من آب از چشمه دُحْرَضِین خورده است و پیوسته از آبگیر دشمن نفرت داشته.

۲۹. هنگام راه رفتن به نشاط، جانب راستش را کج می کند، چنان که گویی از آزار گربه ای گنده سر که در کنار دارد می ترسد.

۳۰. گربه ای تیزچنگ که به پهلوی او بسته اند و هر بار که ناقه من از سر خشم روی به آن سو می کند، با چنگ و دندان به او حمله ور می شود.

۳۱. وقتی که بر کنار غدیر رداع خوابید، گلهای خشک در زیر تنش با صدایی خرد شدند، چنان که گویی بر نیهای خشک درختان خوابیده است.

۳۲. چون عرق برآورد، گویی دیگری پر از رُب و قطران را بر آتش نهاده اند و از اطراف آن قطرات رُب و قطران می چکد.

۳۳. عرق از بناگوش ناقه خشمگین ستیر اندام به ناز خرامنده من جاری شود و در این حال به جَمَلی مانند که جَمَل دیگر به دندانش گزیده باشد.

۳۴. نگارا، این سان پرده بر رخ میفکن، زیرا روی نهان داشتن از مردی که سواران جوشن پوش واقعه دیده را از روی زین می رباید، بایسته نیست.

۳۵. به آن خضال نیک که از من می دانی مرا بستای، که تا هنگامی که به من ستم نشده و حقم را تباه نساخته اند مردی خوش محضر و خوشخویم.

۳۶. و اما اگر بر من ستمی رود، کیفر من نیز سخت و تلخ است چونان تلخی سیماهنگ.

۳۷. در آن اوقات که گرما به نهایت می رسید و درنگ می کرد، من سکه های درخشان زر را می دادم و باده می نوشیدم.

۳۸. جامی زرین و منقش را به سبویی سیمین و سر بسته که در دست چپ داشتم نزدیک می کردم و از می پر می کردم و بر لب می نهادم.

۳۹. چون به میگساری نشینم، مالم را فدا می کنم و آبرو و شرفم را مصون می دارم.

۴۰. چون به هوش آیم، باز از بخشش دریغ ندارم. نگارینا! سیرت و کوم من چنان است که می دانی.

۴۱. چه بسا شوی زنی خو بروی را به خاک هلاک افکندم، در حالی که خون از زخم

۴۲. بن بغلش که چون لفجهای شتر دهان گشوده بود، روان بود.
به طعنه‌ای عمیق بر او پیشدستی کردم و خون شقایق رنگش بر زمین پاشید.
۴۳. ای دختر مالک، اگر از دلاوری من آگاه نیستی، چرا از سواران قبیله نمی‌پرسی؟
۴۴. تا بدانی چسان بر پشت یکران ستر اندام خود که به هنگام تاخت گویی در هوا شنا می‌کند، می‌نشینم و جنگاوران يك يك او را زیر ضربه‌های خود می‌گیرند.
۴۵. گاه، مطاعنت را از سپاه دوست بیرون می‌آیم و بر صف دشمنان می‌تازم و گاه به لشکرگاه انبوه مردان سخت کمان بازمی‌گردم.
۴۶. آنان که در کارزارهای من حاضر بوده‌اند به تو خواهند گفت که من چنان بلندمتم که در گرداب جنگ فرومی‌روم و هرگز به غنائم نمی‌پردازم.
۴۷. چه بسا مردی سراپا سلاح پوشیده که دلیران روزگار از مبارزه با او بیم داشتند و او نه در گریز شتاب می‌کرد و نه سر تسلیم فرود می‌آورد، و من با نیزه سخت و استوارم بر او پیشدستی کردم.
۴۸. سپس با سنان جان‌ستان، رخت و سلاح و تنش را شکافتم. آری، حتی کریمان را کرامتشان از مرگ مقدر رهایی ندهد.
۴۹. آنگاه او را چون گوسپندانی که طعمه خلقند، طعمه درندگان ساختم و درندگان، انگستان و ساعد زیبایش را می‌خوردند.
۵۰. چه بسا زرهی حلقه در حلقه بافته را با شمشیر بر تن مردی دلیر و غیرتمند و مشهور در پهنه کارزار، بردیدم.
۵۱. او همبردی بود که در زمستانها تیرهای قمار را به سرعت جابه‌جا می‌کرد و باده‌گساری ملامت زده بود که در خمهای باده‌فروشان شرابی باقی نمی‌گذاشت، چندان که علمها را از فراز خمارخانه‌ها فرومی‌کشیدند.
۵۲. وقتی که دید از بارگی فرودآمده‌ام و آهنگ قتالش دارم، دندانهایش را نه از خنده، که از ترس نمایان کرد.
۵۳. در تمام روز پیکرش را دیدم که در برابر من افتاده بود. گویی انگستان و سرش به مایه عظیم خضاب گردیده بود.
۵۴. نخست با نیزه ضربتی بر او نواختم و از اسبش فروافکندم و سپس با تیغ برنده هندی خود، او را کشتم.
۵۵. آن سان رشید و بلندبالا بود که گویی درختی تناور جامه بر تن کرده و چرم گاوبه پای بسته است. او را همزاد نبود تا پرورش او کاستی گیرد.
۵۶. هان آن غزال زیبا دل‌باختگان را بایسته است. اما دریغا وصال او بر من حرام گشته و ای کاش حرام نمی‌گشت.

۵۸. کنیزم را فرستادم و گفتم: درخفا از کارش تجسس کن و مرا بیاگاهان.
۵۹. کنیزم باز آمد و گفت: رقیبان به کار خود مشغولند و از او غافل و دیدار آن غزال رعنا برای هر کس میسر.
۶۰. وقتی که سر برمی گرداند، گردن زیبایش بره غزالان سپیدپوزه را به یاد می آورد.
۶۱. مرا گفتند که عَمْر و مردی کافر نعمت است. همین کفران نعمت است که کریمان و سخاوتمندان را از کرم و سخا بازمی دارد.
۶۲. و من پیوسته وصیت عَمْر را در جنگ — هنگامی که لبان پهلوانان از ترس بازمانده بود — به یاد داشتم.
۶۳. در آن آوردگاه که دلیران، از گیر و دار جنگ جز به ولوله ای نامفهوم شکایتی نکنند.
۶۴. چون یارانم مرا میان خود و سناهای خصم سپر ساختند، بیمی به دل راه ندادم، اما در آن تنگ میدان راه پیش تاختم نبود.
۶۵. وقتی دیدم که دشمنان روی آورده اند و یکدیگر را به حرب من برمی انگیزانند، برگشتم و راه بر ایشان بگرفتم و جنگی نیکو کردم.
۶۶. مبارزان بانگ برمی آوردند: «عَنْتَرَه، عَنْتَرَه» و در آن حال نوك نیزه هایشان که در درازی چون طناب چاه بود مرا در میان گرفت، آن سان که به سینه اسب سیاهم رسید.
۶۷. چندان با سر و سینه اسبم نیزه ها را دفع کردم که سر تا سم اسبم در خون رنگ شد.
۶۸. اسبم از شدت ضربات نیزه که به سینه اش می رسید رم کرد و با شیئه اشک آلود خود به من شکایت کرد.
۶۹. حیوانك بینوا اگر می دانست که سخن گفتن چیست، باب شکایت می گشود و اگر سخن گفتن می دانست، با من سخن می گفت.
۷۰. نعره سواران که فریاد می زدند: «وای عنتره، حمله کن!» جان مرا شفا می بخشید و رنج و درد را از من دور می کرد.
۷۱. اسبان بلند اندام، از نرینه و مادینه، بر روی ریگهای نرم، عبوس به پیش می تاختند.
۷۲. هر جا بخواهم بروم، اشتراکم رام و با من همراهند. خرد من در هر کار یاور من است. به اراده ای استوار، آنچه پسندیده عقل باشد، همان کنم.
۷۳. مرا بیم از آن بود که در چنبر مرگ گرفتار آیم و پسران ضَمَضَم از مهلکه جنگ جان به در کنند.
۷۴. آن دو مرد که مرا دشنام می دهند و من دهان به بدشان نیالودم و آن دو که در نهان

به ریختن خون من پیمان کرده‌اند.
 اگر دست بر من دراز کنند و یا لب به دشنام گشایند شگفت نیست، که من
 پدرشان را طعمه درندگان و کرکسان پیر ساختم.

معلقة عنترة

- ١ هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ
 - ٢ يَا دَارَ عَبْلَةَ بِالْجَوَاءِ تَكَلِّمِي
 - ٣ فَوَقَفْتُ فِيهَا نَاقَتِي وَكَأَنَّمَا
 - ٤ وَتَحَلَّ عَبْلَةُ بِالْجَوَاءِ وَأَهْلُنَا
 - ٥ حُيِّتَ مِنْ طَلَلٍ تَقَادَمَ عَهْدُهُ
 - ٦ حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِينَ فَأَصْبَحَتْ
 - ٧ عُلَّقَتْهَا عَرْضاً وَأَقْتُلُ قَوْمَهَا
 - ٨ وَلَقَدْ نَزَلْتُ فَلَا تَظُنِّي غَيْرَهُ
 - ٩ كَيْفَ الْمَزَارُ وَقَدْ تَرَبَّعَ أَهْلُهَا
 - ١٠ إِنْ كُنْتُ أَزْمَعُ الْفِرَاقَ فَإِنَّمَا
 - ١١ مَا رَاعَنِي إِلَّا حُمُولَةُ أَهْلِهَا
 - ١٢ فِيهَا اثْنَتَانِ وَأَرْبَعُونَ حُلُوبَةً
 - ١٣ إِذْ تَسْتَبِيكَ بِذِي غُرُوبٍ وَاضِحٍ
 - ١٤ وَكَأَنَّ فَارَةَ تَاجِرٍ بِقَسِيمَةٍ
 - ١٥ أَوْ رَوْضَةً أَنْفَاءً تَضْمَنَ نَبْتَهَا
 - ١٦ جَادَتْ عَلَيْهِ كُلُّ بِكْرٍ حُرَّةٍ
- أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمٍ
وَعِمِّي صَبَاحاً دَارَ عَبْلَةَ وَاسْلَمِي
فَدَنْ لَأَقْضِيَ حَاجَةَ الْمُتَلَوِّمِ
بِالْحَزَنِ فَالضَّمَانِ فَالْمُتَثَلِّمِ
أَقْوَى وَأَقْفَرَ بَعْدَ أُمِّ الْهَيْثِمِ
عَسِيراً عَلَيَّ طِلَابُكَ ابْنَةَ مَخْرَمِ
زَعِماً لَعَمْرُ أَيْبِكَ لَيْسَ بِمَزْعَمِ
مِنِّي بِمَنْزِلَةِ الْمُحَبِّ الْمَكْرَمِ
بِعُنَيْرَتَيْنِ وَأَهْلُنَا بِالْغَيْلِمِ
زُمْتُ رِكَابُكُمْ بَلِيلٍ مُظْلِمِ
وَسَطَ الدِّيَارِ تَسْفُ حَبَّ الْخِمِيمِ
سُوداً كَخَافِيَةِ الْغُرَابِ الْأَسْحَمِ
عَذْبٍ مُقْبَلُهُ لَذِيذِ الْمَطْعَمِ
سَبَقَتْ عَوَارِضُهَا إِلَيْكَ مِنَ الْفَمِ
غَيْثٌ قَلِيلُ الدَّمَنِ لَيْسَ بِمَعْلَمِ
فَتَرَكْنِ كُلَّ قَرَارَةٍ كَالدَّرْهِمِ

- ١٧ سَحَا وَتَسْكَاباً فَكُلَّ عَشِيَّةٍ
 ١٨ وَخَلَا الذُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ
 ١٩ هَزَجاً يَحْكُ ذِرَاعَهُ بِذِرَاعِهِ
 ٢٠ تَمْسِي وَتُصْبِحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ
 ٢١ وَحَشِيَّتِي سَرَجٌ عَلَى عَبْلِ الشَّوَى
 ٢٢ هَلْ تُبْلِغُنِي دَارَهَا شَدْنِيَّةُ
 ٢٣ خَطَارَةُ غَبِّ السَّرَى زَيَافَةُ
 ٢٤ وَكَأَنَّمَا تَطِسُ الْإِكَامَ عَشِيَّةُ
 ٢٥ تَأْوِي لَهُ قُلُوصُ النَّعَامِ كَمَا أَوَتْ
 ٢٦ يَتْبَعْنَ قُلَّةَ رَأْسِهِ وَكَأَنَّهُ
 ٢٧ صَعْلٌ يَعُودُ بِذِي الْعَشِيرَةِ بِيضُهُ
 ٢٨ شَرِبَتْ بَاءَ الدُّحْرَضَيْنِ فَأَصْبَحَتْ
 ٢٩ وَكَأَنَّمَا تَتَأَى بِجَانِبِ دَفْهَاهِ
 ٣٠ هَرَجَانِيْبٍ كُلَّمَا عَطَفَتْ لَهُ
 ٣١ بَرَكَتْ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَأَنَّمَا
 ٣٢ وَكَأَنَّ رَبّاً أَوْ كُحَيْلاً مُعَقِّدَا
 ٣٣ يَنْبَاعُ مِنْ ذِفْرَى غُضُوبٍ جَسْرَةٍ
 ٣٤ إِنْ تُغْدِي دُونِي الْقِنَاعَ فَإِنِّي
 ٣٥ أَتْنِي عَلَىٰ بِمَا عَلِمْتَ فَإِنِّي
 ٣٦ وَإِذَا ظَلِمْتُ فَإِنْ ظَلَمْتِي بِاسِلٌ
 ٣٧ وَلَقَدْ شَرِبْتُ مِنَ الْمُدَامَةِ بَعْدَمَا
 ٣٨ بِزُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ أَسْرَةٍ
 ٣٩ فَإِذَا شَرِبْتُ فَإِنِّي مُسْتَهْلِكٌ
 ٤٠ وَإِذَا صَحَوْتُ فَمَا أَقْصَرُ عَنْ نَدَى
 ٤١ وَحَلِيلٍ غَانِيَةٍ تَرَكْتُ مُجَدَّلاً
- يَجْرِي عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ يَتَصَرَّمْ
 غَرِداً كَفَعَلَ الشَّارِبِ الْمُتَرَنَّمْ
 قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّنَادِ الْأَجْدَمِ
 وَابْتِثُفَ فَوْقَ سَرَاةٍ أَهْمَ مُلْجَمِ
 نَهْدَ مَرَاكِلِهِ نَبِيلَ الْحَزَمِ
 لَعْنَتْ بِمَحْرُومِ الشَّرَابِ مُصَرَّمِ
 تَطِسُ الْإِكَامَ بِوُخْذِ خَفٍّ مِثْمِ
 بِقَرِيبِ بَيْنِ الْمَنَسَمَيْنِ مُصَلَّمِ
 حَزَقٌ يَمَانِيَّةُ لَا عَجَمَ طَطْمِ
 حِدْجٌ عَلَى نَعَشٍ هُنَّ مُحْشِمِ
 كَالْعَبْدِ ذِي الْفَرِّ الطَّوِيلِ الْأَصْلَمِ
 زُورَاءَ تَنْفِرُ عَنْ حِيَاضِ الدَّيْلَمِ
 وَوَحْشِيٍّ مِنْ هَزَجِ الْعَشِيِّ مُؤَوِّمِ
 غَضَبِي اتَّقَاهَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْقَمِ
 بَرَكْتُ عَلَى قَصَبٍ أَجَشٍّ مُهْضَمِ
 حَشَّ الْوَقُودُ بِهِ جَوَانِبَ قُمْمِ
 زَيَافَةُ مِثْلَ الْفَنِيْقِ الْمُكْدَمِ
 طَبٌّ بِأَخِذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلْتَمِ
 سَمَحٌ مُحَالَقَتِي إِذَا لَمْ أَظْلَمِ
 مُرٌّ مَذَاقَتُهُ كَطَعْمِ الْعَلَقَمِ
 رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالْمَشُوفِ الْمُعْلَمِ
 قُرْنَتْ بِأَزْهَرَ فِي الشَّمَالِ مُقْدَمِ
 مَالِي وَعَرْضِي وَافِرٌ لَمْ يُكْلَمِ
 وَكَمَا عَلِمْتَ شِمَائِلِي وَتَكْرَمِي
 تَمَكُّو فَرِيضَتَهُ كَشِدْقِ الْأَعْلَمِ

وَرَشَّاشٍ نَافِذَةً كُلُّونِ الْعَنْدَمِ
 إِنْ كُنْتَ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي
 نَهْدُ تَعَاوُرُهُ الْكُفَاءُ مُكَلِّمِ
 يَأْوِي إِلَى حَصْدِ الْقَسِيِّ عَرْمَرَمِ
 أَغْشَى الْوَعْيَى وَأَعْفَى عِنْدَ الْمُغْنَمِ
 لَا مُمَعِنَ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمِ
 بِثَقْفٍ صَدَقِ الْكُعُوبُ مُقْوَمِ
 لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمَحْرَمِ
 يَقْضَمَنَ حُسْنَ بِنَائِهِ وَالْمِعْصَمِ
 بِالسَّيْفِ عَنْ حَامِي الْحَقِيقَةِ مُعْلِمِ
 هَتَّاكَ غَايَاتِ التَّجَارِ مُلَوِّمِ
 أَبْدَى نَوَاجِذَهُ لِغَيْرِ تَبَسُّمِ
 خَضِبَ الْبَنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعِظَمِ
 بِمُهْنِدِ صَافِي الْحَدِيدَةِ مُجْذَمِ
 يُجَذِّى نِعَالِ السَّبْتِ لَيْسَ بِتَوَامِ
 حَرُمْتُ عَلَيَّ وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرُمِ
 فَتَجَسَّسِي أَخْبَارَهَا لِي وَاعْلَمِي
 وَالشَّاةُ مُمَكِّنَةٌ لِمَنْ هُوَ مُرْتَمِ
 رَشَّاشٍ مِنَ الْغَزْلَانِ حُرِّ ارْتَمِ
 وَالْكَفَرُ مُخْبَثَةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ
 إِذْ تَقْلُصُ الشَّفَتَانِ عَنْ وَضَحِ الْفَمِ
 غَمَرَاتِهَا الْأَبْطَالُ غَيْرَ تَغْمُغَمِ
 عَنْهَا وَلَكِنِّي تَضَايِقَ مُقَدِّمِي
 يَتَذَامِرُونَ كَرَّرْتُ غَيْرَ مُذَمِّمِ
 أَشْطَانُ بِنْرِ فِي لَبَانِ الْأَذْهَمِ

٤٢ سَبَقْتُ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ
 ٤٣ هَلَّا سَأَلْتَ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكِ
 ٤٤ إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالَةٍ سَابِحِ
 ٤٥ طَوْرًا يُجَرِّدُ لِلطَّعَانِ وَتَارَةً
 ٤٦ يُخْبِرُكَ مَنْ شَهِدَ الْوَقِيعَةَ أَنِّي
 ٤٧ وَمُدْجَجٍ كَرِهَ الْكُفَاءُ نِزَالَهُ
 ٤٨ جَادَتْ لَهُ كَفِّي بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ
 ٤٩ فَشَكَّكْتُ بِالرَّمْحِ الْأَصَمِ ثِيَابَهُ
 ٥٠ فَتَرَكْتُهُ جَزَرَ السَّبَاعِ يُشْنَنُهُ
 ٥١ وَمِشْكٌ سَابِغَةٌ هَتَكَتْ فَرْوَجَهَا
 ٥٢ رَيْذٌ يَدَاهُ بِالْقِدَاحِ إِذَا شَتَا
 ٥٣ لَمَّا رَأَى قَدْ نَزَلْتُ أُرِيدُهُ
 ٥٤ عَهْدِي بِهِ مَدَّ النَّهَارِ كَأَنَّمَا
 ٥٥ فَطَعْنَتْهُ بِالرَّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ
 ٥٦ بَطْلٌ كَانَ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ
 ٥٧ يَا شَاةَ مَا قَنَصَ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ
 ٥٨ فَبَعَثْتُ جَارِيَّتِي فَقُلْتُ لَهَا أَذْهَبِي
 ٥٩ قَالَتْ رَأَيْتُ مِنَ الْأَعَادِي غِرَّةً
 ٦٠ وَكَأَنَّمَا التَّفَتُّ بِجَمِيدِ جَدَايَةِ
 ٦١ ثُبُتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي
 ٦٢ وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّي بِالضُّحَى
 ٦٣ فِي حَوْمَةِ الْحَرْبِ الَّتِي لَا تَشْتَكِي
 ٦٤ إِذْ يَتَّقُونَ بِي الْأَسِنَّةَ لَمْ أَخِمِ
 ٦٥ لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ
 ٦٦ يَدْعُونَ عَنَتَرًا وَالرَّمَا حُ كَأَنَّمَا

- ۶۷ ما زَلْتُ أَرْمِيَهُمْ بِثُغْرَةٍ نَحَرِهِ
 ۶۸ فَازَوْرَ مِنْ وَقَعِ الْقَنَا بَلَانِهِ
 ۶۹ لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا الْمُحَاوَرَةُ اشْتَكَى
 ۷۰ وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَذْهَبَ سَقْمَهَا
 ۷۱ وَالْخَيْلُ تَقْتَحِمُ الْخَبَارَ عَوَابِسًا
 ۷۲ ذُلُّ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مُشَايَعِي
 ۷۳ وَلَقَدْ خَشِيتُ بَأْنَ أَمُوتَ وَلَمْ تَدُرْ
 ۷۴ الشَّائِئِي عِرْضِي وَلَمْ أَشْتَمُهَا
 ۷۵ إِنْ يَفْعَلَا فَلَقَدْ تَرَكْتُ أَبَاهَا
 وَلَبَانِهِ حَتَّى تَسْرِبَلَ بِالْدَمِ
 وَشَكَا إِلَيَّ بَعْبَرَةً وَتَحْمُحِمِ
 وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامُ مُكَلِّمِي
 قِيلُ الْفَوَارِسِ وَبِكَ عَنَتَرَ أَقْدِمِ
 مِنْ بَيْنِ شَيْظَمَةٍ وَآخَرَ شَيْظَمِ
 لُبِّي وَأَحْفِزُهُ بِأَمْرِ مُبْرَمِ
 لِلْحَرْبِ دَائِرَةٌ عَلَى ابْنِي ضَمَضِمِ
 وَالنَّاذِرَيْنِ إِذَا لَمْ الْقَهْهُمَا دَمِي
 جَزَرَ السَّبَاعِ وَكُلَّ نَسْرِ قَشْعِمِ

۱. غادر: ترك كرد. مُتَرَدِّمٌ: جای در پی کردن جامه و در اینجا مراد موضوع سخن گفتن است.
 ۲. عِبَلُهُ: نام معشوق شاعر. جَوَاء: نام مکانی است. عَمَى صَبَاحًا: بامدادت خوش باد، صبحت به خیر باد.
 ۳. فَدَن: قصر، کاخ، مُتَلَوِّمٌ: با درنگ و مکث.
 ۵. أَقْوَى وَأَقْفَر: خالی و بی سکنه شد. أُمُّ هَيْثَم: کنیه عبله است.
 ۶. زائِرین (از زئیر به معنی آواز شیر): دشمنان. عَسِر: دشوار.
 ۷. عُلِقَتْهَا: بر او عاشق شدم. عَرَضًا: ناگهانی و بدون قصد. زَعَم: طمع. مَزَعَم: مورد طمع.
 ۹. مَزَار: دیدار کردن. تَرَيَّع: (از ربیع): بهار کرد (در بهار در جایی اقامت کرد). عُنِيزَتَيْنِ وَغَيْلِم: نام دو مکان.
 ۱۰. أَرْمَعَتِ: قصد کردی. زُمَّت: بسته شد، مهار شد. رِكَاب: اشتران.
 ۱۱. مَارَاعَنِي: نترسانید مرا. حَمُولَهُ: کنایه از شتران است. تَسَفُّ: می خورد. خَمِخِم: خاری که دانه آن را شتر می خورد.
 ۱۲. حُلُوبُهُ: شتر شیرده. خَافِيَه: یکی از چهار پر بلند پرنده. اَسَحَم: سیاه.
 ۱۳. تَسْتَبِيكَ: عقل از سرت می برد. ذی غروب: کنایه از دهان. واضح: سفید. مُقْبَل: جای بوسه. مَطْعَم: طعم، مزه.
 ۱۴. فَاَرَه: طبله عطار. قَسِيمَه: زن زیباروی. عَوَارِض: دندانه‌های کنار دهن.

۱۵. اُنْف: باغی که هنوز حیوانی در آن نچریده باشد. غَيْث: باران. دِمْن (مفردش دِمْنَه): سرگینها.
۱۶. بَکَر: اولین باران بهاری. حُرّه: خالص یا باران بدون باد و تگرگ. قَرَارَة: حفره.
۱۷. سَح: ریزش شدید. تَسْکَاب: ریزش شدید. لَمْ يَتَصَرَّم: قطع نشده است.
۱۸. بَارِح: زایل. غَرْد: آوازکننده. شَارِب: باده‌گسار.
۱۹. هَزَج: آوازکننده. قَدَح: آتش کردن. مُکَبّ: روی آورنده. زِنَاد (مفردش زَنَد): چوب و آهن آتشزنه. أَجْذَم: کسی که دستش از میج قطع شده باشد.
۲۰. حَشِیْه: بستری که به چیزی چون پنبه و پشم آکنده شده باشد. سَرَاة: پشت، کمر.
۲۱. عَبَل: ستبر و درشت. شَوَى: دست و پای. نَهْد: درشت و بلند اندام. مَرَاکِل (مفردش مَرَكَل): جاهای لگد. نَبِیل: فربه. مَحْزَم: جای بستن تنگ.
۲۲. شَدَنِيَه: منسوب به شَدَن که مکانی است در یمن. مُصَرَّم: بریده.
۲۳. خَطَّارَه: اشتری که دمش را بالا می‌گیرد و به چپ و راست تکان می‌دهد. غَبَّ السُّرَى: پس از سیر در شب. رِبَافَه: به ناز خرامانده. تَطَسُّ: می‌شکند. اِکَام (مفردش اَکَمَه): پشته‌ها، برآمدگی‌ها. وَخَد: سرعت در حرکت. خَف: کف پای شتر، سم شتر. مِیْثَم: بسیار کوبنده و شکننده.
۲۴. مَنَسِم: ناخن شتر. مُصَلَّم: گوش بریده (و این وصف شتر مرغ است که گوش بیرونی ندارد).
۲۵. قُلُص (مفردش قُلُوص): ماده‌شتران یا شترمرغان جوان. حَزَق (مفردش حَزَقَه): دسته‌ها، گروه‌ها. اَعْجَم: گنگ و در اینجا مراد حبشی است. طِمْطِمْ: آن که درست سخن نگوید یا سخنش مفهوم نشود.
۲۶. جَدَج: از مراکب زنان است. نَعَش: آنچه افراشته باشد.
۲۷. صَعَل: کوچک سر. یَعُود: نگهداری می‌کند، سرپرستی می‌کند. ذَوَالْعُشْبِرَه: نام مکانی است. قَرَو: پوستین. أَصْلَم: گوش بریده.
۲۸. دُحْرَضِین: نام آبی است و گویند نام دو مکان است یکی وشیع و یکی دُحْرَض. زَوْرَاء: میل کننده، رمنده. دَیْلَم: در اینجا مراد دشمنان است.
۲۹. دَف: پهلوی. وَحْشَى: طرف راست ستوران. هَزَج العِشَى: آواز کننده در شب و مراد گربه است. مُؤَوَم: گنده‌سر.
۳۰. هَر: گربه. اَتَقَاها: به او روی آورد.
۳۱. بَرَكْت: خوابید. رِدَاع: نام مکانی است. أَجَشَّ: آن که صدایی خشن دارد. مَهْضَم: شکسته، خرد شده.
۳۲. کُحَیْل: قطران. مُعَقَد: آنچه در اثر حرارت سفت شده و به قوام آمده باشد. حَشَّ:

- افروخت. وَقُود: هیزم. قُمُوم: دیگ کوچک که برای آب گرم کردن به کار رود.
۳۳. یَنبِیاع: جاری می شود. ذِفْرٰی: بناگوش. جَسْرَه: ماده شتر سبتر اندام و راهوار. زَیَافَه: به ناز خرامنده. فَنیق: شتر نر، جَمَل: مُکَدَم: گاز گرفته شده.
۳۴. تَغْدَفٰی: فروافکنی. طَبّ: حاذق، دانا. مُسْتَلِّم: جوشن پوش.
۳۶. بَاسِل: سخت و ناخوشایند. عَلَم: سیماهنگ.
۳۷. رَکَد: ساکن شد. هَواجِر (مفردش هاجِرَه): گرمترین اوقات روز. مَشُوف: سَکَه جلا یافته.
۳۸. رُجَاجَه: شیشه. اَسِرَه: خطها. اَزْهَر: سفید، سیمگون. شِمَال: دست چپ. مُفَدَم: سر بسته.
۴۰. صَحُوت: به هوش آمدن. نَدٰی: جود و بخشش.
۴۱. حَلِیل: شوهر. غَانِیَه: زن جوان زیباروی و بی نیاز از آرایش. مُجَدِّل: افکنده بر زمین. تَمکو: آواز می کند. فَرِیصَه: گوشت زیر بغل. شَدَق: شکاف. اَعَلَم: آن که لب بالایش شکاف خورده باشد.
۴۲. رَشاش: پاشیدن خون. نَافِذَه: طعنهُ عمیق. عَنَدَم: خون سیاوشان، بَقَم.
۴۴. رِحالَه: زین. سابح: شناگر. نَهَد: سبتر. تَعَاوَز: دست به دست گردانید، به نوبت گرفت.
- کُماة (مفردش کِمٰی): پهلوانان. مُکَلَّم: مجروح.
۴۵. طَوراً: يک بار. حَصَد: محکم و استوار. قِسی: کمانها. عَرَمَرَم: بسیار، پر شمار.
۴۶. وَقِيعَه: جنگ. اَعْشٰی: فرومی روم. وَغٰی: جنگ. مَغَم: غنیمت جنگی.
۴۷. مُدْجَج: جنگجوی تمام سلاح. کُماة: رَک. بَیت ۴۴. مُمِین: آن که مبالغت کند، نیز شتاب کننده.
۴۸. مُثَقَف: قوام گرفته، راست و مستقیم. صَدَق: سِفَت و سخت. کُعوب (مفردش کُعَب): بندهای نیزه.
۴۹. شَکَکَت: شکافتم. اَصَمّ: سخت و استوار.
۵۰. جَزَر (مفردش جَزَرَه): هر چهارپای حلال گوشتی که برای کشتن آماده شده باشد، نیز طعمه. یَنْشَنَه: می خورند آن را. یَقْضِیْمَن: آن را به گوشه دندان می خورند. مِعْصَم: میج دست.
۵۱. مِشَک: زره حلقه حلقه درهم بافته. سابِغَه: بلند، زرهی که همه بدن را بپوشاند. مُعَلِم: نشان دار، دارای علامت خاص.
۵۲. رَیَد: سریع. غایات (مفردش غَايَة): عَلَمها (علمهایی که باده فروشان بر سر می کرده خود می زدند تا شناخته شوند). مَلُوم: آن که پی در پی ملامت شود.
۵۳. نَواجِذ: دندانهای آسیا، دندانهای سپسین.
۵۴. عَهْد: دیدار، ملاقات. مَدّالنهَار: در طول روز. عِظَلَم: نام درختی است که به شیرۀ آن رنگ
- کنند.

۵۵. مِخَذَم: تیز و برنده.
 ۵۶. سَرَحَة: درخت تناور. يُحَذِي: در پای او کنند. سَبَت: چرم دباغی شده گاو.
 ۵۷. قَنْص: شکار.
 ۵۹. غِرَة: غفلت. مُرْتَمِي: شکارچی، تیرانداز.
 ۶۰. جِد: گردن. جَدَايَة: بره آهو. رَشَأ: بره آهوئی که تازه پاهایش قوی شده باشد. اَرْتَم: ستوری که در لب بالا و بینی اش سفیدی باشد.
 ۶۱. مَخْبَثَة: سبب خبث و فساد.
 ۶۲. وَصَاة: وصیت، سفارش. تَقْلِصُ: درهم کشیده می شود. وَضَح الفم: دندانها.
 ۶۳. حَوْمَة الحرب: آوردگاه. غَمَرَات: شداید، سختیها. تَفْعُمُ: بانگ و فریادهای نامفهوم.
 ۶۴. لَم أَخِم (از خَیم به معنی ترس): نترسیدم. مُقَدَّم: جای پیشروی.
 ۶۵. يَتَدَاْمَرُون: یکدیگر را به جنگ تحریض می کنند.
 ۶۶. أَشْطَان (مفردش شَطْن): ریسمانها. لَبَان: سینه. اَدْهَم: اسب سیاه.
 ۶۷. ثَغْرَة: چال گردن. نَحَر: بالای سینه و جای گردن بند. تَسْرِبَل (از سِرْبَال و هرچه پوشند): به تن کرد.
 ۶۸. اَزْوَر: از جای بشد، عدول کرد. تَحْمَحُم: صدای اسب شیهه به شیهه برای به رَقَت آوردن سوار خود.
 ۷۰. قِيل: گفتار. وَيك: برخی گویند یعنی وای و گویند وای بر تو و گویند شگفتا.
 ۷۱. خَبَار: زمین نرم. شَيْظَم: اسب بلند بالا.
 ۷۲. ذُلل (مفردش ذُلُول): شتران رام و فرمانبردار. مُشَايِع: یاور و یاریگر. لُب: عقل و خرد. اَحْفَزُه: برمی انگیزم او را. مُبَرَم: محکم.
 ۷۵. جَزَر: طعام، نیز رك. بیت ۵۰. نَسَر: کرکس. قَشَعَم: پیر.

حارث بن حِلْزَه

حارث بن حِلْزَه الْيَشْكُورِي الْبَكْرِي از شاعران بنام جاهلی است. از او شعر زیادی باقی نمانده است. معروف ترین اشعار او همان قصیده معلقه اوست که مرتجلا در حضرت عمرو بن هند پادشاه حیره در پاسخ به شعر عمرو بن کلثوم انشاء و انشاد کرده است و در آن مفاخر قوم خود را بیان داشته.

معلقه او در فن خطابه نمونه ای است. دیوانی دارد که در سال ۱۹۲۲ به طبع رسیده است.

گویند حارث به مرض برص دچار بوده و در مجلس شاه از پس هفت پرده خواندن شعرش را آغاز کرد. شاه را چنان خوش آمد که بفرمود تا پرده ها را برگرفتند و شاعر را نزد خود فراخواند. حارث عمری دراز کرده و به روایتی یکصد و سی و پنج سال زیسته است.

معلقه حارث بن حِلزَه

۱. اَسْمَاء گفت که از ما جدا خواهد شد. چه بسا کسانی که اقامتشان ملالت انگیز باشد. اما مگر کسی از اَسْمَاء ملول می شود؟
۲. پس از آن همه دیدار، اینک او آهنگ جدایی کرده است؛ دیدارهایی در بُرْقَة شَمَاء و در خَلْصَاء — آنجا که از همه دیار او به ما نزدیک تر است.
۳. یا در مُحَيَّاه، یا بر تپه های صِفَاح و کوه فِتَاقِی، یا در وادی عاذِب و یا در وَفَاء.
۴. یا در ریاض القَطَا و وادی شَرِب و یا در شَعْبَتان و زان سِیس اَبَلَاء.
۵. اکنون در این میعادگاهها نشانی از او نیست. من حیران و سرگشته زار زار می گریم. اما کدام گمشده را اشک به صاحبش برگردانده است؟
۶. در برابر دیدگان تو ای عاشق دلخسته، هُند بر بالای تپه ای آتش افروخت و این بازپسین دیدار تو بود.
۷. من از دور به آتش او بر فراز خَزَازَی چشم دوختم، اما میان من و او چه راه دراز و دشواری بود.
۸. میان عَفِیق و شَخْصِین، به جای هیزم عود افروخته بود و آتش او چون صبحگاه می درخشید.
۹. لَیک تا اندوه فراق او بزدایم، بار سفر می بندم و پس از این درنگ دراز شتابان روی به راه می آورم.
۱۰. بر هیونی بادپای می نشینم که در سیر به شتر مرغی ماند که چند جوجه دارد و با آن گردن درازش در بیابان می دود.
۱۱. شتر مرغی که هنگام عصر و نزدیکی شامگاه آواز صیادان را شنیده و ترسان پای

- به فرار نهاده است.
۱۲. وقتی بر این ناقه بنشینم و تو از پشت سر بنگری، غباری خواهی دید که از تاخت کردن خود در هوا برانگیخته است.
۱۳. و پاره‌هایی از نعل که از نوردیدن بیابان تباه شده.
۱۴. چون حادثه‌ای پیش آید، در روزهای گرم که درماندگان چون اشترانِ کورِ برگور بسته حیرانند، من بر آن ناقه راهوار نشینم و به مقصود رسم.
۱۵. از حوادث و خبرهای ناگوار ما را سختیهایی عظیم فراز آمد که بدان گرفتار آمدیم و در رنج افتادیم.
۱۶. برادران ما از خاندان اراقم تطاول را بر ما از حد درمی گذرانند و در گفتار خویش ستم روا می‌دارند.
۱۷. بی گناه و گناهکارمان را به هم می‌آمیزند و به يك چشم می‌نگرند. از این روست که بی گناهان را از بی گناهیشان فایدتی نیست.
۱۸. گویند که هر کس به قتل آن سرور خشنود بوده از وابستگان ماست و ما از وابستگان او هستیم.
۱۹. شبانگاه درخفا آهنگ جنگ ما کردند و چون پگاه شد بانگ و خروششان به گوش رسید؛
۲۰. بدین سان که یکی از سویی بانگ بر آورد و دیگری از دیگر سو پاسخش دهد و بانگ مردان با نعره اشتران و شیهه اسپان به هم آمیزد.
۲۱. ای فرومایه مرد نمایی که نزد عمرو بن هند گزافه‌ها گفته‌ای، آیا چنان پنداری که این نیمه را اثری جاوید است؟
۲۲. مهندار اکنون بدان سبب که پادشاه را به خلاف ما انگيخته‌ای زاری و بی تابی کنیم. نه، پیش از تو نیز دشمنان از ما سعایت کرده‌اند.
۲۳. اما با آن همه سعایت و بغضا، به حصن حصین و شرف بی زوال خود ارجی دیگر یافتیم.
۲۴. پیش از این نیز عزت و بزرگی ما دیدگانِ حسودانمان را کور کرده بود.
۲۵. گویا روزگار ما را هدف تیرهای بلا ساخته، لیکن ما چون کوهی بلند و منیع هستیم که ابرها را بر آن یارای خیمه‌زدن نیست. ابرها می‌شکافد و قلّه رفیع او همچنان خودنمایی می‌کند.
۲۶. هر چه حوادث بیش گردد، پایداری آن کوه نیز بیش گردد. آری همانند آن کوه هستیم و حوادث ما را سست‌رای و ناتوان نمی‌سازد.

۲۷. مَلِکی چنو از قوم عاد را شاید که سواران به نام اوبه جولانگاه در آیند و نگذارند که دشمن از سرزمینشان آواره شان سازد.
۲۸. پادشاهی دادگر، برترین کسانی که بر زمین پای می نهند، آن که هر ستایشی در مقابل او ناچیز است.
۲۹. قضاوت در هر کار بزرگی را که شما را بر سرِ آن کشاکش است و خواهید که اشراف و بزرگان از حل آن خوشدل شوند، به ما واگذار کنید.
۳۰. اگر آوردگاه میان سرزمینِ مِلْحَه و دامنۀ کوه صاقب را بکاوید، کشتگانی را خواهید یافت که قصاص خونشان گرفته شده و اینان در شمار زندگانند و کشتگانی را خواهید یافت که قصاص خونشان گرفته نشده و اینان در شمار مردگانند.
۳۱. اگر از جنگی که میان ما در گرفت خواهید که تجسس کنید، مردم نیز تجسس کنند و گناهکار و بی گناه در آن معلوم گردد.
۳۲. اگر خاموشی گزینید، ما نیز روی برتابیم و چون کسی باشیم که خاشاکی در چشم دارد و پلکهایش را برهم می نهد.
۳۳. اگر مقصود ما بر نمی آوريد و تن به آشتی نمی نهید، بگوئید کدام قوم را بر ما برتری است؟
۳۴. آن روزها را نیک به یاد دارید که مردم دست به غارت اموال یکدیگر گشودند و هرجائی فریاد و فغان برخاست.
۳۵. ما بر اشتران راهوار خود سوار شدیم و برای غارت، از نخلستان بحرین تا حِساء را زیر پی نوردیدیم.
۳۶. سپس از آنجا گذشتیم و بر تمیم حمله ور شدیم. ماههای حرام فرا رسید و ما دست از جنگ بازکشیدیم، در حالی که دختران اسیرِ قبایل مغلوب در خدمت ما بودند.
۳۷. عزیزان را در شهرها یارای ماندن نماند و ذلیلان را شتاب در گریختن سود نبخشید.
۳۸. نه آنان که از بیم ما بر قلّه های کوه می گریختند، امان بودند و نه آنان که در میان سنگلاخهای درشتناک و سیاه پناه می جستند.
۳۹. او شهر یاری است که خلقی را مغلوب و مقهور خود ساخته و در میان آدمیان همتایی ندارد.
۴۰. آیا آن همه که ما از دشمنان هنگام جنگِ مُنْذِرِ مشقت و ستم دیده ایم، شما

۴۱. دیده‌اید؟ این شما بودید که گفتید: مگر ما حامیانِ عَمْر و بنِ هند هستیم؟
آنان که از بنی تَغْلِب کشته شدند خوششان پایمال شد، در حالی که ما انتقام
کشتگان خود را می‌گیریم.
۴۲. و این بدان هنگام بود که خیمهٔ مَیسُون را در عَلَیاء و عَوْصاء — آنجا که
نزدیک‌ترین دیار به سرزمینِ شهریار بود — فرود آورد.
۴۳. از هر قبیله‌ای، دزدان نابکار چون عقابان تیزپر بر او حمله‌ور شدند.
۴۴. و او این لشکر را به جنگ راه نمود، در حالی که غذایشان آب و خرما بود. فرمان
خداوند مُجری است و اشقیا گرفتار شقاوت خود خواهند بود.
۴۵. وقتی که از روی غرور جنگشان را آرزو کردید، آرزوی نخوت آمیزتان آنان را
به سوی شما راه نمود.
۴۶. آنان به ناگاه بر شما شبیخون زدند، بلکه ایشان را به هنگام نیمروز در کنار افق
در امواج سراب به عیان می‌دیدید.
۴۷. ای آن که نزد عَمْر و بنِ هند از ما مذمت کردی، وقت آن نیست که از این
گرافگویی بازایستی؟
۴۸. او کسی است که سه واقعهٔ بزرگ را از ما به یاد دارد، که هر سه دلیل وفاداری
ماست.
۴۹. یکی واقعهٔ مشرقِ شَقِیقه که قبایل مَعَدّ بیامدند و هر گروه را رایتی بود.
۵۰. آنان در پناه قَیس، سروری از بلادِ قَرظ که در جلال و بزرگی به قله‌ای رفیع
می‌مانست، گردآمده بودند.
۵۱. و دیگر آنکه گروهی از فرزندانِ زنانِ آزاده روی به نبرد نهادند و دفعِ آنان را جز
انبوه جوشن‌پوشان شمشیرزن کس نمی‌توانست.
۵۲. و ما آنان را به ضرب نیزه‌ها که جوی خون از اجسادشان چون آب از دهانهٔ
مشکها جاری می‌ساخت منکوب کردیم.
۵۳. آنان را در حالی که خون از رانهایشان می‌چکید به کوه تَهْلان گریزانیدیم.
۵۴. به ضرب نیزه‌های خود، آنان را چه بد راندیم، آن‌سان که گویی سنانهای ما در
تشان دلوهای بود که از چاهی سرپوشیده آب کشند.
۵۵. کاری بر سرشان آوردیم که تنها خدا داند و بس. و آنها که خود را به هلاکت
می‌افکنند خونبهای ندارند.
۵۶. سپس با حُجر بن ام قَطام به نبرد برخاستیم و مردان او زنگارگون جوشنی
پارسی بر تن داشتند.

۵۷. در جنگ چو نان هژبری سرخ موی و نرم رفتار بود و در خشکسالاها باران رحمت.
۵۸. آنگاه بند از اِمْرُ الْقَيْسِ گشودیم و او را پس از آن همه رنج و عنا از زندان رهانیدیم.
۵۹. و به سرداری جَوْن، جَوْنِ خاندان بنی اَوْس، سپاهی عظیم و شدید چون کوهی رفیع به نبرد برخاست.
۶۰. در زیر گرد آوردگاه، پایداری کردیم و ناتوانی ننمودیم: نه آنگاه که لشکر آنان شکسته شد و پراکنده بازگشتند و نه آنگاه که آتش جنگ شعله‌ور بود.
۶۱. و پادشاه غَسَّان را به قصاص قتل مُنْذِر بکشتم، در حالی که دیگران از این قصاص عاجز بودند.
۶۲. و نه پادشاه صاحب گوهر و نسب را که جامه‌ها و سلاحهای گرانبها داشتند به اسارت نزد ایشان آوردیم.
۶۳. عَمْرُ و بن اُمّ اَناس از خاندان ما بود. او پس از آنکه مهر مادرش پرداخت شد و ما را شایان خویشاوندی یافتند، زاده شد.
۶۴. این خویشاوندیها چون فلاتها به هم پیوسته‌اند و ما را بر آن می‌دارند تا نصایح خویش از پادشاه دریغ نداریم.
۶۵. از این تکبر و کانایی درگذرید، زیرا آنان که خود را به کوری می‌زنند جز درد و رنج نصیبی ندارند.
۶۶. به یاد بیاورید پیمانی را که در ذوالمَجاز میان ما و شما بسته شد، با میثاقها و گروگانها.
۶۷. آن پیمان از جور و تعدی بازمی‌داشت. آیا آهواء باطل شما را یارای آن هست که آنچه را در پیمان نامه‌هاست نادیده انگارد؟
۶۸. بدانید که ما و شما در آن شرایطی که در روز داوری پذیرفتیم یکسانیم.
۶۹. شما به ناحق به ما اعتراض می‌کنید و گناهان دیگران را به گردن ما می‌گذارید، مانند آن مرد که برای ذبیحه ماه رجب، و تا گوسفند خود ذبح نکند، غزالی صید می‌کند و به قربانگاه می‌فرستد.
۷۰. آیا اگر جنگجویان کِنْدَه بر شما پیروز شده و غنائمی به دست آورده باشند، ما باید از عهده غرامت آن برآییم؟
۷۱. آیا جنایتِ ایاد نیز به گردن ماست؟ شما این بار را بر دوش ما می‌نهدید، آن سان که بار بر پشت اشتران باربر می‌نهند.

۷۲. قَيْسٌ وَجَنْدَلٌ وَحَذَاءُ، این مردان زخم شمشیر خورده، از ما نیستند.
۷۳. آیا جنایاتِ بنی عَتِیق به گردن ماست؟ اگر عهد را بشکنید، ما از شما بیزارى مى جوییم.
۷۴. هشتاد تن از مردانِ بنی تمیم با شما نبرد کردند و در دستهایشان نیزه‌هایی بود با ستانهای کشنده.
۷۵. کشتگان را قطعه قطعه روی زمین گذاشتند و با اشتران پر بار از غنایم به دیار خود بازگشتند، اشترانی که صدای حدایشان گوش را کر مى ساخت.
۷۶. آیا جنایتِ بنی حَنِیفه بر گردن ماست؟ یا ما باید تاوان اعمالی را که دزدان و راهزنان مرتکب شدند بر عهده گیریم؟
۷۷. آیا جنایتِ قُضَاعَه بر گردن ماست؟ از کرده آنان هیچ گناهی بر ما نیست.
۷۸. سپس بازگشتند تا غنایم خود را بازستانند، ولی نه سیاهی نصیبشان شد نه سفیدی.
۷۹. قوم ما تجاوز به حریم بنی رِزاح را در برِ قاءِ نِطاع روا ندانستند، پس آنان را بر ما ادعایی نیست.
۸۰. آنان شکسته و نومید بازگشتند. دل کینه‌ورو آشناکشان به هیچ آبی خنک نگردد.
۸۱. سپس گروهی همراه با عِلّاق بر شما تاختن آوردند. اینان در نهادشان رأفت نبود و بر هیچ چیز ایقا نکردند.
۸۲. او پادشاه ماست و به فداکاری ما در روز جنگ سخت حِیارِین نیک آگاه است.

معلقہ حارث بن حلزہ

- | | | |
|----|--|---|
| ١ | أَدْنَتْنا بَـبَيْنِها أَسْماءُ | رُبَّ ثاوٍ يُمِلُّ مِنْهُ الثَّوَاءُ |
| ٢ | بَعْدَ عَهْدٍ لَنَا بِبُرْقَةِ شَمَا | فَأَدْنَى دِيَارِها الْخَلْصَاءُ |
| ٣ | فَالْحَيَاةُ فَالْصَّفَاحُ فَأَعْنَا | قُ فِتاقٍ فَعَاذِبُ فَالْوَفَاءُ |
| ٤ | فَرِياضُ الْقَطَا فَأَوْدِيَةُ الشُّرَى | بُـبٍ فَالشُّعْبَتَانِ فَالْأَبْلَاءُ |
| ٥ | لَا أَرَى مَنْ عَهْدَتْ فِيها فَأَبْكِي الـ | يَوْمَ دَهْلًا وَمَا يُحِيرُ الْبُكَاءُ |
| ٦ | وَبِعَيْنَيْكَ أَوْقَدْتَ هِنْدُ النَّا | رَ أَخيراً تُلَوِي بِها الْعَلْيَاءُ |
| ٧ | فَتَنَوَّرَتْ نَارَها مِنْ بَعِيدِ | بَخْرَازِي هِيَهَاتَ مِنْكَ الصَّلَاةُ |
| ٨ | أَوْقَدَتْها بَيْنَ الْعَقِيقِ فَشَخْصِيْ | نِ بِعُودٍ كَمَا يُلُوحُ الضُّيَاءُ |
| ٩ | غَيْرَ أَنِي قَدْ أَسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ | إِذَا خَفَّ بِالثَّوِيِّ النِّجْاءُ |
| ١٠ | بِرِزْفُوفٍ كَأَنَّها هِقْلَةٌ أُو | مُ رِئَالٍ دَوِيَّةٌ سَقْفَاءُ |
| ١١ | أَنَسْتُ نَبْأَةً وَأَفْزَعَهَا الْقُدُ | نَاصُ عَصْرًا وَقَدْ دَنَا الْإِمْنَاءُ |
| ١٢ | فَتَرَى خَلْفَها مِنَ الرَّجْعِ وَالْوَفْدِ | عَ مَنِيناً كَأَنَّهُ إِهْبَاءُ |
| ١٣ | وَطِرَاقاً مِنْ خَلْفِها طِرَاقُ | سَاقِطَاتُ أَلْوَتْ بِها الصَّحْرَاءُ |
| ١٤ | أَتَلَهَّى بِها الْهَوَاجِـرَ إِذْ كُلُّ ابـ | نِ هَمٍّ بَلِيَّةٌ عَمِيَاءُ |
| ١٥ | وَأَتَانَا مِنَ الْحَوَادِثِ وَالْأَنْبَا | ءِ خَطْبٌ نُعْنِي بِهِ وَنُـسَاءُ |

- ١٦ إِنَّ إِخْوَانَنَا الْأَرَاقِمَ يَغْلُو
 ١٧ يَخْلُطُونَ الْبَرِيَّةَ مِنَّا بِذِي الدُّنْ
 ١٨ زَعَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْدَ
 ١٩ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ عِشَاءً فَلَمَّا
 ٢٠ مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مُجِيبٍ وَمِنْ تَضْ
 ٢١ آيَهَا النَّاطِقُ الْمُرْقُشُ عَنَّا
 ٢٢ لَا تَخْلُنَا عَلَى غَرَاتِكَ إِنَّا
 ٢٣ فَبَقِينَا عَلَى الشَّنَاءَةِ تَنَمِيمِ
 ٢٤ قَبْلَ مَا الْيَوْمُ بَيَّضَتْ بَعْيُونِ الدَّ
 ٢٥ وَكَانَ الْمُنُونُ تَرْدِي بِنَا أَرْ
 ٢٦ مُكْفَهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرْ
 ٢٧ إِرْمِي بِمِثْلِهِ جَالَتِ الْخَيْدِ
 ٢٨ مَلِكُ مُقْسِطٍ وَأَفْضَلُ مَنْ يَمِ
 ٢٩ أَيَا خُطَّةٍ أَرَدْتُمْ فَأَدُّو
 ٣٠ إِنَّ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةٍ فَالْصَّا
 ٣١ أَوْ نَقَشْتُمْ فَالْتَقَشُ يَجْشُمُهُ النَّا
 ٣٢ أَوْ سَكْتُمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ أَغْدِ
 ٣٣ أَوْ مَنَعْتُمْ مَا تُسْأَلُونَ فَمَنْ حُدِّ
 ٣٤ هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يُنْتَهَبُ النَّا
 ٣٥ إِذْ رَفَعْنَا الْجِمَالَ مِنْ سَعَفِ الْبَحْرِ
 ٣٦ ثُمَّ مَلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَأَحْرَمَ
 ٣٧ لَا يُقِيمُ الْعَزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْمِ
 ٣٨ لَيْسَ يُنْجِي الَّذِي يُوَايِلُ مِنَّا
 نَ عَلَيْنَا فِي قِيْلِهِمْ إِحْفَاءُ
 بٍ وَلَا يَنْفَعُ الْخَلِيَّ الْخَلَاءُ
 رَ مَوَالٍ لَنَا وَأَنَا الْوَلَاءُ
 أَصْبَحُوا أَصْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءُ
 هَالٍ خَيْلٍ خِلَالِ ذَاكَ رُغَاءُ
 عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِذَاكَ بَقَاءُ
 قَبْلُ مَا قَدْ وَشَى بِنَا الْأَعْدَاءُ
 نَا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعْسَاءُ
 سٍ فِيهَا تَغِيْظُ وَإِبَاءُ
 عَنَ جَوْنًا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَبَاءُ
 تُوهُ لِلدَّهْرِ مُؤَيِّدُ صَبَاءُ
 لٌ وَتَأْبَى لِحَضَمِهَا الْإِجْلَاءُ
 شِي وَمِنْ دُونِ مَا لَدَيْهِ الشَّنَاءُ
 هَا إِلَيْنَا تُشْفَى بِهَا الْأَمْلَاءُ
 قِبِ فِيهِ الْأَمْوَاتُ وَالْأَحْيَاءُ
 سُ وَفِيهِ الْإِسْقَامُ وَالْإِبْرَاءُ
 حَضْ عَيْنًا فِي جَفْنِهَا الْأَقْدَاءُ
 ثُمُّوهُ لَهُ عَلَيْنَا الْعَلَاءُ
 سُ غَوَارًا لِكُلِّ حَيٍّ غَوَاءُ
 رَيْنٍ سِيرًا حَتَّى نَهَاها الْحِسَاءُ
 نَا وَفِينَا بَنَاتُ قَوْمٍ إِمَاءُ
 لٍ وَلَا يَنْفَعُ الذَّلِيلَ النَّجَاءُ
 رَأْسُ طَوْدٍ وَحَرَّةٌ رَجْلَاءُ

جَدُّ فِيهَا لِمَا لَدَيْهِ كِفَاءُ
 يَذُرُّ هَلْ نَحْنُ لَابِنِ هِنْدٍ رِعَاءُ
 لُ عَلَيْهِ إِذَا أُصِيبَ الْعَفَاءُ
 نَ فَأَذْنِي دِيَارِهَا الْعَوْصَاءُ
 كُلَّ حَيٍّ كَانَتْهُمْ أَلْقَاءُ
 بِهِ يَلْغُ تَشْقَى بِهِ الْأَشْقِيَاءُ
 هُمْ إِلَيْكُمْ أُمْنِيَّةُ أَشْرَاءُ
 رَفَعَ الْآلَ شَخْصَهُمْ وَالضَّحَاءُ
 عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لَذَاكَ أَنْتِهَاءُ
 تَ ثَلَاثٌ فِي كُلِّهِنَّ الْقَضَاءُ
 عَتَّ مَعَدُّ لِكُلِّ حَيٍّ لِوَاءُ
 قَرَضِيَّ كَأَنَّهُ عِبْلَاءُ
 هَاهُ إِلَّا مُبِیْضَةٌ رَعْلَاءُ
 رُجٌّ مِنْ خُرْبَةِ الْمَزَادِ الْمَاءُ
 نَ شِلَالًا وَدُمَيِّ الْأَنْسَاءُ
 هَزُّ فِي جَمَّةِ الطَّوِيِّ الدَّلَاءُ
 وَمَا إِنْ لِلْحَائِنِينَ دِمَاءُ
 وَلَهُ فَارِسیَّةُ خَضْرَاءُ
 وَرَبِيعٌ إِنْ شَمَّرَتْ غُبْرَاءُ
 لَهُ بَعْدَمَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ
 سِ عَنُودٌ كَأَنَّهَا دَفْوَاءُ
 نَوَا شِلَالًا وَإِذْ تَلَطَّى الصَّلَاءُ
 يَذِرُ كَرْهًا إِذْ لَا تُكَالُ الدَّمَاءُ

٣٩ مَلِكُ أَضْرَعَ الْبَرِيَّةَ لَا يُو
 ٤٠ كَتَكَالِيفٍ قَوْمِنَا إِذْ غَزَا الْمُنْدُ
 ٤١ مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِيٍّ فَمَطْلُو
 ٤٢ إِذْ أَحَلَّ الْعَلِيَاءُ قُبَّةً مَيْسُو
 ٤٣ فَتَاوَتْ لَهُ قَرَاضِبَةٌ مِنْ
 ٤٤ فَهْدَاهُمْ بِالْأَسْوَدَيْنِ وَأَمْرُ اللَّذِ
 ٤٥ إِذْ تَمَنَّوْنَهُمْ غُرُورًا فَسَاقَتْ
 ٤٦ لَمْ يَغُرُّوكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ
 ٤٧ أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبْلَغُ عَنَّا
 ٤٨ مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَا
 ٤٩ آيَةُ شَارِقِ الشَّقِيقَةِ إِذْ جَا
 ٥٠ حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلْتِمِينَ بِكَبْشٍ
 ٥١ وَصَيِّتٍ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَا تُنْذِ
 ٥٢ فَرَدَدْنَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْذِ
 ٥٣ وَحَمَلْنَاهُمْ عَلَى حَزْمٍ تَهْلَا
 ٥٤ وَجَبْهَتَاهُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تُنْذِ
 ٥٥ وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلِمَ اللَّهُ
 ٥٦ ثُمَّ حُجْرًا أَغْنَى ابْنَ أَمِّ قَطَامٍ
 ٥٧ أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَرَدَّ هُمُوسُ
 ٥٨ وَفَكَّكْنَا غُلَّ امْرِئِ الْقَيْسِ عِنْدَ
 ٥٩ وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي الْأَوْ
 ٦٠ مَا جَزَعْنَا تَحْتَ الْعَجَاجَةِ إِذْ كَوَّلَ
 ٦١ وَاقْدَنَاهُ رَبَّ غَسَّانَ بِالْمُنْدِ

- ٦٢ وَ أَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ آثِلَا
 ٦٣ وَ وَلَدْنَا عَمْرَو بْنَ أُمِّ أَنَاسٍ
 ٦٤ مِثْلَهَا تُخْرِجُ النَّصِيحَةَ لِلْقَوِ
 ٦٥ فَاتْرَكُوا الطَّيْخَ وَ التَّعَاشِي وَ إِمَا
 ٦٦ وَ اذْكُرُوا حِلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَ مَا قُدَّ
 ٦٧ حَذَرَ الْجَوْرِ وَ التَّعَدِّي وَ هَلْ يَنْدُ
 ٦٨ وَ اَعْلَمُوا أَنَّنَا وَ إِيَّاكُمْ فِيهِ
 ٦٩ عَنَّا بِاطِلَا وَ ظُلْمًا كَمَا تُعَدُّ
 ٧٠ أَعْلَيْنَا جُنَاحُ كِنْدَةَ أَنْ يَغُ
 ٧١ أَمْ عَلَيْنَا جَرَى إِيَادٍ كَمَا يَنْبَغُ
 ٧٢ لَيْسَ مِنَّا الْمُضْرَبُونَ وَ لَا قَيْدُ
 ٧٣ أَمْ جَنَايَا بَنِي عَتِيقٍ فَإِنَّا
 ٧٤ وَ ثَمَانُونَ مِنْ تَمِيمٍ بِأَيْدِيهِ
 ٧٥ تَرَكَوهُمْ مُلَحِّبِينَ وَ أَبَوَا
 ٧٦ أَمْ عَلَيْنَا جَرَى حَنِيفَةَ أَمْ مَا
 ٧٧ أَمْ عَلَيْنَا جَرَى قُضَاعَةَ أَمْ لَيْدُ
 ٧٨ ثُمَّ جَاؤُوا يَسْتَرْجِعُونَ فَلَمْ تَرَ
 ٧٩ لَمْ يُحِلُّوا بَنِي رِزَاحٍ بِبَرْقَا
 ٨٠ ثُمَّ فَاؤُوا مِنْهُمْ بِقَاصِمَةِ الظَّهْرِ
 ٨١ ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ مَعَ الْعَلَا
 ٨٢ وَ هُوَ الرَّبِّ وَ الشَّهِيدُ عَلَى يَوْمِ
- كِ كِرَامٍ أَسْلَاهُمْ أَغْلَاءُ
 مِنْ قَرِيبٍ لَمَّا أَتَانَا الْحَبَاءُ
 مِ فَلَائَةٍ مِنْ دُونِهَا أَفْلَاءُ
 تَتَعَاشَوْا فِي التَّعَاشِي الدَّاءِ
 مَ فِيهِ الْعُهُودُ وَ الْكُفْلَاءُ
 قُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءِ
 مَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ اخْتَلَفْنَا سَوَاءِ
 تَرُ عَنْ حُجْرَةِ الرَّيْضِ الظُّبَاءِ
 نَمَ غَازِيَهُمْ وَ مِنَّا الْجَزَاءِ
 طَ بِجَوْرِ الْمُحْمَلِ الْأَعْبَاءِ
 سَ وَ لَا جَنْدَلُ وَ لَا الْحَذَاءِ
 مِنْكُمْ إِنْ غَدَرْتُمْ بُرَاءِ
 هُمْ رِمَاحُ صُدُورُهُنَّ الْقَضَاءِ
 بِنِهَابٍ يَصُمُّ مِنْهَا الْحُدَاءِ
 جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبٍ غُفْرَاءِ
 سَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنُوا أَنْدَاءِ
 جَعِ لَهُمْ شَامَةُ وَ لَا زَهْرَاءِ
 نِطَاعٍ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءِ
 رِ وَ لَا يَبْرُدُ الْغَلِيلُ الْمَاءِ
 قِ لَا رَافَةَ وَ لَا إِبْقَاءِ
 مِ الْحَيَارَيْنِ وَ الْبَلَاءِ بَلَاءِ

۱. آذَنَتْنَا: به ما اعلام کرد. بَیِّن: جدایی. ثاو (= ثاوی): مقیم، باشنده در مکانی. ثواء: اقامت کردن.
۲. عَهْد: دیدار، ملاقات. بُرَقَة شَمَاء و خَلْصَاء: نام دو مکان.
۵. ذَلَه: حیرت. ما یُحیر: باز نمی گرداند.
۶. تَلَوی: اشاره می کند، روشن می کند. عَلِیَاء: جای مرتفع.
۷. تَتَوَرَّتْ: در شب نگریم که بینم آن آتش نزدیک است یا دور. صَلَاء: گرم شدن، سوختن.
۹. هَمّ: غم و اندوه. ثَوی: مقیم. نَجَاء: سرعت و شتاب در رفتن.
۱۰. زَفُوف: ناقه راهوار. هَقْلَه: شتر مرغ. رِثَال (مفردش رَال): بچه های شتر مرغ. دَویَه: منسوب به دَو که زمین پهناور است. سَقْفَاء: بلند گردن.
۱۱. اَنَسْتُ: احساس کرد. نَبَاه: صدای خفیف. قَنَاص (مفردش قَانِص): صیادان.
۱۲. رَجَع: گام زدن ستور. وَقَع: شُم نهادن. مَنین: غبار رقیق. اِهْبَاء: برانگیختن گرد و غبار.
۱۳. طَرِاق: پاره های نعل ستوران. اَلَوْتُ بها: تباه کرد و پراکنده کرد آن را.
۱۴. اَتَلَهْی بها: بازی می کنم با آن. هَوَاجِر (مفردش هَاجِرَه): گرم ترین اوقات روز. اِیْنُ هَمّ: غمخوار، درمانده. بَلِیَه: ناقه ای که پس از مرگ صاحبش بر گور او بندند و بی آب و علف رها کنند تا بمیرد.
۱۵. خَطَب: حادثه بزرگ. نَعْنی به: بدان گرفتار آییم، توجه کنیم. نَسَاء: به رنج افیم.
۱۶. اَرَاقِم (مفردش اَرَقَم): بطونی از قبیله تَغْلِب. یَقْلُو: تجاوز از حد می کند. اِحْفَاء: اصرار و الحاح، مبالغه.
۱۷. خَلِی: بی گناه.
۱۸. عَیْر: سرور قوم (مراد کُلَیْب وائل است).
۱۹. ضَوْضَاء: بانگ و خروش.
۲۰. تَضْهَال: شبهه اسب. رُغَاء: بانگ شتر.
۲۱. مُرْقِش (از ترقیش، به معنی آراستن سخن): سخن چین. عَمَرُو: مراد عَمْرُو بن هند از پادشاهان لَحْصی حیره است که نسبت او به مادرش هند است و خود پادشاهی سختگیر و جبار بود و در سال ۴۵ قبل از هجرت به دست عَمْرُو بن کَلْثوم تغلبی شاعر کشته شد.
۲۲. لَا تَخَلْنَا: میندار ما را. غَرَاة: فریفتن، سعایت کردن.
۲۳. شَنَاءه: بغض و کینه. تَمْنِیَا: بالا می برد ما را. قَعْسَاء: ثابت و پایدار.
۲۴. بَيَّضْتُ: سفید کرد، کنایه از کور کردن است. تَغْیِطُ: خشم گرفتن. اِبَاء: امتناع.
۲۵. مَنُون: دهر، روزگار. تَرْدِی: تیر می افکند. اَرْعَن: کوه بزرگی که از آن کوههای دیگر بیرون آید. جَوْن: هم به معنی سیاه است و هم سفید، در این بیت به معنی سیاه است. یَنْجَابُ: منشق

می شود، می شکافد. عَمَاء: ابر.

۲۶. مُكْفَهَّرٌ: ستر و نیز عبوس. لَا تَرْتَوُه: در او نقصان و سستی پدید نمی آورد. مُؤَيَّد: نیرومند. صَمَاء: سخت و سفت.

۲۷. اِرْبَمِيّ: منسوب به اِرم جد قوم عاد. اِجْلَاء: بیرون راندن.

۲۸. مُقْسَط: عادل.

۲۹. خَطَه: امر عظیم که قوم بر سر آن مشاجره کنند. اَدْوَاه: واگذار کنید آن را، یا بفرستید آن را. اَمَلَاء (مفردش مَلَأ): جماعات اشراف.

۳۰. اَمَوَات: مردگان (در اینجا مراد کشتگانی هستند که قصاص آنان هنوز گرفته نشده). اَحْيَاء: زندگان (در اینجا مراد کشتگانی هستند که قصاص آنان گرفته شده).

۳۱. نَقَشْتُمْ: تفحص کردید، استقصا کردید. اِسْقَام: گناهکار دانستن. اِبْرَاء: بی گناه دانستن.

۳۲. اَغْمَضُ: چشم برهم نهاد. جَفَن: پلك. اَقْدَاء (مفردش قَدَاة): خاشاکها.

۳۴. غَوَار: بر یکدیگر تاختن. غَوَاء: بانگ و فریاد.

۳۵. سَعَف: شاخه های نخل. حَتَّى نَهَاها: تا به اومنتهی شد. حِسَاء یا اَحْسَاء: نام ناحیه شرقی شبه جزیره عربستان.

۳۶. اَحْرَمْنَا: داخل در ماه حرام شدیم. اِمَاء (مفردش اَمَه): کنیزان.

۳۷. نَجَاء: رَك. بَيْت ۹.

۳۸. يُوَاتِل: از بیم می گریزد تا مَوْتَل و ملجأی بیابد. طَوْد: کوه. حَرَه: زمینی که پر از سنگهای

سیاه باشد. رَجَلَاء: زمین درشتناك که در آن سواره رفتن نتوان.

۳۹. اَضْرَعَ: خوار و ذلیل کرد.

۴۰. تَكَالَيْف (مفردش تَكْلِفَه و تَكْلِيف): سختیها، رنجها.

۴۱. مَطْلُول علیه: آن که خونس به هدر رفته. عَفَا: محوشدن.

۴۲. قُبَه: خیمه. مَيْسُون: نام دختر پادشاه غَسَّانِی که در جنگی که میان عَمْرُو بن هِنْد با غَسَّانِیان

در گرفت، اسیر عَمْرُو بن هِنْد شد. عَلِیَاء و عَوْصَاء: نام دو ناحیه.

۴۳. تَأَوَّت: گرد آمد. قَرَاضِبَه (مفردش قُرْضُوب و قِرْضَاب): دزدان نابکار. اَلْقَاء (مفردش

لِقَوْه): عقابان.

۴۴. اَسَوْدَيْن: دو سیاه، مراد آب و خرماست.

۴۵. اُمْنِيَه: آرزو. اَشْرَاء: خودپسندی.

۴۶. آل: سراب.

۴۹. شَارِق: جانب شرقی. شَقِيقَه: نام مکانی است.

۵۰. مُسْتَلْتَمِین (از لَأَمَه، یعنی جوشن): جوشن پوشان، در اینجا به معنی پناه گیرندگان است.

کَبْش: رئیس. قَرَطِي: منسوب به بلادِ قَرَط و آن یمن باشد (قَرَط، نام درختی است). عَبْلَاء: تپه سفید.

۵۱. صَتِيت: جماعت. عَوَاتِك: آزاده زنان. مُبَيَّضَة: کنایه از گروه جنگجویانی که جوشنهای درخشان بر تن دارند. رَعْلَاء: عظیم، انبوه.

۵۲. خُرَبَه: دهان، دهانه. مَزَاد: مشک.

۵۳. حَزَم: زمین سخت. نَهْلان: نام کوهی است. شِلَالاً: در حال گریز. دُمِي: خون آلوده شد. اَنَسَاء (مفردش نَسَاء): رگی است معروف در پای (عِرْقُ النِّسَاء).

۵۴. جَبْهِنَا (از جَبَه، به معنی بد راندن): آنان را به بدترین وجه رانديم. تَنْهَزُ: تکان داده می شود. جَمَّة: آب بسیار که درجایی گرد آمده باشد. طَوِي: چاه سر پوشیده.

۵۵. حَائِنِينَ: آنان که عصیان کرده اند و اجلشان رسیده باشد.

۵۶. حُجْر بن اُم قَطَام: نام سرکرده قَبایل کِنْدَه که با امرؤ القیس پدر مُنْذِر بن ماء السماء جنگید. قَبِيلَه بَكْر بن وائل یا امرؤ القیس بود. این قبیله حمله آورد، حُجْر را کشت و لشکرش را پراکنده ساخت.

۵۷. لِقَاء: جنگ. وَرْد: سرخ. هَمُوس: آن که چنان رود که صدای پایش به گوش نرسد. شَمَرَتْ: دامن به کمر زد، مهیا شد. غَبْرَاء: سال بد، سال غبار آلود و کم باران.

۵۹. جَوْن: از پادشاهان کِنْدَه. او پسر عم قَیس بن مَعْدِیْکَرِب بود. با بنی بَكْر نبرد کرد و در این نبرد شکست خورد. پسرش نیز گرفتار آمد و به اسارت نزد مُنْذِر برده شد. عَنُود: سر سخت، شدید. دَفْوَء: کوه سترگ، نیز عقاب.

۶۰. عَجَاجَه: گرد سپاه. شِلَالاً: رَك. بیت ۵۳. تَلَطَّيْ: شعله کشید. صِلَاء: آتش، نیز رَك. بیت ۷.

۶۱. أَقْدْنَا: قصاص کردیم. رَبِّ غَسَّان: مراد پادشاه غَسَّان است. لَا تُكَالُ الدَّمَاء: خونها کیل نشد؛ یعنی خونها به هدر شد.

۶۲. أَمْلَاك: ملوک، پادشاهان. أَسْلَاب (مفردش سَلَب): جامه و سلاح و اسب. أَغْلَاء (مفردش غَالِیه): گرانبها.

۶۳. عَمْر و بن اُم اُنَاس: مراد عَمْر و بن حَجْر کِنْدی جد عَمْر و بن هِنْد است. حِبَاء: مهریه زن.

۶۴. أَفْلَاء: فلاتها.

۶۵. طَخِخ: تکبیر. تَعَاشِي: خود را به کوری زدن.

۶۶. ذَوَالْمَجَاز: مکانی است در مِنی. کَفْلَاء (مفردش کَفِيل): ضامنان، نیز گروگانها.

۶۷. مَهَارِق (مفردش مُهَرَق = مهره): صفحه ها، و گویند که مُهَرَق حریری سفید بوده که به صمغ می آغشته اند و مهره می کشیده اند و بر آن می نوشته اند.

۶۹. عَنَن: اعتراض. تُعْتَرُ: از عِتر و آن ذبیحه ای بود که در ماه رجب برای بتان قربانی

- می کردند. حُجْرَه: جای گوسفندان. رَبِیض: گله گوسفندان. ظَبَاء: آهوان.
۷۱. جَرَّی: جنایت. نِیْط: آویخته شد. جَوْز: میان. اَعْبَاء (مفردش عِبء): سنگینها.
۷۴. قَضَاء: قتل، مرگ.
۷۵. مُلْحَب: قطعه قطعه. اَبْوَا: بازگشتند. نِهَاب: غنایم. یَصُم: کر می کند. خُداء: آوازی که برای شتران می خوانند تا در رفتن شتاب کنند.
۷۶. مُحَارِب: جنگجو، راهزن. غَبْرَاء: دزدان و راهزنان.
۷۷. اَنْدَاء (مفردش نَدی): نم و تری.
۷۸. شَامَه: سیاه. زَهْرَاء: سفید.
۷۹. بَنی رِزاح: از تیره های بَنی تَغْلِب. بَرَقَاء نِطَاع: نام ناحیه ای در نزدیکی یمن.
۸۰. فَاؤُوا: بازگشتند. قَاصِمَةُ الظَّهْرِ: کمرشکن، کنایه از نومیدی. غَلِیل: شدت تشنگی.
۸۱. عَلاَق: نام مردی از بَنی حَنْظَلَه.
۸۲. حِیَارِین: نام مکانی است.